

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»
(НГЛУ)

Ван Мэй, Ван Цзибин, Лэй Хайся, Цзинь Синь, Л.Л. Банкова

Деловой китайский

Учебное пособие

Издание 2-е, стереотипное

Нижний Новгород
2019

Печатается по решению редакционно-издательского совета НГЛУ.

Направление подготовки: 41.03.01 – *Зарубежное регионоведение*.

Дисциплины: Практикум по культуре речевого общения (китайский язык), письменная речь (китайский язык), письменный перевод (китайский язык), язык региона специализации (китайский), деловая и официальная документация на китайском языке.

УДК 811.581(075.8)

ББК 81.711-93

Д 295

Ван Мэй, Ван Цзибин, Лэй Хайся, Цзинь Синь, Банкова Л.Л.
Деловой китайский: Учебное пособие. 2-е изд, стер. – Н. Новгород: НГЛУ, 2019. – 298 с. (253 в русском варианте)

ISBN 978-5-85839-333-7

Учебное пособие предназначено для студентов старших курсов, обучающихся по направлению подготовки «Зарубежное регионоведение (китайский язык)». В пособии рассматриваются такие темы, как «Деловой прием», «Бизнес-консалтинг», «Торговые марки и их продвижение», «Деловые переговоры», «Торговый контракт», «Работа онлайн», «Питание и проживание», «Визит на предприятие», «Реклама», «Управление предприятием», «Прощание и проводы».

УДК 811.581(075.8)

ББК 81.711-93

Авторы: Ван Мэй, ассистент каф. восточных и европейских языков
Ван Цзибин, ассистент каф. восточных и европейских языков
Лэй Хайся, ассистент каф. восточных и европейских языков
Цзинь Синь, ассистент каф. восточных и европейских языков
Л.Л. Банкова, канд. филол. наук, доцент каф. восточных и европейских языков

Рецензент Яо Ся, PhD, ассистент кафедры восточных и европейских языков

ISBN 978-5-85839-333-7

© НГЛУ, 2019

© Ван Мэй, Ван Цзибин, Лэй Хайся, Цзинь Синь, Банкова Л.Л. 2019

实用商务汉语

Деловой китайский

主编 王媚 王洁冰 雷海霞 金鑫

中文审稿 王媚

俄文审稿 柳德米拉·班科娃 (Банкова Л.Л.)

前言

本书作为商务汉语教材，内容涉及外国企业进入中国后进行经济活动所需接触的一些环节，适合具有一定汉语语言基础的俄罗斯学生使用。本书文字通俗易懂，内容深入浅出，图文并茂，时代感强。

本书共分为十二章，每章包含两小节，每节由课文、词汇、练习题三部分组成。建议每节授课学时为四学时，共计 96 学时。

具体编写分工如下：第二、四、八章由大连海洋大学国际教育学院王媚编写，约 6 万字；第五、六、九章由山东大学国际教育学院王洁冰编写，约 6 万字；第十、十一、十二章由太原旅游职业学院雷海霞编写，约 6 万字；第一、三、七章由新疆师范大学金鑫编写，约 6 万字；俄文译文由柳德米拉·班科娃博士 (Банкова Л.Л.) 校对。

在本教材编写过程中得到下诺夫哥罗德国立语言大学孔子学院中方院长姚霞女士、俄方院长安德烈·班科夫先生、下诺夫哥罗德国立语言大学 M.C.斯维托娃老师的帮助与支持，在此致以深深的谢意！

编者

2018 年 3 月 6 日

目录

前言.....	4
第一章 迎接与送别.....	8
第一节 迎接.....	9
第二节 送别.....	18
第二章 餐饮及住宿.....	28
第一节 餐饮.....	29
第二节 住宿.....	40
第三章 企业参观.....	49
第一节 机构简介.....	50
第二节 企业文化.....	60
第四章 广告与展会.....	71
第一节 广告.....	72
第二节 展览会.....	82

第五章 企业管理.....	91
第一节 员工培训.....	92
第二节 企业制度.....	102
第六章 商务宴会.....	113
第一节 宴会邀请.....	114
第二节 商务礼仪.....	125
第七章 商务咨询.....	136
第一节 海关.....	137
第二节 意向书.....	149
第八章 品牌及产品介绍.....	157
第一节 品牌介绍.....	158
第二节 产品介绍.....	166
第九章 商业谈判.....	174
第一节 样品咨询.....	175
第二节 供货谈判.....	184

第十章 商务合同.....	196
第一节 合同拟定.....	197
第二节 合同签订.....	207
第十一章 商务会议.....	217
第一节 现场会议.....	218
第二节 远程会议.....	225
第十二章 网上办公.....	233
第一节 商务邮件收发.....	234
第二节 网上购物.....	243
参考文献.....	252

第一章 迎接与送别



第一节 迎接



一、课文

（李秘书与伊万诺夫先生之间的对话）

（一）机场接人

A: 您好！您是从俄罗斯来的伊万诺夫先生吗？

B: 您好！是我！

A: 伊万诺夫先生，您好！我是华为集团王经理的秘书李林，可以叫我小李，这是我的名片，请多多指教。

B: 很高兴认识您。

A: 幸会！路上还顺利吧，您坐了几个小时的飞机？

B: 路上都还好，飞机飞了八个小时才到北京。

A: 那一定很累，我先送您去酒店休息吧。

B: 好的，麻烦你了。

A: 不麻烦，这是我分内的工作。

B: 我跟王经理约好明天在公司见面。

A: 您放心! 我们都安排好了，您先休息，倒一下时差，明天我再来酒店接您。

B: 行! 您真贴心，真周到。

A: 不用客气，那明天见。

B: 明天见。



(二) 工作中的称呼

工作中的称呼要求庄重、正式、规范、得体，主要分为职务性称呼、职位性称呼、学衔性称呼、行业性称呼和姓名性称呼等。职务性称呼：以职务相称，以示职务有别、敬意有加，这是一种常见的称呼方法。在极其正式的场合可以仅称职务，如：经理、部长、主任等，或者职务之前加姓氏，如：周总理、王处长、马主任等，职务之前也可以加姓名，如：习近平主席、李克强总理等。



对于具有职称者，尤其是具有高级、中级职称者，可在工作中直接以其职称相称。仅称职称，如：教授、研究员、律师、工程师等。也可以职称之前加姓氏，如：赵编辑、王研究员等，此等称呼可加以约定俗成的

简化，但应以不发生误会、歧义为限。职称之前加姓名，如：安源教授、张华主任医师、李军主任编辑等，它适用于十分正式的场合。

使用学衔性称呼，可增加被称呼者的权威性。可以仅称学衔，也可以在学衔之前加姓氏。当然也可以学衔之前加姓名，如王围博士。还有另外一种就是将学衔具体化，说明其所属学科，并在其后加上姓名，如：史学博士王围，此等称呼最为正式。

同事或熟人之间，可以直呼姓名，也可以只呼其姓，不呼其名：前面加“老”、“大”、“小”。只呼其名，不呼其姓通常限于同性之间，上级称呼下级，长辈称呼晚辈之时。在亲友、同学、邻里之间也可使用这种称呼。

正确、得体的称呼，可以拉近人与人的距离，可以给人留下良好的印象，同时又达到事半功倍的效果。

（根据百度百科有关材料编写）

二、新词语

1. 幸会	xìnghuì	（动）	Рад встрече!
2. 倒时差	dǎoshíchā		привыкнуть к новому часовому поясу
3. 麻烦	máfan	（形、名、动）	беспокойный; хлопоты; затруднять
4. 分内	fènnèi	（形）	положенный; в рамках обязанностей
5. 庄重	zhuāngzhòng	（形）	торжественный; солидный

6. 得体	détǐ	(形)	подобающий; пристойный
7. 职务	zhíwù	(名)	должность; служебные обязанности
8. 职称	zhíchēng	(名)	должность, служебное звание
9. 学衔	xuéxián	(名)	учёное звание
10. 权威	quánwēi	(名、形)	авторитет
11. 歧义	qíyì	(名)	двусмысленность
12. 误会	wùhuì	(动、名)	недоразумение
13. 约定俗成	yuēdìngsúchéng		общепринятый
14. 事半功倍	shìbàngōngbèi		высокоэффективный

三、注释



规范的名片通常包括三方面的内容：持有人所在单位名称；持有人姓名、职务；通讯地址（包括国别、邮政编码、城市、区、街、传真、电子邮件、网址、电话号码等）。

四、练习

1. 朗读下列词语。

- | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| (1) 规范 | (2) 单位 | (3) 职务 | (4) 国别 |
| (5) 印象 | (6) 幸会 | (7) 庄重 | (8) 得体 |
| (9) 权威 | (10) 误会 | (11) 歧义 | (12) 倒时差 |
| (13) 约定俗成 | (14) 邻里之间 | (15) 事半功倍 | (16) 事倍功半 |

2. 用所给的词语填空

(接 调整 期待 出席 接风 延长)

今天王明去机场 (1.) 从俄罗斯来的安德烈总裁，安德烈总裁坐了很长时间的飞机，在广州机场转机时飞机晚点了，整个行程 (2.) 了三个小时。安德烈总裁刚到成都， (3.) 时差需要一点儿时间。王明先送安德烈去酒店休息，晚上要请他 (4.) 欢迎晚宴，王明公司的赵总经理会为安德烈总裁 (5.) 。安德烈总裁很 (6.) 跟总经理合作。

3. 试将下列句子译成俄文

- (1) 我刚来北京还不太适应，需要倒一倒时差。
- (2) 经过 10 个小时的长途跋涉，我终于到达了目的地。
- (3) 你的言谈举止其实就是一张个人名片。
- (4) 正确、得体的称呼，可以拉近人与人的距离。
- (5) 一些称呼可加以约定俗成的简化，但应以不发生误会、歧义为限。

4. 完成下列对话

(1) A: 您好！请问，是李秘书吗？

B: 您好！是我。您是哪位？

A: ()。我能见贵公司的总裁吗？

B: 很遗憾, ()。有什么事需要我转告他吗?

A: 您能帮我预约明天和总裁见面吗?

B:

(2) A: 早上好!

B: 早!

A: 请问王总在办公室吗?

B: ()。

A: 请问他什么时候开完会?

B: 会议 10 点结束, ()。

A: 请提醒一下他, 伊万诺夫先生 10 点半来公司与他见面。

B:

A: 谢谢!

(3) A: 您好! 伊万诺夫先生, 请允许我代表华为集团全体员工欢迎您的到来!

B:

A: 那我们去办公室谈谈吧。请!

B:

5. 商务任务



(1) 假如你在机场迎接外商，请互相介绍自己的身份，并互送名片。

(2) 设计一张自己的名片，请正确书写自己所在公司的名称、通讯地址、联系方式及所担任的职务。

6. 阅读练习

(1)

在中国对女性的称呼从古至今并不特别多，不外乎就是“女士”、“小姐”、“姑娘”、“大姐”等。在正式场合，可以姓加“女士”或“小姐”相称，但“小姐”这一原本中性的名词也与“三陪小姐”联系起来，因而遭到大部分女性的抵触，特别是现代女性。在不同的场合，可以有适当的选择，但前提是，称呼者要抱着正确的态度和对别人尊敬的心态来称呼。这样，一般不会引起不必要的误会。

(根据百度百科有关材料编写)

根据课文内容回答问题：

- a. 在正式的场合该怎样称呼女性？
- b. 为什么大多数女性很抵触“小姐”这个称呼？
- c. 说一说你有没有遇到因称呼引起的误会。

(2)

进行商务活动常常需要使用个人名片。印制名片时，不应夸大自己的职务，最好是印制多种名片，以适应不同场合的需要。

进行商务活动时，不要忘记携带名片。名片应放在专门的名片夹中，名片夹最好放置在胸前上衣口袋里，不能放在裤兜里。



交换名片时最好是站着有礼貌地递给对方。如果自己是坐着的，对方走过来时，应站起来表示尊重，问候对方后再与对方交换名片。名片要保持清洁，不要递出脏兮兮的名片。

如果你想得到对方的名片，而他并没有主动给，你可以用请求的口吻说：“您方便留一张名片吗？”地位或职位较低的人，以及来访的人要先递出名片。如果对方来访的人很多，应先与主人或者是地位较高的人交换名片。收到对方的名片后，不要当场在名片上书写或折叠。

随着计算机技术的迅猛发展，电子化的名片变得越来越流行，名片交换变得越来越方便。

（根据百度百科有关材料编写）

请判断正误：

- a. 名片上自己的职务那一栏应该如实填写。（ ）
- b. 名片夹最好是放置在上衣胸口的袋子里。（ ）

- c. 先交换名片，然后再相互问候对方。（ ）
- d. 部门经理在会见对方的总经理时应先递出名片。（ ）
- e. 现在已经不再使用传统的纸质名片。（ ）

五、文化之窗

中外称呼差异

由于中外文化、生活习俗存在很大的差异，不管是在工作中还是日常生活中，人们之间的称呼也不尽相同。比如按中国的尊老习俗，不能称呼父母的名字；在欧美，讲究人与人的平等，孩子叫爸爸、妈妈、哥哥、姐姐的名字很正常。中外对尊称的表达也有所不同，比如对俄罗斯人来说，有礼貌的称呼是名字加父称，但在中国，如果你对一个人以姓加名相称，这是不尊重对方的行为。

（根据百度百科有关材料编写）

第二节 送别



一、 课文

(一) 机场送别

(在机场，王经理和伊万诺夫先生之间的对话)

A: 时间过得真快呀！一转眼，一周的时间已经过去了，在中国的访问就要结束了，真舍不得离开你们。

B: 是啊，我们也是，这次访问还是挺成功的，希望我们合作愉快！

A: 是的，我也很有收获，这次旅行给我留下了深刻的印象，谢谢你们热情的款待。我们下次莫斯科见，我一定要好好招待你们！

B: 谢谢您！伊万诺夫先生，这是我们为您挑选的一套瓷器茶具，留作纪念吧。

A: 太精美啦！我很喜欢！久闻中国的瓷器，果然百闻不如一见！

B: 这是景德镇有名的青花瓷。

A: 我回国后要好好地给家人介绍介绍中国的瓷器！王经理，这是我们俄罗斯的特产！代表我和我公司的心意，请您收下！

B: 谢谢！请向您的同仁转达我的问候，也问你的家人好！

A: 谢谢！我一定转达！

B: 飞机就要起飞了，快去办理登记手续吧！祝您一路平安！

A: 谢谢！

B: 再见！

（二）中国人送礼的禁忌

无论在哪个国家人们都很重视送礼这件事，对送礼非常讲究。要和中国人打交道，就不能不知道中国人送礼的禁忌。

中国普遍有“好事成双”的说法，因此，送礼时好双忌单，但广东人则忌讳“4”

这个偶数，因为在广东话中“4”听起来就像是“死”，是不吉利的。而“8”则是近 20 年中国人最喜爱的一个数字，因为它和表示发财的“发”字一个音。所以中国人请客、开业、结婚等喜事都愿意选在有“8”的日子。

中国人比较忌讳收白色包装或本身为白色的礼物，因为在中国，白色常是大悲之色和贫穷之色。同样，黑色也被视为不吉利，是凶灾之色，哀丧之色。而红色，则是喜庆、祥和、欢庆的象征，受到人们的普遍喜爱。



中国人还常常忌讳给老人送钟，给夫妻送梨或伞，因为“送钟”与“送终”、“梨”与“离”、“伞”和“散”是谐音，是不吉利的。如果你给中国人送菊花也是不行的，菊花代表死亡，是给已故的人送的花。还有，不能给健康人送药品，不能给异性朋友送贴身的用品等。



西方人收到礼品时，通常会当着送礼人的面拆开礼物，并立即向送礼者道谢。而中国人非常含蓄，常常是客人离开后才查看礼品。如果你当面打开他送的礼品，很可能会引起送礼人的不快。

（根据百度百科有关材料编写）

二、词语

1. 访问	fǎngwèn	（动）	посещать, наносить визит
2. 道谢	dàoxiè	（动）	выражать благодарность
3. 款待	kuǎndài	（动）	радушно принимать
4. 招待	zhāodài	（动、名）	принимать (гостей)
5. 果然	guǒrán	（副、连）	действительно, в самом деле
6. 同仁	tóngrén	（名）	сотрудники, сослуживцы
7. 禁忌	jìnjì	（名、动）	табуировать; табу
8. 忌讳	jìhuì	（动）	избегать чего-либо
9. 吉利	jílì	（形）	благоприятный

10. 祥和	xiánghé	(形)	добросердечный
11. 象征	xiàngzhēn	(名、动)	символ; символизировать
12. 讲究	jiǎngjiū	(名、动、形)	разборчивый; разбираться
13. 立即	lì jí	(副)	сразу же, тут же
14. 含蓄	hánxù	(动、形)	сдержанный

三、练习

1. 朗读下列词语

访问—访谈	洽谈—商谈	同仁—同事	禁忌—忌讳
款待—招待	果然—果真	吉利—吉祥	祥和—平和
道谢—感谢	立刻—立即		

2. 用所给的词语填空

(顺利 表示 考察 希望 手续 打算 招待)

今天公司的李秘书去机场送伊万诺夫先生，伊万诺夫先生的登机
(1.)都办好了，离飞机起飞还有 40 分钟的时间。李秘书为这次合
作向伊万诺夫先生(2.)感谢，伊万诺夫先生(3.)可以再次跟
他们公司合作。伊万诺夫很喜欢上海，他(4.)以后跟家人一起来。
李秘书说公司明年派她去莫斯科(5.)，他们很快就会见面的。伊万

诺夫让李秘书到时一定通知他，他会好好（6. ）李秘书。李秘书表示一定会跟伊万诺夫先生联系，并祝伊万诺夫先生一路（7. ）。

3. 试将下列句子译成俄文

- （1）中国送礼的学问很大，是很有讲究的。
- （2）这次的出差旅行给我留下了深刻的印象。
- （3）红色，则是喜庆、祥和、欢庆的象征，受到人们的普遍喜爱。
- （4）中国人非常含蓄，常常是客人离开后才私下查看礼品。
- （5）送别时，我们总是习惯对准备外出的人说一些祝福和叮嘱的话。

4. 完成下列对话

（1）A: 我们明天就回莫斯科了。请允许我代表所有的同事向您表示感谢。

B: ()。这次的洽谈很愉快。

A: 希望今后的合作能顺利进行。回国后，我们尽快准备下一步的工作。

B: 有什么问题，我们及时联系。

A:

B: 请向您的家人问好。一路平安！多保重！

A:

(2) A: 伊万诺夫先生, 这是我给您准备的礼物, 代表我的一点儿心意。

B: 啊! 是()。谢谢你!

A: 你喜欢吗?

B:

A: 我还担心你不会喜欢呢。

B: 来而不往非礼也, ()。

A: 你汉语进步得太快了, 都会说中国的成语了。

B:

A: 谢谢您的礼物, 我回去再拆开看。

5. 商务任务

(1) 假如你现在中国的企业工作, 负责这次俄罗斯商务代表团的接待工作, 临别之际, 请您准备一份礼物, 此份礼物既能代表中国的特色又能表达诚意, 你会选择什么?

(2) 说一说俄国人送礼的禁忌。

6. 阅读练习

(1)

5 月 15 日, 在阿布扎比国际机场, 阿布扎比原油管道项目经理张恩俭带领项目班子领导刘经理、董经理, 为即将踏上回国之旅的 46 名一线员工送行。

在临别时，张经理代表项目组对一线工人的付出给予了肯定，对员工们所做出的成绩予以深深的感谢，同时为大家送上了最美好的祝福。感谢各位为项目所做出的贡献，为了能够按照计划完成施工节点，大家都付出了辛勤的汗水，为了海外项目，大家都远离故土，甘愿奉献，在此谨代表阿布扎比项目，向这些为项目做出贡献的一线员工致敬。

在这离别的时刻，大家心中难免会带有一丝的感伤，毕竟同事们共同在异国他乡相处三载，这份情意如家人般的感情，真诚而朴实，亲切而温馨。而此刻那丝离别的忧伤，远不及心中另一种无形的喜悦，更多的是被另一种感觉所掩盖，那就是今日归国的游子心，是带着劳动付出所换取的收获的喜悦，这份收获不仅仅是物质，更多的是荣誉，是自豪。每个人都用无言的行动，为我们的家人，为我们的公司，为我们的祖国争光添彩，用行动诠释着无私、奉献的中石油人。

（根据 <http://cpfccadcop.blog.163.com> 相关材料编写）

根据课文内容回答下列问题。

- a. 张经理对一线工人的工作满意吗？他们已经工作了几年？
- b. 离别之际为什么又忧伤又喜悦呢？

(2)

在车站机场送别时，我们总是习惯对准备外出的人说一些祝福和叮嘱的话，比如说：一路顺风、一路平安、旅途愉快、多保重、注意安全等。机场送别时为什么不说“一路顺风”呢？你是否知道，飞机起飞和降落一般都是在逆风中进行的！飞机逆风降落想必大多数人都好理解，但飞机逆风起飞就有点想不通了。在顺风情况下，借助风的力量，起飞不是更快吗？事实并非如此。

其实，飞机起飞和放风筝有几分类似。放过风筝的人都知道，我们要牵引风筝逆风跑一段距离，目的是增大风筝相对于空气的速度，使其获得更大的升力，从而更快地上升。同样，飞机在起飞前也要滑跑一段距离，使之产生足够的升力离开地面。

顺风是不利于飞机的飞行的，顺风潜藏着很大的危机。顺风会对机翼造成影响，不利于飞机保持平衡。顺风还会增大鸟类袭击的可能，因为有速度差，冲击力会很大，可能造成飞机的严重损伤。所以送别时，最不应该说的祝福语是“一路顺风”，我们可以给对方说“一路平安”。

（根据中国民航报有关材料编写）

请判断正误：

- a. 机场送别时，一般不说“一路顺风”。（ ）
- b. 飞机起飞和降落一般都是在逆风中进行的。（ ）
- c. 在顺风情况下，借助风的力量，起飞更快。（ ）

d. 顺风会对机翼造成影响，不利于飞机保持平衡。（ ）

e. 车站送别没有任何忌讳。（ ）



四、文化之窗

《送别》是一首由艺术家李叔同作词的中文歌曲。历经几十年传唱，经久不衰，成为经典名曲。目前，在离别的场合，我们还能听到这熟悉的旋律，一首《送别》唱出了多少离别友人之间的友谊和不舍。下面我们就来听一听这首美妙的歌曲，欣赏一下优美的歌词吧。

长亭外，古道边，芳草碧连天。

晚风拂柳笛声残，夕阳山外山。

天之涯，地之角，知交半零落。

一壶浊酒尽余欢，今宵别梦寒。

长亭外，古道边，芳草碧连天。

问君此去几时来，来时莫徘徊。

天之涯，地之角，知交半零落。

人生难得是欢聚，惟有别离多。



第二章 餐饮及住宿



第一节 餐饮



一、课文

(一) 餐厅预订

客服：您好！这里是友好餐厅，我是 2 号客服，很高兴为您服务。

客人：您好！我想预订今晚的餐位。

客服：请问，怎么称呼您呢？

客人：我姓李。

客服：李先生，请问，您几位用餐？

客人：八位。

客服：您对就餐环境有什么要求？需要订包间吗？

客人：需要。我们希望就餐环境安静一点儿。

客服：给您安排在如意厅，可以吗？这个房间在西侧，比较安静。

客人：好的，谢谢！

客服：李先生，为了给您提供更优质的服务，我们要收取一定的包间费。

根据您的消费金额，我们的收费标准也不同：消费 500 元以下，包间费是 50 元一次，消费 500 元以上免包间费。

客人：没问题。

客服：那您是先定菜单呢，还是到了再点呢？

客人：到了再点吧。

客服：请问你们最晚什么时候到？

客人：大概七点。

客服：好的，您预订了今晚如意厅八人晚餐，菜单来时再点，对吗？

客人：是的。

客服：顺便告诉您，餐位我们最晚可以给您留到七点半，可以吗？

客人：可以。

客服：感谢您选择友好餐厅，请说一下您的联系方式。

客人：138.....

客服：您还有其他要求吗？

客人：暂时没有了，谢谢，再见！

客服：恭候您的光临，晚上见！

（二）北京饭店

北京饭店位于北京市中心，毗邻昔日皇宫紫禁城，漫步五分钟即可抵达天安门、人民大会堂、国家大剧院及其它历史文化景点，与繁华的王府井商业街仅咫尺之遥。

饭店设有宴会厅、多功能厅、会议室、商务中心，拥有健身房、游泳池、水疗馆、室内外网球场、保龄球馆、台球室和棋牌室等休闲娱乐设施。饭店餐厅为客人提供风味独特的谭家菜、四川菜、淮扬菜、粤菜、西餐和日本料理。此外，饭店还提供送餐、洗衣、美容、美发、外币兑换、机票订购等服务。完善的设施、周到的服务将饭店、生活、时尚三者紧密地结合在一起。



（根据百度百科有关材料编写）

二、新词语

1. 位于	wèiyú	（动）	располагаться, находиться
2. 毗邻	pílín	（动）	граничить, прилегать
3. 昔日	xīrì	（名）	прежние времена
4. 漫步	mànbù	（动）	бродить, гулять
5. 抵达	dǐdá	（动）	прибыть, дойти
6. 景点	jǐngdiǎn	（名）	живописное место

7. 繁华	fánhuá	(形)	оживлённый, праздничный
8. 咫尺之遥	zhǐchǐzhīyáo		очень близкий, рядом
9. 独特	dútè	(形)	особый, своеобразный
10. 健身房	jiànshēnfáng	(名)	тренажёрный зал
11. 水疗	shuǐliáo	(动)	гидротерапия, водолечение
12. 网球	wǎngqiú	(名)	теннис, теннисный мяч
13. 保龄球	bǎolíngqiú	(名)	боулинг
14. 台球	táiqiú	(名)	бильярд
15. 棋牌室	qípáishì	(名)	шахматно-картёжный клуб
16. 美容	měiróng	(动)	краситься, наносить макияж
17. 兑换	duìhuàn	(动)	обменивать, разменивать (о валюте)
18. 完善	wánshàn	(形、动)	совершенный, совершенствовать
19. 周到	zhōudào	(形)	предусмотрительный
20. 设施	shèshī	(名)	сооружение, объект
21. 预订	yùdìng	(动)	резервировать, бронировать
22. 包间	bāojiān	(名)	VIP-комната

专有名词

- | | | |
|----------|------------------|---|
| 1. 天安门 | Tiān'ānmén | площадь Тяньаньмэнь |
| 2. 人民大会堂 | Rénmín Dàhuìtáng | Дом народных собраний |
| 3. 王府井 | Wángfǔjǐng | Ванфуцзин (известная торговая улица в Пекине) |

三、注释



1. 紫禁城 Zǐjìn chéng : 是北京故宫的旧称，是中国明清两代的皇家宫殿。
2. 谭家菜 Tánjiācài : 是中国最著名的官府菜之一，谭家菜是清末官僚谭宗浚的家传筵席，因其是同治二年的榜眼，又称“榜眼菜”。谭家菜烹制方法以烧、炖、煨、靠、蒸为主。

四、练习

1. 朗读下列词语

- | | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| (1) 棋牌室 | (2) 网球 | (3) 毗邻 | (4) 台球 |
| (5) 水疗 | (6) 美容 | (7) 健身房 | (8) 漫步 |
| (9) 完善 | (10) 兑换 | (11) 周到 | (12) 设施 |

2. 用所给的词语填空

(完善 周到 繁华 独特 紧密)

- (1) 我们要进一步 () 信息保护工作。
- (2) 我来之前他们已经安排好了一切，他们想得真 ()。
- (3) 这个企业建立了 () 的质量管理体系。
- (4) 她比平常更细心 ()。
- (5) 这是我们城市最 () 的街道。
- (6) 这位画家的作品风格 ()。
- (7) 遇到困难时大家要 () 团结在一起。
- (8) 这是一件非常 () 的礼物。

3. 试将下列句子译成俄文

- (1) 这个饭店位于莫斯科市中心，漫步五分钟即可抵达红场。
- (2) 这个教堂与繁华的涅瓦大街仅咫尺之遥。
- (3) 在一座城市的郊外，他们毗邻而居。
- (4) 需要将未使用完的人民币兑换成外币现钞时，可以凭有效证件到货币兑换服务机构办理。
- (5) 这批货预定 11 月 12 日抵达莫斯科。

4. 完成下列对话

(1) A: 晚上好! 先生, 餐位您预定了吗?

B:

A: 非常抱歉, 客满了, 您是否介意等 10 分钟?

B:

A: 这里有椅子, 请您坐下休息一会儿。

B:

A: 不客气!



(2) A: 先生, 这是菜单。您现在就点菜吗?

B:

A: 我们这儿水煮鱼、辣子鸡都不错, 您要尝尝吗?

B:

A: 还要别的吗?

B:

A: 好的, 请您稍等。



(3) A:

B: 这家饭馆不错, 物美价廉。

A:

B: 这是一家川菜馆。

A:

B: 川菜的特点是辣。你怕辣吗?

A:



(4) A: 安东先生, 请您坐这边儿。

B:

A: 在中国客人要坐在主人右侧, 这表示对客人的尊重。

B:

A: 您第一次用筷子吃饭吧?

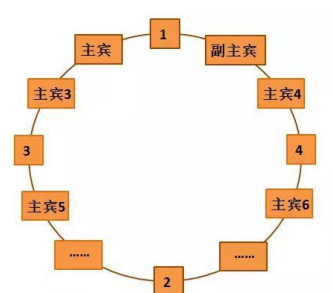
B:

A: 筷子不能这么放, 要整齐地放在筷子架上。

B:

A: 如果您不习惯用筷子, 可以用刀叉。

B:



5. 商务任务



(1) 表演餐厅预订的情节, 一人扮俄罗斯代表团团长, 一人扮北京饭店的服务员。



(2) 表演在餐厅宴请宾客的情节, 一人扮邀请方代表, 一人扮被邀请方代表。

6. 阅读练习

(1)



中国传统餐饮文化历史悠久，形成了许多菜系，其中鲁、川、粤、闽、苏、浙、湘、徽等菜系，即人们常说的“八大菜系”最具代表性。一个菜系的形成与它的悠久历史和独到的烹饪特色是分不开的。同时也会受到

这个地区的气候条件、资源特产、饮食习惯等的影响。有人把“八大菜系”用拟人化的手法描绘为：苏、浙菜好比清秀素丽的江南美女；鲁、皖菜犹如古拙朴实的北方健汉；粤、闽菜宛如风流典雅的公子；川、湘菜就像才艺满身的名士。各大菜系交相辉映，各有千秋，成为中华民族珍贵的文化瑰宝。

（根据百度网有关材料编写）

请回答问题

- 中国有哪“八大菜系”？
- “八大菜系”是根据什么来划分的？

(2)

筷子是中国人最主要的进餐用具，筷子的使用是有讲究的。暂时不用时，应将其放在筷架上或者放在自己用的碗碟边缘。不要用筷子叉取食物，更不要用筷子去推动碗碟。有事儿暂时离席，不能把筷子插在碗里，也不能将其长短不齐地放在桌面上。每次用完筷子，要将其轻轻地放下，尽量不要发出响声。



(根据 360 网有关材料编写)

请判断正误：

- a. 筷子的使用是有讲究的。()
- b. 暂时不用时，可以把筷子放在碗碟上。()
- c. 不能把筷子插在碗里。()
- d. 筷子是中国人唯一的进餐用具。()

五、文化之窗

中国饮食

中国饮食文化博大精深。中国菜不但花样多，而且具有色、香、味、形俱佳的特点。由于中国地域辽阔，各地的物产、气候和生活习惯不同，因此人们的口味也各不相同。南方人口味清淡，北方人口味较重，四川人喜欢吃辣的，山西人喜欢吃酸的……这样，在中国就形成了各具地方风味特色的菜系。其中，山东菜（鲁菜）、浙江菜（浙菜）、江苏菜（苏菜）、安徽菜（徽菜）、福建菜（闽菜）、广东菜（粤菜）、湖南菜（湘菜）、四川菜（川菜）被称为中国的“八大菜系”。



（根据《中国文化常识》有关材料编写）



第二节 住宿



一、课文

(一) 预订房间

(A 前厅服务员; B 客人)

A: 您好! 这里是软件园酒店, 很高兴为您服务。

B: 您好! 我想订 6 月 5 号的房间。

A: 好的, 先生。请问您贵姓?

B: 免贵姓王。

A: 王先生, 您好! 请问, 您需要几间客房?

B: 我要订一个双人间。

A: 请问你们 6 月 5 号什么时候入住?

B: 我们 5 号晚上入住, 8 号早上退房, 住三天。

A: 好的。我们酒店双人间有三种: 标准间、商务间和豪华间, 您需要哪一种?

B: 商务间, 安静一点儿的。

A: 酒店高层有一个商务间，这个房间既安静又舒适，还可以看到软件园的全景。价格是每天 980 元，三天以上每天 880 元，您看可以吗？



B: 嗯，可以。

A: 您是用现金支付，还是用信用卡？

B: 信用卡。

A: 六月五号你们什么时候到？

B: 我们乘坐的飞机晚上五点到滨海市。

A: 好的，我们将为你们提供免费的接机服务。请问，你们的航班号以及电话号码是多少呢？

B: 我们的航班号是 ZH9809，电话是 12890678669。

A: 好的，您还有其他要求吗？

B: 暂时没有。

A: 请您核对一下信息，预订的是一间商务间，入住时间是从 6 月 5 号晚上到 8 号早上，房价为 2640 元。您的航班号是 ZH9809，电话是 12890678669。

B: 嗯，对的。

A: 好的，王先生，感谢您选择我们软件园酒店，我们期待您的光临。

B: 谢谢，再见！

（二）滨海酒店

滨海酒店坐落于滨海市中央区。毗邻湖边水库，邻近万达商业广场、金融中心。酒店距离火车站、机场、国际会展中心仅 10 分钟车程，可方便往返市区任何商业、购物中心和旅游景点。酒店环境幽雅、内装精

美、设施先进、功能齐全，是商务旅游、各类会议及联谊活动理想的旅游商务酒店。

酒店内设单人间、标准间、豪华套房，附设能容纳 50 人的标准会议室及可容纳 100 人的餐饮大厅。酒店客房精致典雅、宽敞亮丽；餐饮大厅中西合璧、美食佳肴荟萃；会议室设备先进，配以同声传译系统，可满足不同类型会议的要求。酒店提供商务网络、数字互动电视、可控空调以及舒适的床上用品。无论您是休闲度假还是商务活动，都能体验到我们无微不至的关怀。



二、新词语

1. 软件	ruǎnjiàn	（名）	программное обеспечение, софт
2. 行政	xíngzhèng	（名）	администрация
3. 全景	quánjǐng	（名）	общий вид, панорама
4. 现金	xiànjīn	（名）	наличные деньги
5. 信用卡	xìnyòngkǎ	（名）	кредитная карта
6. 支付	zhīfù	（动）	платить
7. 航班	hángbān	（名）	рейс
8. 核对	héduì	（动）	проверять; сверять

9. 期待	qīdài	(动)	надеяться на что-либо, ожидать
10. 坐落	zuòluò	(动)	располагаться, находиться
11. 金融	jīnróng	(名)	финансы
12. 幽雅	yōuyǎ	(形)	изящный, изысканный
13. 豪华	háohuá	(形)	роскошный
14. 套房	tàofáng	(名)	двойной номер, люкс
15. 容纳	rónà	(动)	вмещать
16. 精致	jīngzhì	(形)	искусный, совершенный
17. 典雅	diǎnyǎ	(形)	элегантный, классический
18. 中西合璧	zhōngxī hébì		гармоничное сочетание Востока и Запада
19. 佳肴	jiāyáo	(名)	вкусное блюдо, деликатес
20. 荟萃	huìcuì	(形)	пышный; обильный
21. 同声传译	tóngshēngchuányì		синхронный перевод
22. 无微不至	wúwēibùzhì		до мельчайших деталей

三、练习

1. 朗读下列词语

- (1) 预订房间 (2) 宽敞亮丽 (3) 中西合璧 (4) 无微不至
(5) 精致典雅 (6) 佳肴荟萃 (7) 豪华套房 (8) 环境幽雅

2. 用所给的词语填空

(无微不至 核对 期待 支付 容纳 荟萃)

- (1) 我们()与您再一次会面。
- (2) 福利院的儿童受到爱心人士()的关怀。
- (3) 请您再仔细()一下航班信息。
- (4) 看一下老板是不是善于管理他的员工, 从他给员工()的报酬就可以做出判断。
- (5) 这个高新技术园区是群英()之地。
- (6) 这个剧场可以()一千多名观众。

3. 试将下列句子译成俄文

- (1) 友好大酒店位于滨海市外贸、金融、商业中心。
- (2) 酒店内设单人间、标准间、豪华套房。
- (3) 我们提供免费的接机服务。
- (4) 酒店环境幽雅、内装精美、设施先进、功能齐全。
- (5) 无论您是休闲度假还是商务活动, 都能体验到我们无微不至的关怀。

4. 完成下列对话

(1) A: 您好! 很高兴为您服务。

B:



A: 好的，请您出示一下您的证件。

B:

A: 噢，安德烈·伊万诺维奇先生，请您稍等。

(2) A: 先生，您和夫人今天就入住吗？

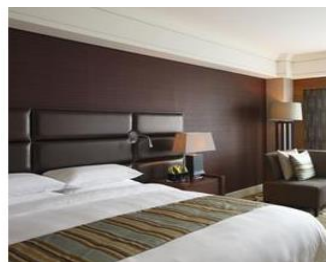
B:

A: 今天晚上你们大概什么时候到？

B:

A: 好的，我们这儿双人间只剩下两间客房，一间标准间和一间
豪华间。请问，您预订哪一种呢？

B:



(3) A: 你好！我们现在要办理退房手续。

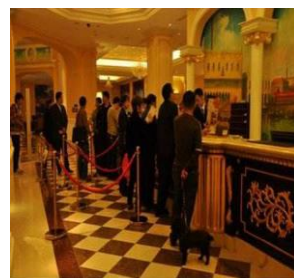
B:

A: 这是我们的护照。

B:

A: 这是我们的房门卡。请您收好！

B:



5. 商务任务



(1) 表演预订酒店客房的情节，一人扮俄罗斯代表团团长，一人扮酒店的服务员。



(2) 你帮合作伙伴预订了一家宾馆，你把预订信息告诉他，并向他解释为何你选择了这家宾馆。

6. 阅读练习

(1)



友谊宾馆是滨海市成立最早的涉外星级宾馆，位于滨海市西部，地处滨海市最繁华的中心商务区，距客运站 0.5 公里，距火车站 3.5 公里，距飞机场 15 公里，公交线路四通八达。

高雅的品味，完美的服务是友谊宾馆的特色。宾馆环境幽雅，内装精美，设施先进，功能齐全：中央空调，24 小时热水，有线电视，国内外直拨电话，自动安保消防系统，微机管理。在这里您可以尽享舒适快捷的个性化服务。

宾馆内设单人间、标准间、豪华套房，附设能容纳 50 人的标准会议室及可容纳 120 人的餐饮大厅。是旅游度假、商务洽谈的理想场所。

友谊宾馆愿以舒适的环境，优质的服务，合理的价格，赢得您的信赖。真诚欢迎朋友们光临。

请回答问题：

- a. 友谊宾馆位于什么地方？
- b. 友谊宾馆的条件怎么样？为什么？

(2)



假日酒店（1. ）滨海市高新区，酒店楼高 50 余米，共八层，总建筑面积 12000 平方米，酒店设有客房、餐饮、大小型会议室等项目，茶座、洗浴、休闲棋牌室、健身房等工程已在规划建设中。酒店客房精致典雅、宽敞亮丽、极尽舒适豪华；餐饮设施中西（2. ）、美食佳肴（3. ），让您充分领略本地特色。各类户外活动会让您留下难忘的欢乐时光，酒店拥有可（4. ）300 人的宴会厅和设备先进的会议室，可（5. ）不同规模的会议要求，无论您是休闲度假还是商务活动，都能体验到我们（6. ）的关怀。

阅读短文，选用以下词语填空：

A. 容纳 B. 位于 C. 满足 D. 荟萃 E. 无微不至 F. 合璧

7. 写作练习

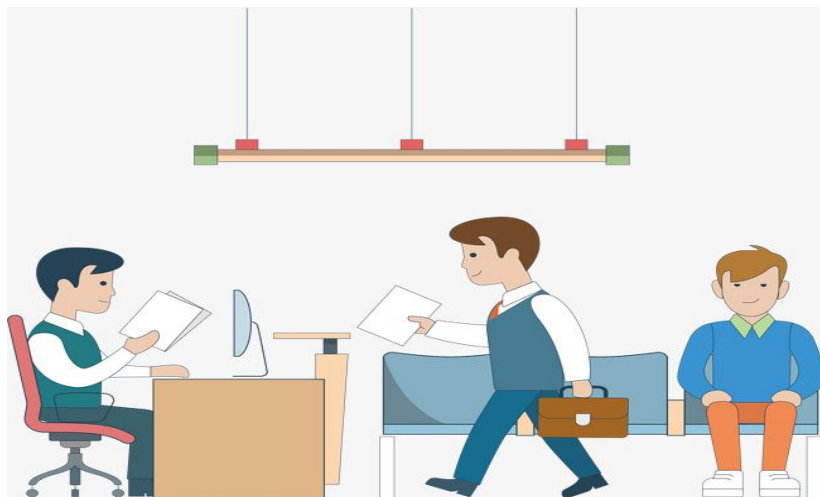
请写一篇 200 字左右的酒店介绍。



第三章 企业参观



第一节 机构简介



一、 课文

（一）参观办公区

（王经理和伊万诺夫先生之间的对话）

A: 您好！伊万诺夫先生，欢迎您和您的团队来我们华为总部参观。

B: 您好！那就麻烦您带我们参观参观吧。

A: 好，跟我来。现在我们所在的位置是一楼大厅，这是前台，主要负责来访者的接待工作。

B: 我们去二楼看看吧。

A: 好的，这边走，电梯在前边。二楼到了，这就是我们的办公区。

B: 这个办公区真大， 有多少人在这儿办公？

A: 200 多人。

B: 公司主要的部门都在这儿吗？

A: 是的。前区是销售部，也是员工人数最多的部门，这有很多销售精英。

B: 今后我们是跟销售部洽谈业务对吗？

A: 是的，明天我会安排您和销售部的张经理见面，再进一步讨论业务合作的问题。

B: 谢谢！

A: 不客气！前边是市场部，这边是财务部，右边是人力资源部。最里边是董事长办公室。

B: 办公区空间真大，这里有外籍员工吗？

A: 当然有，每年我们都招聘外籍员工。

B: 太好了，我的朋友想试一试，我让他也投一份简历。

A: 可以，期待他加入我们的团队。我们休息一会吧！午饭后，我再带领大家参观参观我们的高科技产品展示厅，您看行吗？

B: 行！

（二）华为公司简介

华为技术有限公司是一家生产销售通信设备的民营通信科技公司，于 1987 年正式注册成立，总部位于中国深圳市龙岗区坂田华为基地。华为是中国一流的电信设备制造商。目前，华为约有 18 万名员工，业务遍及全球 170 多个国家和地区。公司实力雄厚，已与美洲、欧洲和东南亚的很多国家建立起稳固的贸易关系。华为以 785.108 亿美元营业收入挺进美国《财富》杂志世界 500 强，排名第 83 位。公司设立股东会、董事会、监事会、人力资源委员会、财经委员会、战略与发展委员会、审计委员会等治理机构，任正非为华为公司董事长。



（根据百度百科有关材料编写）

二、新词语

1. 机构	jīgòu	（名）	организация
2. 部门	bùmén	（名）	отдел
3. 精英	jīngyīng	（名）	выдающийся человек, элита
4. 销售	xiāoshòu	（动）	продавать, сбывать, реализовать
5. 财务	cáiwù	（名）	финансы, финансовый
6. 简历	jiǎnlì	（名）	резюме
7. 外籍	wàijí	（名）	иностранное гражданство

8. 通信	tōngxìn	(名)	корреспонденция
9. 制造	zhìzào	(动)	вырабатывать; производить
10. 设备	shèbèi	(名)	оборудование
11. 注册	zhùcè	(动)	регистрировать
12. 业务	yèwù	(名)	деятельность
13. 遍及	biànjí	(动)	распространяться везде; вдоль и поперек
14. 实力	shí lì	(名)	реальная сила; мощь
15. 雄厚	xióghòu	(形)	мощный; могущественный
16. 稳固	wěngù	(形)	крепкий; устойчивый
17. 设立	shèlì	(动)	создать; учредить
18. 展示	zhǎnshì	(动)	показывать
19. 基地	jīdì	(名)	база
20. 财经	cáijīng	(名)	финансы и экономика
21. 战略	zhànlüè	(名)	стратегия
22. 审计	shěnjì	(动)	проводить ревизию
23. 委员会	wěiyuánhùi	(名)	комиссия; комитет
24. 人力资源	rénlìzīyuán	(名)	трудовые ресурсы
25. 股东会	gǔdōnghuì		совет акционеров

26. 董事会	dǒngshìhuì	совет директоров
27. 监事会	jiānshìhuì	наблюдательный совет
28. 董事长	dǒngshìzhǎng	председатель совета директоров

三、注释

有限责任公司：中国的有限责任公司是指根据《中华人民共和国公司登记管理条例》规定登记注册，由五十个以下的股东出资设立，每个股东以其所认缴的出资额为限对公司承担有限责任，公司法人以其全部资产对公司债务承担全部责任的经济组织。有限责任公司包括国有独资公司以及其他有限责任公司。

合资企业：合资企业是指以法人投资者的身份，由国家、企业、个人的名义进行投资组建的企业。组建企业时，所有者投入的资产，全部作为实收资本入帐。中外合资经营企业是由中国投资者和外国投资者共同出资、共同经营、共负盈亏、共担风险的企业。外国投资者可以是企业、其他经济组织或个人。

四、练习

1. 朗读下列词组

机构—部门	精英—精华	外籍—外国
制造—创造	注册—登记	遍及—遍布
稳固—稳定	设立—设置	展示—展览

2. 用所给的词语填空

(1) 华为是中国 () 的电信设备制造商。 (一级、一流)

(2) 这个员工人数最多的部门有很多销售 ()。 (精英、精华)

华为公司实力 ()，已与美洲、欧洲和东南亚的很多国家建立起 () 的贸易关系。 (雄厚、稳固)

(3) 公司设有股东会、董事会、人力资源委员会等治理 ()。

(机构、部门)

(4) 华为技术有限公司于 1987 年正式注册 ()。 (设立、成立)

3. 试将下列句子译成俄文

(1) 这是公司前台，主要负责来访者的接待工作。

(2) 华为是业务遍及全球 170 多个国家和地区的全球化公司，服务全世界三分之一以上的人口。

(3) 华为为很多中外公司、合资企业找到了生产和销售产品的业务伙伴。

(4) 华为以 785.108 亿美元营业收入挺进美国《财富》杂志世界 500 强。

(5) 华为公司的董事长全面负责公司的经营工作。

4. 完成下列对话

(1) A: 您好！请问贵公司是哪一年成立的？

B:

A: 你们公司一共有几个部门？

B: 公司有三个部门，分别是研发生产部、市场营销部和管理服务部。

A: 公司成立以来运营得怎么样？

B:

A: 祝贵公司的发展蒸蒸日上。

B: 谢谢！我们公司还不太成熟，借您吉言，希望以后有更大的突破。

(2) A: 您好！昨天跟您预约好了，我是来面试的张一博。

B:

A: 我 2012 年毕业于上海外贸大学毕业，我的专业是国际贸易。

B: 你有几年的工作经验？

A:

B: 你为什么申请市场部经理这一职位？

A:

B: 你愿意经常去国外出差吗？

A:

B: 一旦被我们录用，你什么时候能来上班？

A:

B: 好的，你的基本情况我们已经了解了，我们再商量一下，一周内给你答复。

A: 谢谢！

5. 商务任务

(1) 假设你将要成立一家新公司，你的公司会设立哪些治理机构和部门？

(2) 现在你是阿里巴巴集团的一名员工，负责本次的外商接待工作，请你模仿课文二，给来访者简单介绍一下公司。

6. 阅读练习

(1)

截至 2015 年 12 月 31 日，华为全球员工总数约 17 万人，其中研发员工占员工总数的比例约为 45 %。华为的员工来自全球 163 个国家和地区，其中中国方面的员工覆盖了 39 个民族。

2015 年，公司女性管理者的比例达到 8 %，公司 17 名董事会成员中就有 4 名女性成员。海外聘用的员工总数超过 3.4 万人，海外员工本地化率达到 72 %，中高层管理者本地化率达到 17.7 %。

2015 年，华为业务极速发展，全球零售终端阵地及一线人员数量猛增，截至 2016 年初已接近 1 万人。

华为在美国、印度、瑞典、俄罗斯及中国等地设立了 17 个研究所，每个研发中心的研究侧重点及方向不同。采用国际化的全球同步研发体

系，聚集全球的技术、经验和人才来进行产品研究开发，使华为的产品一上市，技术就与全球同步。

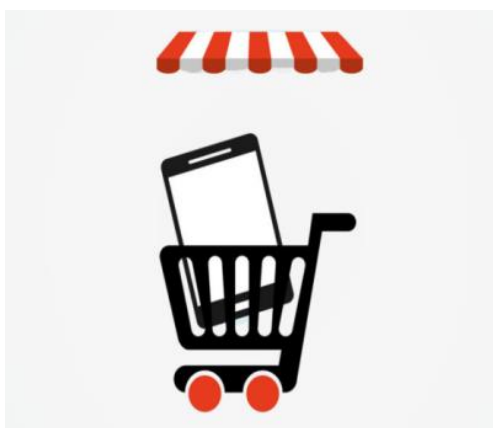
华为还在全球设立了 36 个培训中心，为当地培养技术人员，并大力推行员工的本土化。全球范围内的本地化经营，不仅加深了华为对当地市场的了解，也为所在国家和地区的社会经济发展做出了贡献。

（根据百度百科有关材料编写）

请判断正误：

- （1）华为公司女性管理者的比例超过了 8 %。（ ）
- （2）华为的员工来自世界各地。（ ）
- （3）华为业务极速发展，全球零售终端阵地及一线人员数量迅猛增加。（ ）
- （4）华为设立的 17 个研究所的研究侧重点及方向不尽相同。（ ）
- （5）为大力推行员工本地化，华为国外市场都是外籍员工。（ ）

（2）



华为商城是华为公司旗下的自营电子商务平台，以最终用户为主要对象，提供华为手机、无线上网设备、平板电脑、配件等系列终端产品和服务；是以营造用户的移动信息生活为服务宗旨的互联网商务平台。

华为终端研发起始于 1993 年，产品覆盖手机、移动宽带、融合终端、视讯等多种形态的产品系列。

华为商城是官方销售服务网站，提供全系列华为产品，保证正品，服务可靠。

从商品入库、验货、库存、配货、售后服务等环节全方位保证商品品质。如遇售后问题可及时在线反馈或拨打华为商城全国服务热线 4000-886-888，贴心服务，让您购买更放心。

华为商城采用顺丰为最主要的快递服务商，覆盖中国大陆地区（目前暂不为港、澳、台及海外地区提供配送服务）。

（根据华为商城官网有关材料编写）

根据课文内容回答问题：

- a. 华为商城以最终用户为主要对象，主要提供哪些终端产品和服务？
- b. 如遇售后问题该怎么办？
- c. 华为商城主要采用哪家快递服务商？

第二节 企业文化



一、课文

（一）不同的企业文化

员工小李：听说你找了份新工作。

员工小张：是啊，我现在在华为公司工作，是被猎头公司介绍过来的。

员工小李：新工作怎么样？

员工小张：我觉得很好，不论工资待遇还是工作环境我都很满意。

员工小李：收入固然重要，良好的工作环境也是很重要的。

员工小张：是的，同事之间和睦相处、团结合作，工作效率自然而然地也会提高。

员工小李：你们都有哪些福利待遇？

员工小张：公司给员工提供医疗保险，经常组织活动，员工能有更多的交流机会。对了，我们公司还做一些社会公益活动，我觉得我们是一个有爱心的团队。

员工小李：你们公司的活动很有意义。

员工小张：是啊，除此之外，公司希望员工有更大的提升，还提供了很多培训机会，每年都有员工去国外参加培训。你呢？你目前的工作怎么样？

员工小李：别提了，我目前的工作很糟糕，我在市场部工作，负责市场开发和产品的宣传，经常出差，几乎没有休息日。我都快成“空中飞人”了。

员工小张：你也不考虑换份工作？

员工小李：我想创业，不想再给别人打工了，创业可以更多地施展个人才华。

员工小张：你说得对，我支持你。

员工小李：既然你很认同现在公司的企业文化，那就努力工作吧，希望你能升职加薪。

员工小张：谢谢！等我的好消息吧。

（二）华为的企业文化

华为是面向未来转型的战略合作伙伴，是消费者喜爱和信赖的、全球领先的智能终端品牌之一。华为企业文化包括了华为的核心理念、核心价值观、愿景使命、质量方针等方面。

一直以来，华为都以客户需求为导向，坚持为客户创造长期价值的核心理念；针对创新，华为将继续以积极进取的心态，持续围绕客户需求进行创新，为客户提供有竞争力的产品，共同面对未来的机遇与挑战。

在全球化运营的发展时期，华为真正的企业文化在于其核心价值观：“以客户为中心，以奋斗者为本”。为客户服务是华为存在的唯一理由，客户需求是华为发展的原动力。华为之所以有今天的成就，与全体员工的艰苦奋斗、开放进取、诚实守信的品质是分不开的。唯有艰苦奋斗才能赢得客户的尊重和信赖。积极进取，坚持开放与创新才是不断进步的法宝。诚信是华为最重要的无形资产，华为坚持以诚信赢得客户。有句话说得好，众人拾柴火焰高，一个优秀的团队才能助力企业的快速发展。华为



给员工提供一个良好的工作环境，尊重员工的建议，提供更多的福利待遇，创造更多的培训和学习机会。只有员工认同了企业文化，才会为公司效力。

华为始终坚持以客户为中心，为客户服务是华为存在的唯一理由；客户需求是华为发展的原动力；质量好、服务好、优先满足客户需求，提升客户竞争力和赢利能力，华为始终坚持这样的价值理念，几十年如一日，华为——中国的明星企业，这样的荣誉当之无愧。

（根据华为官网有关材料编写）

二、新词语

1. 和睦	hémù	(形)	мир, согласие
2. 福利	fúlì	(名)	благосостояние
3. 待遇	dàiyù	(名)	вознаграждение; зарплата
4. 提供	tígōng	(动)	предоставлять
5. 提升	tíshēng	(动)	повышать
6. 公益	gōngyì	(名)	общее благо
7. 自主	zìzhǔ	(动)	самостоятельность
8. 创业	chuàngyè	(动)	создать бизнес
9. 施展	shīzhǎn	(动)	проявлять; реализовывать
10. 力争	lìzhēng	(动)	всеми силами добиваться
11. 领先	lǐngxiān	(动)	ведущий; лидировать
12. 信赖	xìnlài	(动)	довериться; полагаться
13. 智能	zhìnéng	(名)	интеллект
14. 品牌	pǐnpái	(名)	бренд
15. 核心	héxīn	(名)	ядро; центр
16. 理念	lǐniàn	(名)	идея; понятие; концепция
17. 机遇	jīyù	(名)	случай; шанс; возможность
18. 挑战	tiǎozhàn	(动)	бросать вызов
19. 竞争	jìngzhēng	(动)	конкурировать
20. 成就	chéngjiù	(名)	достижения; успехи

21. 法宝	fǎbǎo	(名)	магический способ; волшебный метод
22. 资产	zīchǎn	(名)	средства, активы
23. 赢利	yínglì	(动、名)	получить прибыль; прибыль
24. 荣誉	róngyù	(名)	слава; честь
25. 品质	pǐnzhì	(名)	качество
26. 团队	tuánduì	(名)	команда
27. 认同	rèntóng	(动)	одобрить; признать; согласиться
28. 艰苦奋斗	jiānkǔfèndòu		упорная и самоотверженная борьба
29. 开放进取	kāifàngjìnnǚ		освободиться и стремиться вперёд
30. 诚实守信	chéngshíshǒuxìn		честный и верный слову
31. 当之无愧	dāngzhīwúkuì		быть достойным
32. 众人拾柴火焰高	zhòngrén shíchái huǒyàn gāo		Чем больше хвороста, тем выше пламя

三、练习

1. 朗读下列词语

和睦—和谐	提升—提高	自主—自我
领先—领头	信赖—信任	机遇—机会
成就—成功	赢利—盈利	品质—品牌

2. 用所给的词语填空

- (1) 一直以来，华为以客户（ ）为导向，坚持为客户创造长期价值的核心理念；（需求；需要）
- (2) 针对创新，华为将继续为客户提供有竞争力的产品，共同面对未来的（ ）与挑战。（机会；机遇）
- (3) 华为给员工提供一个良好的工作环境，（ ）员工的建议，（ ）更多的培训和学习的机会。（创造；尊重）
- (4) 坚持开放与创新才是不断进步的（ ）。（法宝；办法）
- (5) 华为是全球领先的智能终端（ ）。（品牌；品质）

3. 试将下列句子译成俄文

- (1) 众人拾柴火焰高，一个优秀的团队才能助力企业的快速发展。
- (2) 诚信是华为最重要的无形资产，华为坚持以诚信赢得客户。
- (3) 华为的企业文化得到广大员工的认同。
- (4) 自主创业更自由，还能更多地施展才华。
- (5) 企业文化是企业的灵魂，是推动企业发展的不竭动力。

4. 完成下列对话

- (1) A: 你听说过华为公司吗？

B:

A: 你用过他们的产品吗?

B: 我刚买的手机就是华为的。我还想再买一部。

A: 他们的手机好用吗, 质量怎么样?

B:

A: 听您这么说, 我也想买它们的产品了, 快给我推荐一款畅销手机。

B:

(2) A: 你知道华为公司为什么能吸引那么多优秀人才吗?

B:

A: 是啊。我们的企业文化得到了认同。

B: 华为的员工是怎样的一个团队?

A:

B: 果然众人拾柴火焰高。华为给员工提供了哪些福利待遇?

A:

B: 真的吗? 还提供出国学习的机会, 那太好了。

A: 是的, 快来加入我们团队吧。

B:

5. 商务任务

(1) 你的朋友正准备应聘华为的销售业务员, 请给他介绍介绍该公司的企业文化。

(2) 如果你是华为宣传部的经理，请您为华为公司设计一款最能凸显其企业形象的文化宣传册。



6. 阅读练习

(1)

企业文化，或称组织文化，是一个组织由其价值观、信念、仪式、符号、处事方式等组成的其特有的文化形象，简单而言，就是企业在日常运行中所表现出的各方面。

企业文化是在一定的条件下，企业生产经营和管理活动中所创造的具有该企业特色的精神财富和物质形态。它包括文化观念、价值观念、企业精神、道德规范、行为准则、历史传统、企业制度、文化环境、企业产品等。其中价值观是企业文化的核心。



企业文化是企业的灵魂，是推动企业发展的不竭动力，其意义重大。

一、企业文化能激发员工的使命感。

二、企业文化能凝聚员工的归属感。企业文化的作用就是通过企业价值观的提炼和传播，让一群来自不同地方的人共同追求同一个梦想。

三、企业文化能加强员工的责任感。

四、企业文化能赋予员工的荣誉感。每个人都要在自己的工作岗位、工作领域，多做贡献，多出成绩，多追求荣誉感。

五、企业文化能实现员工的成就感。一个企业的繁荣昌盛关系到每一个公司员工的生存，企业繁荣了，员工们就会引以为豪，会更积极努力进取。

企业文化关系到企业的公众形象、公众态度、公众舆论和品牌美誉度。企业文化不仅在企业内部发挥作用，对企业员工产生影响，优秀的企业文化对社会文化的发展有很大的影响。

（根据百度百科有关材料编写）

根据课文内容回答问题

- （1）企业文化包括哪些方面？
- （2）什么是企业文化的核心？
- （3）企业文化的意义是什么？
- （4）企业文化对哪些方面产生影响？

(2)

加拿大萨斯喀彻温省一家钾盐矿 72 名矿工因发生火灾而被困井下一天多，最终全部获救。这个圆满的结局让人深感欣慰。从事故发生后的营救过程看，这起事故能有这样一个值得庆幸的结局绝非偶然。正如该矿井发言人汉密尔顿在宣布营救成功时不无骄傲地说：“安全是我们企业文化的核心。”

这次被困矿工之所以毫发未损，很大程度上与加拿大政府部门和矿主拥有高度责任感、完备的安全生产法规是密不可分的，也是加拿大矿业长期坚持“安全至上”的理念和把安全视为企业文化核心的结果。

着力打造安全是企业文化的核心。多年来，加拿大人力资源部门和职业安全与健康中心等机构一直大力推动各级政府立法，不断完善矿业安全管理制度，加大安全投入，不断改善采矿环境和安全生产。

众所周知，企业文化是植根于企业全体员工中的价值观、道德规范、行为规范、企业作风及企业的宗旨等。如果说各种规章制度、服务守则等是规范员工行为的“有形准则”，企业文化则作为一种“无形准则”，存在于员工的意识中，如同社会道德约束着每一位公民一样约束着员工的精神。

企业文化对企业的生存和发展有着不可替代的重要作用。一个企业的所有动力及凝聚力不是来自资源和技术，而是企业文化。综观世界 500 强，哪一家企业没有优秀、独特的企业文化？如微软、惠普、IBM 等公司的成功都是源自其企业文化。

请判断正误：

- a. 被困井下一天的矿工被成功营救，这是偶然的。 ()
- b. 被困矿工之所以毫发未损，是矿业把安全视为企业文化核心的结果 ()
- c. 规章制度是规范员工行为的“无形准则”，企业文化是“有形准则”。 ()
- d. 企业文化对企业的生存和发展有着不可替代的重要作用。 ()
- e. 世界 500 强，每家企业都有优秀、独特的企业文化。 ()

第四章 广告与展会



第一节 广告



一、课文

(一) 谈电视广告

(张丽和李明在谈电视广告)

李明：小张，听说你对电视广告很有研究，你觉得什么样的广告好？

张丽：我觉得好的电视广告应该有自己的创意，应该注重消费者的感受。

整合营销的创意者罗伯特·劳特朋说：“广告是对话而不是独白”，这句话很有道理。

李明：是啊，这就是中国广告与国外广告的区别。国外的广告讲究与观众的互动，中国的广告一般都是灌输式的。如：“今年过节不收礼，不收礼啊，不收礼，收礼就收……”虽然被评为最恶俗的广告，但就这样不停地灌输，人们也就接受了。

张丽：日本电通公司给广东一家房地产公司做的一则广告很简单，向观众展示了左、右两个相反的方向，两个方向代表两种不同的生活方式，选择哪一种由观众自己选择。

李明：的确是一则很有创意的广告，真正抓住了中国人喜欢对比的心理。

张丽：中国牛奶的广告一般都是原料来自于什么地方，工艺采用什么工艺，质量如何好，而我看过国外的一则牛奶广告：一个小孩在练习射门，踢了两次都有气无力，喝了一杯牛奶后便精神百倍，一脚射门成功。这则广告是从用了产品后会有什么样的效果来吸引关注者的，简洁明了。

李明：国外的广告注重消费者的感受，国内的广告往往是对产品本身的描述。如可口可乐的广告，可以说是一个小故事，我们可以直观地感受到产品对人的作用。

张丽：广告的关键是创意，国外的一些广告创意大多表现出很强的想象力。如 windows 操作系统的广告，佳能防水相机的广告等。

李明：优秀的广告给人的影响是很深的，“滴滴香浓，意犹未尽”，“如丝般的感受，德芙”等都给人非常美好的感受。其实中国人也有非常好的创意，如红塔集团的“山高人为峰”就是非常精彩的，山再高，当人站在上面的时候，人就是顶峰，高度是人创造出来的。但是许多时候，好的创意却不能用很好的形式体现出来，也就是说中国广告的表现形式及手段还是很落后。

张丽：这是因为中国的广告发展史比西方短得多。

李明：这可不见得。实际上中国古代就已经有广告了，如《水浒传》中景阳冈下酒店的“三碗不过岗”就是最好的广告，中国古代店门口的幌子、招牌其实也是广告。

张丽：是啊，一则好的广告可以流传好多年！

李明：一句“借问酒家何处有，牧童遥指杏花村”为杏花村的酒做了一千多年的广告。



张丽：哈哈！

（选编自总裁网 2009 年 5 月 16 日晚 23 点对话）

（二）网络广告

网络广告就是在网络平台上投放的广告。其具有得天独厚的优势，可以追踪、研究用户的偏好。网民的上网行为、阅读内容、注册的个人信息，都可通过技术手段获取、挖掘，



通过对上述内容的长期积累和深度分析，广告商便有机会深入了解用户行为和喜好，按照每个用户的行为特点、地域、兴趣爱好等挑选最匹配的广告信息。一个旅游爱好者与一个汽车爱好者，在访问同一个网站的页面时，看到的广告并不相同，系统自动记录他们的行为习惯和喜好，这样，广告的设置不再千篇一律。

（根据百度百科有关材料编写）

二、新词语

1. 广告	guǎnggào	(名)	реклама
2. 互动	hùdòng	(动)	взаимодействовать
3. 营销	yíngxiāo	(动)	маркетинг
4. 独白	dúbái	(名)	монолог
5. 创意	chuàngyì	(名、动)	креативность
6. 讲究	jiǎngjiu	(名、形、动)	серьёзно относиться; комфортабельный; изысканный, со вкусом
7. 恶俗	èsú	(名、形)	дурные нравы; вульгарный
8. 灌输	guànshū	(动)	внедрять, насаждать
9. 原料	yuánliào	(名)	сырьё
10. 工艺	gōngyì	(名)	художественный промысел; технология
11. 消费者	xiāofèizhě	(名)	потребитель
12. 关键	guānjiàn	(名、形)	ключевой момент; решающий
13. 想象力	xiǎngxiànglì	(名)	воображение, фантазия
14. 体现	tǐxiàn	(动)	воплощать
15. 手段	shǒuduàn	(名)	средство, мера; метод
16. 落后	luòhòu	(动、形)	отставать; отсталый

17. 幌子	huǎngzi	(名)	вывеска; флаг
18. 牧童	mùtóng	(名)	пастушок
19. 网络	wǎngluò	(名)	сеть (Интернет)
20. 投放	tóufàng	(动)	вкладывать, снабжать, выпускать
21. 得天独厚	détiāndúhòu		богатый природными ресурсами
22. 追踪	zhuīzōng	(动)	преследовать, следить, отслеживать
23. 偏好	piānhào	(名)	предпочтение, склонность
24. 浏览	liú覽	(动)	просматривать
25. 注册	zhùcè	(动)	регистрировать
26. 千篇一律	qiānpīānyīlǜ		шаблонный, стереотипный
27. 积累	jīlěi	(动)	накапливать
28. 分析	fēnxī	(动)	анализировать
29. 地域	dìyù	(名)	район, зона, территория
30. 匹配	pǐpèi	(动)	подходить, сочетаться
31. 网站	wǎngzhàn	(名)	сайт, веб-сайт
32. 页面	yèmiàn	(名)	веб-страница
33. 系统	xìtǒng	(名)	система

34. 挖掘 wā jué (动) выкапывать; раскапывать

专有名词

1. 水浒传 Shuǐhǔzhuàn «Речные заводи» (китайский роман XIV века, автор – Ши Найань 施耐庵)
2. 红塔山 Hóngtǎshān марка китайских сигарет
3. 景阳冈 Jǐngyánggāng название местности в провинции Шаньдун
4. 杏花村 Xìnghuācūn название деревни
5. 德芙 Défú марка шоколада

三、注释

整合营销：就是把各个独立的营销综合成一个整体，共同产生协同效应，为企业创造最大利润。

四、练习

1. 朗读下列词语

- (1) 意犹未尽 (2) 简洁明了 (3) 表现形式 (4) 精神百倍
(5) 得天独厚 (6) 千篇一律 (7) 滴滴香浓 (8) 整合营销

2. 用所给的词语填空

(整合 匹配 积累 千篇一律 体现)

- (1) 今年这个公司对人力资源进行了 ()。
- (2) 美貌和愚蠢历来是 () 的一对。
- (3) 他这些丰富的工作经验,是长年 () 起来的。
- (4) 爱情电影中, () 的情节使人感到乏味。
- (5) 爱不仅仅是甜言蜜语,更要用行动来 ()。

3. 把下列句子翻译成俄语

- (1) 一则好的广告应注重消费者的感受。
- (2) 有时候好的创意却不能用很好的形式体现出来。
- (3) 可以按照每个用户的行为特点、地域、兴趣爱好等挑选最匹配的广告信息。
- (4) 这则广告抓住了人们喜欢对比的心理。
- (5) 网络广告具有得天独厚的优势,它可以追踪、研究用户的偏好。

4. 完成下列对话

(1) A:

B: 张经理不在, 请问你有预约吗?

A:

B: 这样吧, 你先留份资料, 我们再和你联系。

A:

(2) A:

B: 你好！请坐。

A:

B: 我对与贵广告代理公司的合作感到十分满意。

A:

B: 今年广告投放效果不错，我们产品的销售额有较大幅度的提高。

A:

B: 是的，明年我们将与贵公司继续合作。

(3) A: 张经理，您好！这是我们给您做的广告方案及服务费用预算。

B:

A: 我得请示领导，有什么结果我再联系您吧。

B:

5. 商务任务



表演广告公司业务员与客户商谈合作的情节，一人扮广告公司业务员，一人扮客户。

6. 阅读练习

(1)

历史上早期的广告代理公司，首推 1869 年在美国费城出现的艾耶父子广告公司。那时 20 岁的青年人 F·魏兰德·艾耶向他父亲借了 250 美元，开办广告公司。由于害怕别人认为他年轻不可信，便以他父亲的名义开办广告公司。



起初，艾耶也是做中介生意。1890 年左右他向客户公开了广告费率，告诉客户自己购买版面的底价以及自己的佣金。他为客户提供设计、方案、建议等多种服务。因此，艾耶广告公司被广告历史学家称为“现代广告公司的先驱”。

请回答问题：

- a. 艾耶为什么以他父亲的名义开办广告公司？
- b. 为什么艾耶广告公司被称为“现代广告公司的先驱”？

(2)

作为一种新兴媒体，移动电视的迅速发展是人们所始料未及的，它具有覆盖广、反应迅速、移动性强的特点，除了传统媒体的宣传和欣赏功能外，还具备城市应急信息发布的功能。



对于公交移动电视来说，“强制收视”是其最大的特点。有学者认为：“公交移动电视的强制性传播使得人们身在公交车上，没有选择电视频道的余地。这种被动接受状态，无疑会降低公交移动电视的收视率，然而目前尚无良策改变这种状态”。

但也有人持相反的看法，他们提出：“传播内容的强制性有利于拓展无聊经济的巨大利润空间。移动电视在人们乘车、乘坐电梯的时候进行强制性传播，使得消费者在别无选择时被它俘获，这对于某些预设好的内容来说，传播效果更佳”。

还有学者从另一个角度提出了这种强迫收视的缺陷：“公交移动电视虽然为乘客提供了电视节目，但也必须保护乘客的公共利益”。

请回答问题：

- a. 作为一种新兴媒体公交移动电视有什么特点？
- b. 作为一种新兴媒体公交移动电视有什么缺陷？

7. 写作练习

以《我眼中的广告》为题，写一篇 500 字左右的作文，谈谈你对广告的看法。



第二节 展览会



一、课文

(一) 在展览会上

A: 您好，我叫安娜·伊万诺娃。这是我的名片。

B: 您好，安娜·伊万诺娃小姐。我是中国纺织品进出口公司的代表，我叫张丽。认识您很高兴。

A: 认识您我也很高兴。每年我跑很多地方，北京、广州、香港我都去过，可是我还是第一次来义乌。你们中国人非常友好，给我留下了深刻的印象。

B: 谢谢您的夸奖。这次我们公司展出的产品很多，有丝织品、棉织品和服装等。不知您对什么产品感兴趣？

A: 我很喜欢真丝面料的旗袍，尤其喜欢那些带有中国传统图案的样式。

B: 您真有眼光！丝绸是我们的传统出口商品之一，真丝旗袍色彩鲜艳，设计美观，在国外很受欢迎，需求量一直都很大。

A: 真丝旗袍多少钱一件？

B: 价格要根据订货量来定。您要订购多少件？

A: 1000 件。

B: 我们按低价给您，一件 200 元。

A: 价格有点儿高，能不能低点儿？

B: 这已经是优惠价了。不过，如果您以后购买我们的产品，我们还会根据您的订货量提供一定的折扣。

A: 折扣是多少呢？

B: 一般为百分之五左右。

A: 好吧，这次我先订 1000 件。



B: 好的，这是我们的订货合同，您看一下，在这儿签字。

A: 好的。

B: 我们公司的产品很多，过段时间我会把公司其他产品的目录邮寄给您。

如果您感兴趣的话，可以随时和我们联系，我给您的小册子里有我们的电话号码和电子邮件地址。希望我们保持联系，并进一步合作。

A: 好的，我们随时保持联系！再见！

B: 再见！

（二）零售业博览会

作为国内最专业、最权威的零售行业展览会，第 21 届中国零售业博览会如期在上海国家会展中心召开。此次展会吸引了大量国内外优秀供应商积极参展，展品涵盖：商业设施、商业展示道具，商业美陈、展览展示器材、商业空间设计、商业空间照明、



智能零售应用技术等零售行业所需一站式相关解决方案。本届展会参展企业 358 家，其中国内参展商 316 家，国外参展商 42 家，展览面积为 22000 m²。本次展会于 3 月 12 日在上海国家会展中心落下帷幕，在历时四天的展会中，来自国内外四十多个国家和地区的业内人士观摩了此次展会，共接待国内观众 26743 人，国外观众 3462 人，85 % 的参展商表示达到预期的效果。本届展会的成功举办进一步扩大了展会的品牌效应，为下届展会的成功举办奠定了基础。

（根据中国 E 展网有关材料编写）

二、新词语

- | | | | |
|--------|------------|-----|--------------------------|
| 1. 展览会 | zhǎnlǎnhuì | （名） | выставка |
| 2. 展位 | zhǎnwèi | （名） | выставочный стенд |
| 3. 棉织品 | miánzhīpǐn | （名） | хлопчатобумажные изделия |
| 4. 图案 | tú' àn | （名） | орнамент; рисунок |
| 5. 样式 | shìyàng | （名） | образец, модель; фасон |

6. 目录	mùlù	(名)	каталог, содержание
7. 零售	língshòu	(动)	продавать в розницу
8. 博览会	bó覽huì	(名)	ярмарка; выставка
9. 权威	quánwēi	(名)	авторитет, престиж
10. 行业	hángyè	(名)	отрасль, индустрия; промысел
11. 召开	zhàokāi	(动)	созывать, устраивать
12. 涵盖	hángài	(动)	включать, покрывать
13. 道具	dàojù	(名)	реквизит, предмет
14. 器材	qìcái	(名)	аппаратура; материалы
15. 基础	jīchǔ	(名)	основа; фундамент
16. 照明	zhàomíng	(动)	освещать; освещение
17. 智能	zhìnéng	(名)	интеллект
18. 方案	fāng' àn	(名)	проект, вариант; способ
19. 帷幕	wéimù	(名)	занавес
20. 观摩	guānmó	(动)	устраивать смотр
21. 效应	xiàoyìng	(名)	эффект
22. 奠定	diàndìng	(动)	закладывать (основу)
23. 空间	kōngjiān	(名)	пространство
24. 设计	shèjì	(动、名)	проектировать; дизайн

专有名词

1. 义乌 Yìwū Иу (городской уезд в городском округе
Цзиньхуа провинции Чжэцзян)
2. 香港 Xiānggǎng Гонконг (город в КНР)

三、注释

一站式 Yīzhànshì: 可分为一站式购物或一站式服务。让顾客享受到一次性完成或一步到位的便捷（俗称一条龙服务），不再需要东奔西走，节省了时间，提高了效率，以适应现代人快节奏、高效率的要求。

四、练习

1. 朗读下列词语

- (1) 博览会 (2) 一站式 (3) 品牌效应 (4) 空间设计
- (5) 零售业 (6) 供应商 (7) 落下帷幕 (8) 参展企业

2. 用所给的词语填空

(涵盖 展示 召开 观摩 奠定)

- (1) 本书记录了俄罗斯族从起源至 21 世纪初的历史发展进程，
() 政治、经济、文化、社会等内容。

- (2) 这部电影给我们 () 了八十年代人们的生活。
- (3) 中美贸易谈判会议决定在北京 () 。
- (4) 德国影视节目展播吸引了大批来宾 () 。
- (5) 青少年时期大量地阅读世界各国名著，为她后来成为著名作家 () 了基础。

3. 试将下列句子译成俄文

- (1) 此次展会吸引了大量国内外优秀供应商的积极参展。
- (2) 来自国内外四十多个国家和地区的业内人士观摩了此次展会。
- (3) 本次展会于 3 月 12 日在上海国家会展中心成功落下帷幕。
- (4) 我们会根据您订货量的多少提供一定的折扣。
- (5) 希望我们能继续保持联系，并进一步合作。
- (6) 过段时间我会把公司其他产品的目录寄给您。

4. 完成下列对话

- (1) A: 七月份在义乌将举行国际小商品博览会，你们公司打算去参展吗？

B:

A: 现在就应该填写展位申请表或在线申请展位了。

B:

A: 确认展位后交款。

B:

A: 领取展位确认书及参展企业证件申请表。

B:

A: 凭展位确认书报到，在报到时可带上填好的《参展商证件申请表》及参展人员照片现场办证。

(2) A:

B: 上海艺术博览会是国内及亚洲规模最大、历史最久、国际化程度最高的艺术品交易盛会。

A:

B: 至今已成功举办了 20 届。

A:

B: 今年 11 月 2 日至 5 日在上海世博展览馆召开。

A:

B: 网络票 40 元，现场票 50 元。

5. 商务任务

(1) 表演服装展销会上参展商与客户洽谈的情节，一人扮俄罗斯客户，一人扮参展商。



（2）表演展销会上参展商与主办方洽谈的情节，一人扮主办方，一人扮参展商。



6. 阅读练习

（1）

义乌在收获小商品王国的至高荣誉后，会展业风生水起，成为这座城市的另一张名片。义乌会展业依托独特的市场优势、完善的配套设施、务实的政策举措、突出的经贸实效性，走出了一条“以贸兴展、以展促贸、展贸互动、共促繁荣”的特色发展道路。全球最大市场集聚的优质资源，形成了义乌会展业的独特优势。一个展会的经贸实效性，关键在于采购商群体。义乌市场 7 万个经营户，每天 20 多万的客商流，13000 多名驻义外商，3000 多家外国驻义商务机构，每年超过 50 万人次的来义外商，构成了庞大的采购商群体。发达的市场体系，造就了发达的现代服务业。在义乌，与会展相关的宾馆、餐饮、物流、海关、商检、金融、保险、广告、旅游、翻译、出入境等服务体系非常完善，全面接轨国际。义乌建有全国一流的会展设施，拥有展馆 2 个、会议中心 1 个，可提供室内展位 6800 个。



（根据百度网有关材料编写）

请回答问题：

- a. 为什么义乌会展业能够迅速发展？
- b. 义乌会展业走出了一条什么样的发展道路？

(2)



第二十四届北京国际图书博览会展览规模再创新高，各项核心指标持续稳定增长，世界第二大书展地位更为稳固。其中，书展总面积达到 92700 平方米，增长 17.9 %；参展的国家和地区达到了 89 个，其中“一带一路”参与国家达 28 个，阿曼、阿塞拜疆、乌克兰 3 个国家首次参展；参展商达到 2500 多家，其中海外展商 1460 家，占比达 58 %。伊朗担任本届图博会主宾国。5 天时间里，图博会展览展示 30 多万种精品图书，举办了近千场文化交流活动，吸引了 1000 多名中外记者到场报道，前来图博会参展参观的人数达到近 30 万人次。

（根据中国经济网有关材料编写）

请回答问题：

- a. 第二十四届北京国际图书博览会参展的国家和地区有多少个？
- b. 本届图博会有哪几个国家首次参展？

7. 写作练习

请写一篇 200 字左右的展会介绍。

第五章 企业管理



第一节 员工培训



一、课文

（一） 新闻采访

（人物：《北京新闻》记者；培训师张老师）

记者：您好，张老师。我是《北京新闻》的记者，今天很荣幸能采访到您。

张：你好，我也很荣幸。

记者：今天我想向您请教一下，关于咱们电力公司新员工入职培训的问题。

张：好的。众所周知，企业对员工的培训，是企业战略发展非常重要的一部分。有效的培训，可以强化组织核心能力，增强团队协作互助，端正员工工作态度，提高员工专业技能，从而提升绩效，增加企业竞争力。

记者：那么咱们公司的入职培训是怎么安排的呢？

张：我们公司有一套非常系统的入职培训。3-6 个月后，将对新员工进行一次跟进式培训，内容除了总裁讲话，还有培训部开设的课程。另一环节是参观典型的分公司。首先，为期 2 周至 1 个月在分公司

实习，帮助其了解经营、管理、运作；然后，为期 1 周至 2 个月在总部实习，使其了解总部如何管理分公司。

记者：您觉得帮助新员工快速熟悉新环境有什么好处吗？

张：员工面临的新环境包括：企业文化、组织结构、规章制度等。让新员工了解公司的远景和使命，不但增加了他们对企业的信心，而且也可以激发他们与企业共进退的决心。让新员工在新的环境中理解企业，相信组织，更容易融入团队。

记者：除了以上，咱们公司的员工培训还有什么其他特点吗？

张：我们还重视新员工的职业规划。职业生涯规划对调动员工积极性、提高忠诚度有很大的作用。另外，我们还实行阶段性的工作轮换，工作轮换能丰富工作内容，让新员工获得更多锻炼机会和发展空间。并且，我们还时刻关注新员工的生活，帮助其解决生活上的困难。生活上无后顾之忧才能将更多的精力投入到工作中来。

（二）员工培训

员工培训是指一定组织为开展业务及培育人才的需要，采用各种方式对员工进行有目的、有计划培养和训练的管理活动，其目标是使员工不断的更新知识，开拓技能，改进员



工的动机、态度和行为，是企业适应新的要求，更好的胜任现职工作或担负更高级别的职务，从而促进组织效率的提高和组织目标的实现。在新员工刚进入企业时首先要考虑的是如何在最短的时间内让其融入这个新环境，熟悉企业的工作流程，消除新员工的紧张陌生感，因此“新人入职培

训”必不可少，不但能在第一时间内让员工熟悉公司的各项规章制度、工作流程及企业文化，也可让新员工熟悉企业各部门的职责与作用，了解自身在企业中所处的位置及所需担负的职责。

除了企业有长短板外，每个员工自身也有优缺点，那么如何能取长补短、弥补不足呢？如何能让每个员工在工作岗位上尽展所长呢？如何能评定员工是否适合目前的岗位呢？随着时间的推移和工作的深入，作为企业不得不考虑这些问题。而站在员工的立场上，他们也希望能够不断地从工作中学习，不断地吸纳新事物从而提高自身的技能水平。

二、新词语

1. 荣幸	róngxìng	(形、名)	честь, почёт; почётный
2. 采访	cǎifǎng	(动、名)	интервью; брать интервью
3. 入职	rùzhí	(动)	вступать в должность
4. 培训	péixùn	(动、名)	обучать, тренировать
5. 众所周知	zhòngsuǒzhōuzhī		общеизвестно
6. 战略	zhànlüè	(名)	стратегия
7. 强化	qiánghuà	(动、名)	усиливать, укреплять
8. 协作	xiézuò	(动、名)	сотрудничать
9. 端正	duānzhèng	(动、形)	выправлять; порядочный, образцовый
10. 技能	jìnéng	(名)	квалификация; мастерство
11. 从而	cóngér	(连)	тем самым

12. 绩效	jìxiào	(名)	результат, эффект
13. 系统	xìtǒng	(名)	система
14. 跟进(式)	gēnjìnshì	(动、形)	следовать, последующий
15. 环节	huánjié	(名)	звено (цепи)
16. 实习	shíxí	(动、名)	проходить практику
17. 运作	yùnzuo	(动)	функционировать
18. 规章	guīzhāng	(名)	правила
19. 远景	yuǎnjǐng	(名)	перспектива
20. 使命	shǐmìng	(名)	назначение, миссия
21. 激发	jīfā	(动)	воодушевлять
22. 融入	róngrù	(动)	сливаться, соединяться
23. 规划	guīhuà	(动、名)	планировать; планирование
24. 生涯	shēngyá	(名)	жизнь; жизненный путь
25. 忠诚度	zhōngchéngdù		уровень лояльности, показатель верности
26. 阶段性	jiēduànxiàng		этапность, стадийность
27. 空间	kōngjiān	(名)	пространство
28. 后顾之忧	hòugùzhīyōu		проблемы внутри (дома, организации)
29. 精力	jīnglì	(名)	энергия, силы
30. 投入	tóurù	(名、动)	ввести (напр., в действие)
31. 开展	kāizhǎn	(动)	развиваться

32. 业务	yèwù	(名)	дело; занятие; операция
33. 培育	péiyù	(动)	воспитывать, обучать
34. 更新	gēngxīn	(动)	обновлять(ся)
35. 开拓	kāituò	(动)	прокладывать путь
36. 动机	dòngjī	(名)	мотив
37. 适应	shìyìng	(动)	применять(ся)
38. 胜任	shēngrèn	(动)	справиться; быть под силу
39. 担负	dānfù	(动)	нести (брать) на себя
40. 级别	jíbié	(名)	степень; разряд
41. 效率	xiàolǜ	(名)	эффективность
42. 流程	liúchéng	(名)	процедура
43. 消除	xiāochú	(动)	устранять
44. 陌生感	mòshēnggǎn		чувство отчужденности
45. 必不可少	bìbùkěshǎo		необходимый
46. 长短板	chángduǎnbǎn		достоинство и недостаток
47. 取长补短	qǔchángbǔduǎn		заимствовать положительный опыт
48. 弥补	míbǔ	(动、名)	восполнять
49. 不足	bùzú	(名)	недостаток
50. 评定	píngdìng	(动)	определять, оценивать
51. 岗位	gǎngwèi	(名)	место; должность

52. 推移	tuīyí	(动)	изменяться, передвигаться
53. 吸纳	xīnà	(动)	впитывать; принимать

三、练习

1. 朗读下列词语

- | | |
|------------|------------|
| (1) 荣幸—融入 | (2) 采访—采购 |
| (3) 入职—求职 | (4) 培训—集训 |
| (5) 战略—战争 | (6) 核心—中心 |
| (7) 团队—团结 | (8) 协作—合作 |
| (9) 从而—因而 | (10) 绩效—成绩 |
| (11) 业务—职务 | (12) 培育—培训 |
| (13) 开拓—开展 | (14) 适应—适合 |
| (15) 担负—担任 | (16) 级别—区别 |
| (17) 效率—效果 | (18) 消除—清楚 |

2. 完成填空

_____，企业对员工的培训，是企业_____发展非常重要的一部分。有效的培训，可以_____组织_____能力，增强团队_____互助，端正员工工作态度，提高员工专业技能，_____提升绩效，增加企业竞争力。员工面临的新环境包括：企业文化、组织结构、_____制度等。让新员工清楚公司的_____、使命，不但增加了他们对企业的信

心，而且也可以_____他们与企业共进退的决心。让新员工在新的环境中理解企业，相信组织，更容易_____团队。

在新员工刚进入企业时首先要考虑的是如何在最短的时间内让其_____这个新环境，熟悉企业的工作_____，消除新员工的紧张_____，因此“新人入职培训”_____，不但能在第一时间内让员工熟悉公司的各项规章制度、工作流程及企业文化，也可让新员工熟悉企业各部门的职责与作用，了解自身在企业中所处的位置及所需担负的职责。除了企业有_____外，每个员工自身也有优缺点，那么如何能_____、_____呢？如何能让每个员工在工作岗位上尽展所长呢？如何能_____员工是否适合目前的_____呢？随着时间的推移和工作的深入，作为企业不得不考虑这些问题。

3. 完成下列对话

A: 李先生，很高兴通知您，您被我们公司录取了。

B: 好的。_____。

A: 我们今天还要通知您，下周一开始，您要参加我们公司的员工培训。

B: 好的。没问题。_____？

A: 我们的培训一共为期三周。

B: 您能否简单介绍一下培训内容吗？

A: _____。



4. 试将下列句子译成俄文

(1) 众所周知，企业对员工的培训，是企业战略发展非常重要的一部分。

(2) 有效的培训，可以强化组织核心能力，增强团队协作互助，端正员工工作态度，提高员工专业技能，从而提升绩效，增加企业竞争力。

(3) 首先，为期 2 周至 1 个月在分公司实习，帮助其了解经营、管理、运作；然后，为期 1 周至 2 个月在总部实习，使其了解总部如何管理分公司。

(4) 员工培训是指一定组织为开展业务及培育人才的需要，采用各种方式对员工进行有目的、有计划的培养和训练的管理活动。

(5) 目标是使员工不断的更新知识，开拓技能，改进员工的动机、态度和行为。

(6) 除了企业有长短板外，每个员工自身也有优缺点，那么如何能取长补短、弥补不足呢？

(7) 如何能让每个员工在工作岗位上尽展所长呢？如何能评定员工是否适合目前的岗位呢？

(8) 站在员工的立场上，他们也希望能够不断地从工作中学习，不断地吸纳新事物从而提高自身的技能水平。

5. 商务任务

情景表演：根据下图，一位同学扮演记者，一位同学扮演公司培训师。关于该公司员工培训的问题进行一个商务采访。

课 程 类 别	序 号	课程名称	课程目标	课程对象
新 进 人 员	1	新进人员培训 A 班	了解公司文化、 产品及岗位职责等	新进有经 验人员
	2	新进人员培训 B 班	了解公司文化、 产品及岗位职责等	新进有经 验人员
	3	新进毕业生 培训班	了解公司文化、 产品及岗位职责等	新进毕业 生
一 般 管 理 技 能	4	团队合作与 工作管理	增进部门之间、部门 内相互沟通与协作， 提高工作效率	中高级基 层主管、 专业技术 人员
	5	会议主持与 简报技巧	提高部门主管在会议 管理的组织与执行能 力，增强公众表达能 力与技巧	中 高 层 主 管、专业 技术人员
	6	时间管理	有效地安排工作时 间，提高工作效率	中高基层 主管
	7	人际沟通 技巧	提高主管及专业人员的沟通技巧，提高组 织效率	中高基层 主管

6. 阅读练习

新员工培训成绩评核表

填表日期： 年 月 日

编号：

姓名		专长		学历	
培训时间		培训项目		培训部门	
一、新进人员对所施予培训工作项目了解程度如何？					
二、对新进人员专门知识评核。					
三、新进人员对各项规章制度了解情况。					
四、新进人员提出改善意见评核，以实例说明。					
五、分析新进人员工作专长，判断其适合的工作岗位，列举理由说明。					
六、辅导人员评语。					

总经理：

经理：

评核

第二节 企业制度



一、课文 Текст



（一）制度简介

企业文化、制度是企业生命力的源泉，是强大凝聚力的重要来源。近日，意尔康股份有限公司开展“企业文化宣传及企业制度宣贯”活动，旨在帮助员工理解公司规章制度，进一步加强企业文化认同感。本次活动分为企业文化学习、公司制度宣贯、部门制度学习三项内容，以员工自学、讲师授课、部门自培等多种方式进行。为强化活动效果，6月3日至7日，人力资源中心在总部营销大楼八楼会议室进行了多场制度宣贯，着

重从人事管理类制度、行政管理类制度和相关财务管理类制度等方面进行培训，帮助员工进一步了解企业制度和企业文化。

不以规矩，不成方圆。企业文化与企业制度是提高工作效率的重要保证，只有当员工自觉地遵守公司规章条例、认同公司企业文化，公司营运工作才能做到合理化、规范化、制度化，公司才能更好地发展。“形成依据制度办事的习惯”。这是企业制度化管理的根本所在。

培训后，很多员工表示，通过活动不仅对企业文化有了更深刻的认识，还对未来的工作有了更清晰的规划，希望公司多组织一些培训会。还有员工表示，企业文化已逐渐渗透到我们的血液里，以后工作更要端正态度，严于律己，在共同的价值理念和行为准则下，团结一心，为公司贡献自己的力量。

（二）制度范本

公司管理规章制度范本

总则



一、遵纪守法，忠于职守，爱岗敬业。

二、维护公司声誉，保护公司利益。

三、服从领导，关心下属，团结互助。

四、爱护公物，勤俭节约，杜绝浪费。

五、不断学习，提高水平，精通业务。

六、积极进取，勇于开拓，求实创新。

第一部分：财务管理制度

一、财务管理工作必须严格执行财经纪律，贯彻“勤俭办企业”的方针，勤俭节约、精打细算、在企业经营中制止铺张浪费和一切不必要的开支，降低消耗，增加积累。

二、财会人员都要认真执行岗位责任制，各司其职，互相配合，如实反映和严格监督各项经济活动。

三、财务人员在办理会计事务中，必须坚持原则，照章办事。对于违反财经纪律和财务制度的事项，必须拒绝付款、拒绝报销或拒绝执行，并及时向总经理报告。

第二部分：办公用具、用品购置与管理

一、所有办公用具、用品的购置统一由办公室造计划、报经领导批准后方可购置。

二、所有用具必须统一由办公室专人管理。办理登记领用手续、办公柜、桌、椅要编号，经常检查核对。

三、个人领用的办公用品、用具要妥善保管，不得随意丢弃和外借，工作调动时，必须办理移交手续，如有遗失，照价赔偿。

二、新词语

1. 宣传	xuānchuán	(动)	распространять
2. 源泉	yuánquán	(名)	источник
3. 凝聚力	níngjùlì		сплочённость
4. 旨在	zhǐzài	(动)	цель заключается в...

5. 授课	shòukè	(动)	давать уроки
6. 营销	yíngxiāo	(动)	маркетинг
7. 着重	zhuózhòng	(动)	подчеркнуть
8. 人事	rénshì	(名)	личный состав; кадры
9. 行政	xíngzhèng	(名)	администрация
10. 财务	cáiwù	(名)	финансы
11. 手续	shǒuxù	(名)	процедура; формальность
12. 条例	tiáolì	(名)	правила; регламент; устав
13. 合理化	hélǐhuà	(名)	рационализация
14. 规范化	guīfànhuà	(名)	стандартизация
15. 制度化	zhìdùhuà	(名)	систематизация
16. 清晰	qīngxī	(形)	чёткий, подробный
17. 逐渐	zhújiàn	(副)	постепенно
18. 渗透	shèntòu	(动)	проникать
19. 血液	xuèyè	(名)	кровь
20. 严于律己	yányúlǜjǐ		быть строгим к себе
21. 理念	lǐniàn	(名)	концепция
22. 准则	zhǔnzé	(名)	критерий
23. 范本	fànběn	(名)	образец
24. 总则	zǒngzé	(名)	общие правила

25. 遵纪守法	zūnjì shǒufǎ		строго соблюдать дисциплину и законы
26. 忠于职守	zhōngyúzhíshǒu		хранить верность служебному долгу
27. 维护	wéihù	(动)	защищать; охранять
28. 声誉	shēngyù	(名)	репутация
29. 服从	fúcóng	(动)	слушаться, повиноваться
30. 下属	xiàshǔ	(名)	подчинённый
31. 杜绝	dùjué	(动)	заваливать
32. 精通	jīngtōng	(动)	овладеть
33. 勤俭	qínjiǎn	(形)	трудолюбивый и бережливый
34. 方针	fāngzhēn	(名)	курс, ориентация, направление
35. 精打细算	jīngdǎxìsuàn		тщательно подсчитывать
36. 开支	kāizhī	(名)	расходы
37. 消耗	xiāohào	(动)	расходовать
38. 积累	jīlěi	(动)	накапливать
39. 财会	cáikuài	(名)	финансы и учёт
40. 监督	jiāndū	(动)	наблюдать
41. 事务	shìwù	(名)	дела
42. 报销	bàoxiāo	(动)	отчитаться в расходах

43. 办公用具	bàngōngyòngjù		канцелярские принадлежности
44. 购置	gòuzhì	(动)	покупать, закупать
45. 编号	biānhào	(名)	порядковый номер
46. 妥善	tuǒshàn	(形)	надлежащий
47. 调动	diàodòng	(动)	перемещать
48. 不以规矩，不成方圆。	bùyǐguījǔ bùchéngfāngyuán		без циркуля и угольника не получатся круг и квадрат (обр. делая что-либо, необходимо строго следовать правилам и законам)

专有名词

意尔康股份有限公司	yìěrkāng gǔfèn yǒuxiàn gōngsī	акционерное общество с ограниченной ответственностью «Иэркан»
-----------	----------------------------------	---

三、练习

1. 朗读下列词语

- | | | |
|---------------|-----------|----------|
| (1) 凝聚力 | (2) 合理化 | (3) 严于律己 |
| (4) 人力资源 | (5) 规范化 | (6) 制度化 |
| (7) 不以规矩，不成方圆 | (8) 维护—爱护 | |

(9) 声誉—名誉

(10) 下属—家属

(11) 杜绝—拒绝

(12) 开支—支出

(13) 消耗—消除

(14) 积累—积蓄

(15) 财会—会计

2. 写出词语

(1) 遵__守__

(2) __于__守

(3) 爱__敬__

(4) __实__新

(5) __打__算

(6) __张__费

(7) 各__其__

3. 完成填空

企业文化与企业制度是提高工作_____的重要保证，只有当员工自觉地遵守公司规章条例、认同公司企业文化，公司营运工作才能做到_____、_____、_____，公司才能更好地发展。“形成依据制度办事的习惯”。这是企业制度化管理的根本所在。培训后，很多员工表示，通过活动不仅对企业文化有了更深刻的认识，还对未来的工作有了更清晰的_____，希望公司多组织一些培训会。还有员工表示，企业文化已_____渗透到我们的_____里，以后工作更要端正态度，_____，在共同的价值_____和行为准则下，团结一心。

4. 商务任务

(一)

任务要求：把课文改编成对话

人物：(1) 记者

(2) 活动参加者/企业领导

(二)

模仿课文范本，制作一份简易公司规章制度。



总 则

- 一、遵纪守法, 忠于职守, 爱岗敬业
- 二、维护公司声誉, 保护公司利益
- 三、服从领导, 关心下属, 团结互助
- 四、爱护公物, 勤俭节约, 杜绝浪费
- 五、不断学习, 提高水平, 精通业务
- 六、积极进取, 勇于开拓, 求实创新

5. 试将下列句子译成俄文

(1) 企业文化、制度是企业生命力的源泉，是强大凝聚力的重要来源。

(2) 本次活动分为企业文化学习、公司制度宣贯、部门制度学习三项内容，以员工自学、讲师授课、部门自培等多种方式进行。

(3) 不以规矩，不成方圆。

(4) 企业文化与企业制度是提高工作效率的重要保证，只有当员工自觉地遵守公司规章条例、认同公司企业文化，公司营运工作才能做到合理化、规范化、制度化，公司才能更好地发展。

(5) 遵纪守法，忠于职守，爱岗敬业。维护公司声誉，保护公司利益。服从领导，关心下属，团结互助。

(6) 爱护公物，勤俭节约，杜绝浪费。不断学习，提高水平，精通业务。积极进取，勇于开拓，求实创新。

(7) 财会人员都要认真执行岗位责任制，各司其职，互相配合，如实反映和严格监督各项经济活动。

(8) 所有用具必须统一由办公室专人管理。办理登记领用手续、办公柜、桌、椅要编号，经常检查核对。个人领用的办公用品、用具要妥善保管，不得随意丢弃和外借。工作调动时，必须办理移交手续，如有遗失，照价赔偿。

6. 阅读练习



现代企业制度(modern enterprise system)，是指在现代市场经济条件下，以规范和完善的法人制度为主体，以有限责任制度为核心，以股份有限公司为重点的产权清晰、权责明确、政企分开、管理科学的一种新型的企业制度。它并不仅仅指企业组织形式本身，实际上是指适应现代市场经济体制的企业的产权制度、企业的组织制度、企业的管理制度、企业的领导制度、企业

的财务会计制度、企业的法律制度、政府与企业的关系以及其他各种企业制度外部环境的统称。其主要内容包括：企业法人制度、企业自负盈亏制度、出资者有限责任制度、科学的领导体制与组织管理制度。

（摘自搜狗百科）

读课文，试将下列句子译成俄文

1. 现代企业制度，是指在现代市场经济条件下，以规范和完善的法人制度为主体的一种新型的企业制度。
2. 是指适应现代市场经济体制的企业的产权制度、企业的组织制度、企业的管理制度、企业的领导制度、企业的财务会计制度、企业的法律制度、政府与企业的关系以及其他各种企业制度外部环境的统称。
3. 其主要内容包括：企业法人制度、企业自负盈亏制度、出资者有限责任制度、科学的领导体制与组织管理制度。

四、文化之窗

有跨国公司，就意味着有跨文化管理的存在。约 82 % 跨国公司的失败都归咎于跨文化管理的失败。目前约有三分之一的著名跨国公司因为多元企业化管理不善而面临内部关系紧张的状况。在众多因素中，两地文化差异首当其冲。



在欧美工作时间和非工作时间是明显不重叠的，员工按照规定的时间工作，下班时间则属于自己的时间，可以自由支配与工作无关。欧美人认为，老板不能随便要求员工加班，员工则有权拒绝加班。若是偶然老板因计划失误而导致员工加班，老板还要好声好气地对员工说“不好意思，要你们加班，完成后请赶紧回家休息”。中国国有企业则是以全人格参加组织，指令者和被指令者关系超过单纯的工作关系成为高于一切的关系。因此员工对“放弃约会而加班，休息天上班”的要求只能是俯首听命，一切服从组织安排。

再次，在执行具体工作的态度上，中国国有企业的下级对上级的指令是绝对服从和执行。相反在欧美，如果下级对上级指令不理解、认为不正确的，虽然被迫执行指令，但是执行者会表达自己的观点，或者写上“我认为这一指令并不适当”，然后把它交给上级后再去执行。此外，从法律规定、宗教、生活方式等几方面也可以看出各国的差异。



第六章 商务宴会



第一节 宴会邀请



一、课文

(一) 电话邀请

(人物：友谊商贸公司刘秘书；李经理的秘书)

刘：您好，我是友谊商贸公司张董事长的秘书，我姓刘。

秘书：您好，刘秘书。请问您有什么事？

刘：我们公司计划将举办一场新年晚宴，我们张董事长想邀请贵公司的李经理，以及贵公司的员工们一起来欢度佳节。

秘书：首先，非常感谢贵公司的盛情邀请。但是，我要先看一看我们李经理近期的工作安排，麻烦您稍等。

刘：好的。

.....

秘书：您好，刘秘书。我已经查看了我们经理的工作日程。是这样的，下周李经理需要出国一段时间，参加一个重要的商务会谈。初步计划月底之前可以回国。其后，暂无其他安排。

刘：好的。我们公司的晚宴安排在 2 月中旬。不知时间是否合适？

秘书：如果按现在的工作日程安排，应该是可以赴约。但是，李经理正在开会，我需要等会议结束后，询问他的意见，然后再回复您。

刘：好的。我期待您的回复。那么，一会儿，我先派专人将邀请函送至贵公司，可以吗？

秘书：好的，我先替李经理感谢贵公司的邀请。

刘：不客气。再见。

秘书：再见。



（二）邀请函

尊敬的李经理及贵公司同仁们，你们好！

新年的钟声即将敲响，新的一年正向我们走来。红梅烂漫，为我们带来了春天的消息；雪花飘洒，为我们送来了春天的祝福。在这辞旧迎新的佳节，我们向兄弟公司辛劳一年的领导和同事们，致以新年诚挚的问候。祝大家新年快乐、身体健康、财源广进。

我公司领导本着：促进兄弟公司交流，展示员工风采。在除夕来临之际，我们将举办一场以“和谐之春”为主题的除夕联欢晚宴。届时，我公司高层，张法董事长将朗诵沁园春·雪，为大家展示中国山河的壮阔。我

公司员工也将倾情奉献优美的歌声和豪迈的舞姿。节目结束后，我们为各位准备了丰盛的中国美食，敬请各位品尝。

为此，我们诚意邀请您参与此次晚宴，一起共度美好时光。现将晚宴相关事项函告如下，热切期盼您的到来！

时间：2月15日晚 7:00

地点：丽都大酒店二层宴会厅

中国北京友商贸公司

2018年2月1日

二、新词语

1. 宴会	yànhuì	(名)	банкет
2. 邀请	yāoqǐng	(动)	приглашать
3. 秘书	mì shū	(名)	секретарь
4. 商贸	shāngmào	(名、形)	торговля; коммерческий
5. 董事长	dǒngshì zhǎng	(名)	председатель правления
6. 举办	jǔbàn	(动)	организовать, устроить
7. 场	chǎng	(量)	счётное слово для дел
8. 晚宴	wǎnyàn	(名)	вечерний прием
9. 贵	guì	(形)	благородный
10. 欢度	huāndù	(动)	радостно провести (праздник)
11. 佳节	jiājié	(名)	праздник

12. 盛情	shèngqíng	(形)	радушный
13. 近期	jìnnqī	(名)	в ближайшем будущем
14. 日程	rìchéng	(名)	распорядок дня
15. 会谈	huìtán	(动)	беседовать
16. 初步	chūbù	(副)	первоначально
17. 暂	zàn	(副)	временно
18. 中旬	zhōngxún	(名)	вторая декада
19. 赴约	fùyuē	(动)	отправиться в условленное место
20. 询问	xúnwèn	(动)	спрашивать
21. 回复	huífù	(动)	восстанавливать, отвечать
22. 派	pài	(动)	командировать
23. 邀请函	yāoqǐnghán	(名)	пригласительное письмо
24. 尊敬	zūnjìng	(动)	уважать, почитать
25. 同仁	tóng rén	(名)	сотрудники, сослуживцы
26. 钟声	zhōngshēng	(名)	колокольный звон
27. 即将	jíjiāng	(副)	вскоре
28. 飘洒	piāosǎ	(动)	плавно падать
29. 辞旧迎新	cíjiù yíngxīn		проститься со старым и встретить новое
30. 致以	zhìyǐ	(动)	выражать, высказывать
31. 诚挚	chéngzhì	(形、副)	сердечный, искренний

32. 问候	wèn hòu	(名、动)	передавать привет
33. 财源广进	cáiyuánguǎngjìn		Желаю вам богатства!
34. 风采	fēngcǎi	(名)	изящные манеры
35. 除夕	chúxī		канун Нового года
36. 降临之际	jiànglínzhījì		в момент наступления
37. 高层	gāocéng	(形)	высокопоставленный
38. 壮阔	zhuànguò	(形)	величественный и грандиозный
39. 倾情	qīngqíng	(动)	вложить всю душу

专有名词

丽都大酒店	lìdōu dàjiǔdiàn	гранд-отель «Ли Ду»
-------	-----------------	---------------------

三、注释

1. 毛泽东（1893年12月26日—1976年9月9日），字润之（原作咏芝，后改润芝），笔名子任。湖南湘潭人。毛泽东同志是伟大的马克思主义者，伟大的无产阶级革命家、战略家、理论家，是马克思主义中国化的伟大开拓者，是近代以来中国伟大的爱国者和民族英雄，是党的第一代中央领导集体的核心，是领导中国人民彻底改变自己命运和国家面貌的一代伟人。他对马克思列宁主义的发展、军事理论的贡献以及对共产党的理论贡献被称为毛泽东思想。被人们尊称为“毛主席”。

2.《沁园春·雪》，作者毛泽东。毛泽东诗词是中国革命的史诗，这首词一直是众人的最爱，每次读来都仿佛又回到了那个战火纷飞的年代，又看到了那个指点江山的伟人，不由地沉醉于那种豪放的风格、磅礴的气势、深远的意境、广阔的胸怀。

四、练习

1. 朗读下列词语

- (1) 宴会 (2) 邀请 (3) 秘书 (4) 商贸 (5) 晚宴
(6) 欢度 (7) 佳节 (8) 盛情 (9) 日程 (10) 会谈
(11) 中旬 (12) 赴约 (13) 询问 (14) 回复 (15) 邀请函
(16) 红梅烂漫 (17) 辞旧迎新
(18) 财源广进 (19) 降临之际
(20) 山河壮阔

2. 完成填空

尊敬的李经理及贵公司_____们，你们好！

新年的钟声即将敲响，新的一年正向我们走来。_____，为我们带来了春天的消息；雪花飘洒，为我们送来了春天的祝福。在这_____的佳节，我们向兄弟公司辛劳一年的领导和同事们，致以新年_____的问候。祝大家新年快乐、身体健康、_____。

我公司领导本着：促进兄弟公司交流，展示员工_____。在除夕来临之际，我们将举办一场以“和谐之春”为主题的除夕_____。

届时，我公司高层，张法董事长将朗诵《沁园春·雪》，为大家展示中国山河的壮阔。我公司员工也将倾情奉献优美的歌声和_____的舞姿。节目结束后，我们为各位准备了丰盛的中国美食，敬请各位品尝。

为此，我们_____邀请您参与此次晚宴，一起共度美好时光。现将晚宴相关_____函告如下，热切期盼您的到来！

3. 完成下列对话

A: 您好，我是_____。

B: 您好。请问您有什么事？

A: _____。



B: 首先，非常感谢贵公司的盛情邀请。但是，

_____。

A: 好的。我先给您介绍一下我们的安排吧。

_____。

B: 如果按现在的工作日程安排，应该是可以赴约。

A: 好的。我期待您的回复。再见。

B: 再见。

4. 试将下列句子译成俄文

(一)

- (1) 您好，我是友谊商贸公司张董事长的秘书，我姓刘。
- (2) 我们公司计划将举办一场新年晚宴，我们张董事长想邀请贵公司的李经理，以及贵公司的员工们一起来欢度佳节。
- (3) 我已经查看了我们的经理的工作日程。是这样的，下周李经理需要出国一段时间，参加一个重要的商务会谈。初步计划月底之前可以回国。其后，暂无其他安排。
- (4) 我们公司的晚宴安排在 2 月中旬。不知时间是否合适？
- (5) 如果按现在的工作日程安排，应该是可以赴约。但是，李经理正在开会，我需要等会议结束后，询问他的意见，然后再回复您。

(二)

新年的钟声即将敲响，新的一年正向我们走来。在这辞旧迎新的佳节，我们向兄弟公司辛劳一年的领导和同事们，致以新年诚挚的问候。祝大家新年快乐、身体健康、财源广进。

(三)

我公司领导本着：促进兄弟公司交流，展示员工风采。在除夕来临之际，我们将举办一场以“和谐之春”为主题的除夕联欢晚宴。节目结束后，我们为各位准备了丰盛的中国美食，敬请各位品尝。为此，我们诚意邀请您参与此次晚宴，一起共度美好时光。现将晚宴相关事项函告如下，热切期盼您的到来！

5. 商务任务

书写一份商务晚宴邀请函

发函单位：中国远洋商贸公司

收函单位：俄罗斯沃娃贸易公司

邀请时间：2018年3月2日

地点：北京饭店三楼宴会厅

内容：商务交流、员工联欢、共庆元宵节

6. 阅读练习



在商务交往中，因为各种各样的实际需要，商务人员必须对一定的交往对象发出约请，邀请对方出席某项活动，或是前来我方作客。这类性质的活动，被商务礼仪称之为邀约。对邀请者而言，发出邀请，如同发出一种礼仪性很强的通知一样，不仅要求力求合乎礼貌，取得被邀请者的良好回应，而且还必须使之符合双方各自的身份，以及双方之间关系的现状。在一般情况下，邀约有正式与非正式之分。正式的邀约，既讲究礼仪，又要设法使被邀请者备忘，故此它多采用书面的形式。非正式的邀约，通常是以口头形式来表现的。相对而言，它要显得随便一些。

正式的邀约，有请柬邀约、书信邀约、传真邀约、电报邀约、便条邀约等等具体形式。它适用于正式的商务交往中。非正式的邀约，也有当

面邀约、托人邀约以及打电话邀约等不同的形式。它多适用于商界人士非正式的接触之中。前者可统称为书面邀约，后者则可称为口头邀约。

根据商务礼仪的规定，在比较正规的商务往来之中，必须以正式的邀约作为邀约的主要形式。因此，有必要对它作出较为详尽的介绍。在正式邀约的诸形式之中，档次最高，也最为商界人士所常用的当属请柬邀约。凡精心安排、精心组织的大型活动与仪式，如宴会、舞会、纪念会、庆祝会、发布会、单位的开业仪式等等，只有采用请柬邀请佳宾，才会被人视之为与其档次相称。

7. 试将下列句子译成俄文

非正式的邀约，通常是以口头形式来表现的。相对而言，它要显得随便一些。正式的邀约，有请柬邀约、书信邀约、传真邀约、电报邀约、便条邀约等等具体形式。它适用于正式的商务交往中。非正式的邀约，也有当面邀约、托人邀约以及打电话邀约等不同的形式。它多适用于商界人士非正式的接触之中。前者可统称为书面邀约，后者则可称为口头邀约。

五、文化之窗

沁园春·雪

作者：毛泽东（近代）

北国风光，千里冰封，万里雪飘。
望长城内外，惟余莽莽；大河上下，顿失滔滔。
山舞银蛇，原驰蜡象，欲与天公试比高。
须晴日，看红装素裹，分外妖娆。
江山如此多娇，引无数英雄竞折腰。
惜秦皇汉武，略输文采；唐宗宋祖，稍逊风骚。
一代天骄，成吉思汗，只识弯弓射大雕。
俱往矣，数风流人物，还看今朝。



第二节 商务礼仪



一、课文

（一）中俄酒文化

中国人好客，在酒席上发挥的淋漓尽致，并且以酒为媒介进行社交活动，人与人的感情交流往往在喝酒时得到升华。中国人敬酒时，往往都想对方多喝点酒，以表示自己尽到了主人之谊，客人喝得越多，主人就越高兴。中国人喝酒比较讲究下酒菜，讲究荤素搭配，凉热兼顾，且下酒菜最好是双数为佳。俄罗斯人则不同，他们不大讲究下酒菜，一块奶酪或半根酸黄瓜就可以。

俄罗斯人的豪饮世界闻名，形成了其独特的酒文化。俄国人饮用伏特加酒时，表现出勇敢、豪放的民族性格。俄罗斯民间有这样一种说法，伏特加酒开瓶后必须喝光，瓶中有剩酒是不吉利的。因而，俄罗斯国内出售的伏特加酒的瓶盖都是薄薄的铝箔制成，用手指即可将其撕开。

俄罗斯人豪饮的酒文化是有其原因的，其一、俄罗斯的冬季漫长而寒冷，天气阴沉，在这种严酷的自然条件下，饮酒可起到御寒和舒缓压抑

精神的作用，深受广大人民的喜爱。其二、广袤肥沃的土地造就了俄罗斯人豪迈、奔放粗犷的性格。俄罗斯男人称伏特加为“第一妻子”，人均年消费酒精约 15 升。一直以来，伏特加是俄罗斯的精神支柱。相对而言，中国的酒文化比较温和，而且更注重精神的升华。这是儒家重礼的哲学理念在酒文化中的反映。中国的酒礼、酒俗几乎与酒同步诞生，一些风俗仍保留至今。可以说，“喜酒”、“交杯酒”、“回门酒”、“满月酒”等是中国各民族的普遍风俗。



（二）中国酒桌礼仪

中华饮食源远流长。在这自古为礼仪之邦，讲究民以食为天的国度里，饮食礼仪自然成为饮食文化的一个重要部分。中国的饮宴礼仪号称始于周公，千百年的演进，终于形成今天大家普遍接受的一套饮食进餐礼仪，是古代饮食礼制的继承和发展。

作为客人，赴宴讲究仪容，根据关系亲疏决定是否携带小礼品或好酒。赴宴守时守约。抵达后，先根据认识与否自报家门，或由东道主进行引见介绍，听从东道主安排，然后入座：这个“排座次”，是整个中国饮

食礼仪中最重要的一部分。从古到今，因为桌具的演进，所以座位的排法也相应变化。总的来讲，座次是“尚左尊东”、“面朝大门为尊”。首席未落座，其余都不能落座，首席未动手，大家都不能动手。

中国餐桌上的“酒文化”也是一门大学问。酒桌上虽然“感情深，一口闷；感情浅，舔一舔”，但喝酒的时候决不能把这句话挂在嘴上。自己敬别人，如果碰杯，一句：“我喝完，您随意”，方显大度。端起酒杯，右手扼杯，左手垫杯底，记着自己的杯子永远低于别人。

敬酒时，如果没有特殊人物在场，碰酒最好按顺时针顺序，不要厚此薄彼。

二、新词语

1. 差异	chāyì	(名)	разница, различие
2. 好客	hàokè	(形)	гостеприимный
3. 酒席	jiǔxí	(名)	банкет, парадный обед
4. 淋漓尽致	línlíjìnzhì		во всех подробностях
5. 媒介	méijiè	(名)	посредник; среда
6. 社交	shèjiāo	(动)	общаться
7. 升华	shēnghuá	(动)	возвыситься
8. 下酒菜	xiàjiǔcài	(名)	закуска (к алкогольным напиткам)
9. 荤素	hūnsù	(形、名)	мясная и постная пища
10. 兼顾	jiāngù	(动)	одновременно учитывать

11. 奶酪	nǎilào	(名)	сыр
12. 酸	suān	(形)	кислый
13. 黄瓜	huángguā	(名)	огурец
14. 世界闻名	shì jiè wén míng		всемирно знаменитый
15. 豪放	háofàng	(形)	свободный
16. 吉利	jílì	(形)	счастливый, благоприятный
17. 铝箔	lǚbó	(名)	алюминиевая фольга
18. 撕	sī	(动)	разорвать, порвать
19. 漫长	màncháng	(形)	длительный, долгий
20. 阴沉	yīnchén	(形)	мрачный, тёмный, сумрачный
21. 严酷	yánkù	(形)	жестокий; суровый
22. 御寒	yùhán	(动)	защищаться от холода
23. 舒缓	shūhuǎn	(形)	спокойный, медленный
24. 压抑	yāyì	(动、形)	подавить; сдержать; подавленный
25. 广袤肥沃	guǎngmào féi wò	(形)	широкий, плодородный
26. 奔放粗犷	bēnfàng cū guǎng	(形)	вольный, необузданный
27. 酒精	jiǔjīng	(名)	алкоголь
28. 升	shēng	(量)	литр
29. 支柱	zhīzhù	(名)	опора

30. 诞生	dànshēng	(动)	рождаться, появляться
31. 源远流长	yuányuǎnliúcháng		иметь долгую историю
32. 自古	zìgǔ		испокон веков
33. 礼仪之邦	lǐyízhībāng		страна церемоний
34. 民以食为天	mínyǐshíwéitiān		для народа пища – самое главное
35. 国度	guódù	(名)	государство, страна
36. 号称	hàochēng	(动)	именоваться
37. 始于	shǐyú	(动)	начинаться, брать начало
38. 演进	yǎnjìn	(动)	постепенно развиваться
39. 礼制	lǐzhì	(名)	свод правил этикета
40. 继承	jìchéng	(动)	продолжать; наследовать
41. 仪容	yíróng	(名)	внешний вид; корректное поведение; достойные манеры
42. 亲疏	qīnshū	(形)	ближние и дальние
43. 携带	xiédài	(动)	брать с собой
44. 守约	shǒuyuē	(动)	соблюдать договорённость
45. 抵达	dǐdá	(动)	прибыть
46. 自报家门	zìbàojiāmén		представиться, рассказать о себе
47. 东道主	dōngdàozhǔ	(名)	принимающая сторона

48. 引见	yǐnjiàn	(动)	<i>стар.</i> ввести на аудиенцию; представить, познакомить
49. 座次	zuòcì	(名)	порядок мест
50. 伏特加	fútèjiā	(名)	водка
51. 儒家	rújiā	(名)	конфуцианство

专有名词

1. 周公	zhōugōng	Чжоу-гун (политик династии Чжоу)
-------	----------	-------------------------------------

三、练习

1. 朗读下列词语

- (1) 好客 (2) 差异 (3) 媒介 (4) 酒席 (5) 社交
 (6) 社交 (7) 升华 (8) 荤素 (9) 豪放 (10) 自古
 (11) 国度 (12) 演进 (13) 继承 (14) 亲疏 (15) 携带
 (16) 守约 (17) 抵达 (18) 引见 (19) 座次 (20) 落座
 (21) 首席 (22) 学问 (23) 大度

2. 写出词语

- (1) 淋__尽__ (2) 世界__ __
 (3) 广__肥__ (4) 奔__粗__

3. 完成填空

(一)

俄罗斯人豪饮的酒文化是有其原因的，其一、俄罗斯的冬季_____而寒冷，天气阴沉，在这种_____的自然条件下，饮酒可起到_____和舒缓压抑的精神的作用，_____广大人民的喜爱。其二、广袤肥沃的土地造就了俄罗斯人豪迈、奔放粗犷的_____。俄罗斯男人称伏特加为“第一妻子”，_____年消费酒精约 15_____。一直以来，伏特加是俄罗斯人的_____。

相对而言，中国的酒文化比较温和，而且更注重精神的_____。这是_____重礼的哲学理念在酒文化中的反映。中国的酒_____、酒_____几乎与酒同步_____，一些风俗仍保留至今。可以说，“喜酒”、“交杯酒”、“回门酒”、“满月酒”等是中国各民族的普遍风俗。

(二)

作为客人，赴宴讲究_____，根据关系_____决定是否携带小礼品或好酒。赴宴_____守约。抵达后，先根据认识与否_____，或由东道主进行引见介绍，听从东道主安排，然后入座：这个“排座次”，是整个中国饮食礼仪中最重要的一部分。从古到今，因为_____的演进，所以座位的排法也相应变化。总的来讲，座次是“尚左尊东”、“面朝大门为尊”。中国餐桌上的“酒文化”也是一门大学问。酒桌上虽然“感情_____，一口闷；感情_____，舔一舔”，但喝酒的时候_____把这句

话挂在嘴上。敬酒时，如果没有特殊人物在场，碰酒最好按____，不要厚此薄彼。

4. 试将下列句子译成俄文

(一)

中国人好客，在酒席上发挥的淋漓尽致，并且以酒为媒介进行社交活动，人与人的感情交流往往在喝酒时得到升华。中国人敬酒时，往往都想对方多喝点酒，以表示自己尽到了主人之谊，客人喝得越多，主人就越高兴。中国人喝酒比较讲究下酒菜，讲究荤素搭配，凉热兼顾，且下酒菜最好是双数为佳。

(二)

俄罗斯人的豪饮世界闻名，形成了其独特的酒文化。俄国人饮用伏特加酒时，表现出勇敢、豪放的民族性格。俄罗斯民间有这样一种说法，伏特加酒开瓶后必须喝光，瓶中有剩酒是不吉利的。

(三)

(1) 中华饮食源远流长。在这自古为礼仪之邦，讲究民以食为天的国度里，饮食礼仪自然成为饮食文化的一个重要部分。

(2) 作为客人，赴宴讲究仪容，根据关系亲疏决定是否携带小礼品或好酒。赴宴守时守约。

(3) 抵达后，先根据认识与否自报家门，或由东道主进行引见介绍，听从东道主安排，然后入座：这个“排座次”，是整个中国饮食礼仪中最重要的一部分。

（4）总的来讲，座次是“尚左尊东”、“面朝大门为尊”。首席未落座，其余都不能落座，首席未动手，大家都不能动手。

（5）中国餐桌上的“酒文化”也是一门大学问。酒桌上虽然“感情深，一口闷；感情浅，舔一舔”，但喝酒的时候决不能把这句话挂在嘴上。自己敬别人，如果碰杯，一句：“我喝完，您随意”，方显大度。

（6）端起酒杯，右手扼杯，左手垫杯底，记着自己的杯子永远低于别人。敬酒时，如果没有特殊人物在场，碰酒最好按时针顺序，不要厚此薄彼。

5. 商务任务

（一）要求：根据课文内容编写对话

人物：安德烈（俄罗斯商人），李东（中国商人）

内容：商务宴会上，两位来自不同国家的商人，互相介绍了解对方国家的酒文化和礼仪。

（二）根据文化之窗部分的文章，写一篇商务宴会祝酒词。（要求280字左右）



四、文化之窗

（一）中国商务宴会敬酒礼仪

出席各种宴会，集会，派对一般都会喝酒，敬酒的学问是非常多的，从敬酒中不但能看出个人的应酬能力和办事能力，更能看出一个人的文化和修养以下是敬酒中的一些礼仪：

一般的正式宴会上，首先通常由宴会的主办者或者宴会的主角提出感谢而开始饮酒，一般在饮第一杯酒之前会简短的说几句祝福语，也有的会专门开始一段祝酒词，如果是正式的



宴会，一般敬酒会有特定的时间；如果宴会不是特别的正式，那么就可以随时进行；南北方也有差异，宴会性质也会对敬酒有影响。如果是主角提出干杯，宾客都应该站起来，右手端起酒杯，左手托着杯底，面带笑容目视提出干杯者，如果有祝福语，需要答谢，然后也送出祝福，说出“干杯”后，就应该喝完杯中的酒，喝完之后倾斜着让对方看一看，然后到了单独敬酒的时候，一般是年轻的敬长者，下属敬领导，敬酒之前一定要弄清顺序，弄清主次，碰杯的时候要站起来，对方可以不用起来，而且自己的杯子要低于对方的杯子以表尊敬，如果是平等关系，碰杯的时候可以不用站起来，如果够不着，杯子碰一下桌子或者菜盘子边弦都行。如果在敬酒过程中，有人说自己不舒服，或者其他原因不能喝酒的，不能强硬要求对方喝，可以让他以茶代酒或者饮料代酒。如果喝酒的杯子是高脚杯，敬酒的时候端起酒杯，一定只能捏着那个高脚处，如果高脚杯装的是红酒，不要一口而尽，要小口小口地品尝。

（二）商务宴会祝酒词

各位同仁：

大家好！

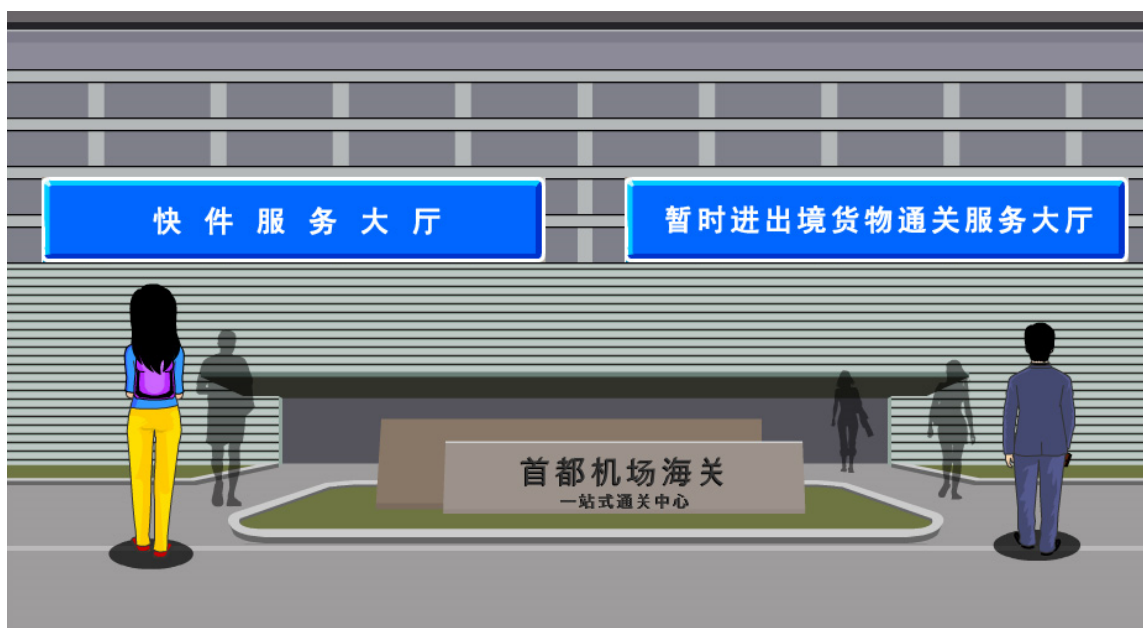
今天，值此一年一度的年终总结表彰大会召开之际，我们相聚在这辞旧迎新的美好时刻，畅所欲言，为公司波澜壮阔的发展事业建言献策，我心潮澎湃，百感交集。荣耀与责任赋予了我们新的使命，未雨绸缪，我们又要踏上新的征程。“用智慧建筑精品，用专业创造价值”是我们一贯的宗旨，“更高、更快、更强”是我们永恒的追求；“打造品牌，树立形象”，我们任重道远，贯彻“以人为本，回报社会，造福员工”的企业理念，我们责无旁贷。在此，我倡议，让我们在新的一年里再接再厉，再创佳绩，再上台阶，再谱新篇！我坚信，公司的史册将记载我们的宣言，公司的丰碑将铭刻我们的烙印。

最后，请允许我代表公司，并以我个人的名义，向在座的各位同仁及你们的家人致以新年的祝福，祝大家在新的一年里身体好，家庭好，生活好，学习好，工作好，一切好、好、好！



下面，我提议：为了公司更加美好的明天，为了全体员工身体健康、工作顺利，干杯！

第七章 商务咨询



第一节 海关



一、课文

(一) 首都机场过海关

(机场工作人员和伊万诺夫先生的对话)

A: 您好！先生，请出示您的护照！

B: 您好！给您！

A: 跟您核对一下，您有一张联程票，第一个航班是北京飞往莫斯科的，第二个是从莫斯科到下诺的。您可以免费托运两件行李，每件行李不得超过 23 公斤。

B: 这是我的行李。

A: 请放在这边称一下儿。先生，您的行李超重了。您可以拿出一部分东西，可以带 5 公斤的手提行李上飞机。

B: 好办法。谢谢！

A: 您带违禁品了吗?

B: 没有, 都是个人用品。对了, 我带了一幅中国画。

A: 这是中国著名画家齐白石的作品。根据《中国海关法》规定, 这是需要报关的。

B: 请问在哪报关?

A: 请到那边的通关服务大厅办理海关申报手续。

(在通关服务大厅海关工作人员 A 与伊万诺夫先生 B 之间的对话)

A: 您好! 请问您需要什么帮助?

B: 我有一幅画需要报关, 请问要办理哪些手续?

A: 请出示您的护照。

B: 您请看。

A: 请先填写报关单, 然后进行海关检查。

B: 这是填好的报关单。

A: 好了, 没有问题了。您可以走了。

(二) 海关申报

申报系指进出境旅客为履行中华人民共和国海关法规规定的义务, 对其携运进境的行李物品实际情况依法向海关所作的书面申明。

按规定应向海关办理申报手续的进出境旅客通关时，应首先在申报台前向海关递交《中华人民共和国海关进出境旅客行李物品申报单》或海关规定的其他申报单证，如实申报其所携运进出境的行李物品。进出境旅客以上述以外的其他任何方式或在其他任何时间、地点所做出的申明，海关均不视为申报。

旅客向海关申报时，应主动出示本人的有效进出境旅行证件和身份证件，并交验中华人民共和国有关主管部门签发的准许有关物品进出境的证明、商业单证及其它必备文件。申报手续应由旅客本人填写，如委托他人办理，本人也应在申报单证上签字。接受委托办理申报手续的代理人应当遵守海关对其委托人的各项规定，并承担相应的法律责任。



下列进境旅客应选择“申报”通道（又称“红色通道”）通关，并将申报单交由海关办理物品进境手续。

1. 携带文物、濒危动植物及其制品、生物物种资源、金银等贵重金属；
2. 居民旅客携带需复带进境的单价超过人民币 5000 元的照相机、摄像机、手提电脑等旅行自用物品；
3. 居民旅客在境外获取总值超过人民币 5000 元（含 5000 元，下同）的自用物品；
4. 非居民旅客拟留在境内总值超过人民币 2000 元的物品；

5. 携带超过 1500 毫升的酒精饮料（酒精度 12 度以上），或超过 400 支香烟，或超过 100 支雪茄，或超过 500 克烟丝；

6. 携带超过 20000 元人民币现钞，或超过折合美元 5000 元外币现钞；

7. 携带分离运输行李、货物、货样、广告品；

8. 其他需要向海关申报的物品。



二、新词语

1. 海关	hǎiguān	（名）	таможня
2. 进境	jìnjìng	（动）	переходить границу
3. 出境	chūjìng	（动）	выезжать за границу
4. 履行	lǚxíng	（动）	приводить в исполнение
5. 义务	yìwù	（名）	общественный долг; обязательства
6. 法规	fǎguī	（名）	законы; законоположения
7. 申明	shēnmíng	（动）	заявлять
8. 申报	shēnbào	（动）	декларировать
9. 提交	tíjiāo	（动）	предоставлять

10. 出示	chūshì	(动)	предъявить (напр. паспорт)
11. 交验	jiāoyàn	(动)	проверить
12. 遵守	zūnshǒu	(动)	следовать (уставам), уважать
13. 规定	guīdìng	(动、名)	устанавливать; положения
14. 承担	chéngdān	(动)	брать на себя
15. 责任	zérèn	(名)	ответственность
16. 委托人	wěituōrén	(名)	доверитель
17. 微生物	wēishēngwù	(名)	микроб
18. 濒危	bīnwēi	(动)	быть в опасности; быть на краю гибели
19. 折合	zhéhé	(动)	переводить (одну валюту в другую); вычислять

三、注释

1. “旅途必需物品”是指旅客在本次旅途中直接需用的生活用品。

2. “旅行自用物品”是指本次旅行途中海关准予旅客随身携带的暂时免税进境或者复带进境的，在境内、外使用的自用物品，包括照相机、便携式收录音机、小型摄影机、手提式摄录机、手提式文字处理机和经海关审核批准的其他物品。

3. “安家物品”是指定居旅客或长期旅客携运进出境的本人或家庭在境内外居留期间所需用的日常生活用品。

4. “自用”是指旅客本人自用、馈赠亲友而非为出售或出租。“合理数量”指海关根据旅客的情况、旅行目的和居留时间所规定的正常数量。

四、练习

1. 朗读下列词组

进境—出境	履行—执行	法规—规定
申明—申报	提交—上交	责任—义务

2. 选词填空

(折合 规定 履行 遵守)

- (1) 进出境旅客应 () 中华人民共和国海关法规规定的义务。
- (2) 根据《中国海关法》的相关(), 您的这项物品需要报关。
- (3) 申报海关手续的代理人应当 () 海关对其委托人的各项规定。
- (4) 这些申报物品的价值 () 人民币 5000 元。

3. 将下列句子译成俄文

- (1) 旅客向海关申报时, 应主动出示本人的有效进出境旅行证件和身份证件。

(2) 在申报台前向海关递交《中华人民共和国海关进出境旅客行李物品申报单》。

(3) 办理申报手续的单证应由旅客本人填写。

(4) 委托他人办理申报手续，本人也要在申报单证上签字。委托人也要承担相应的法律责任。

(5) “旅途必需物品”是指旅客在本次旅途中直接需用的生活用品。

4. 完成下列对话

(1) A: 您好！先生，请出示您的护照！

B: 您好！给您！

A: 请问您有几件行李？

B: ()。请问可以免费托运几件？每件限制多少公斤？

A: 你是国际航班，可以免费托运两件，每件限制 23 kg。您带违禁品了吗？

B: 没有，都是个人用品。对了，我带了一条中华烟，20 包。

A: 这些不需要交税，不用 ()。

B: 谢谢。

(2) A: 先生，您好！我们检查出您的行李箱内有四瓶酒，共计 1800 毫升。按照中国海关规定，您需要 ()。

B: 请问需要办理哪些手续？

A: 请先()。然后进行海关检查。

B: 给您，这是填好的报关单。

A: 好了，没有问题，您可以走了。

5. 商务任务

（1）假设你是一位参展商，即将去中国参加展销会，你需要携带公司的参展货样，请模拟情景对话，询问海关人员是否需要报关，需要办理哪些申报手续。

（2）请正确填写下列行李物品申报单。



中华人民共和国海关进出境旅客行李物品申报单

姓 名		性 别	
国 籍		来自/前往	
护照号码		旅行目行	

1. 本申报单背面所列必须办理申报手续的旅客，请详细填报有关物品并签名。填单后交海关验核签章。在设有双通道的现场，务必选择“申报”（红色）通道通关。
2. 上述以外的旅客，无须填写申报单，并可选择“无申报”（绿色）通道通关。如进境后需办理提货券、外汇商品、分运行李等手续，不能一次结清的，请在办理有关手续处填写本单向海关申请。

品名/币种	数量/数额	规格型号	海关记录
		(以下海关划线)	

我已阅知本申报单背面所列事项，并保证以上申报属实。

申报人签名：（与有效通关证件上姓名一致） 年 月 日

经办关员签字： 年 月 日

（正本：海关留存）

注：阴影部分为进出境旅客手写部分。

6. 阅读练习

(1)

限制进出境物品



世界各国的出入境口岸一般都有专门的海关驻守管理出入境旅客的行李、物品。各国对于行李、物品的进、出境管理规定各不相同。下面就是中国海关限制进出境的物品。

禁止进境的物品：各种武器、弹药、爆炸物；伪造的货币、有价证券以及制造设备；对我国政治、经济、文化、道德有害的印刷品、胶卷、照片、录音带、录像带、CD、VCD 及计算机存储介质等；烈性毒药；鸦片、咖啡、海洛因、大麻等能致人成瘾的麻醉品、迷幻药品、精神药品等；带有危险病菌、害虫及有害生物的动、植物及其产品；有碍人、畜、植物的、能导致传播病虫害的水果、仪器、药品或其他物品；

禁止出境的物品：涉及国家秘密的手稿、印刷品、胶卷、照片、唱片、影片、录音（相）带，CD、VCD，计算机存储介质及其它物品；珍贵文物；所有禁止进境的物品；濒危、珍贵动物、植物、及其标本、种子和繁殖材料。金银等贵金属、及其制品，人民币（限额 6000 元）；外币及其他有价证券；文物；无线电收发报机及通讯保密设备；贵重中药材等。

请判断正误：

- a. 带有危险病菌、害虫及有害生物的动、植物及其产品不得入境。()
- b. 中国的文物禁止出境。()
- c. 贵重中药材可以出境。()

(2)

个人出国通关程序

海关 如果您有物品申报，请走红色通道，办理海关手续；如果没有，请走绿色通道。

托运行李、领取登机牌 请您凭机票及本人有效护照、签证到相应值机柜台办理乘机和行李托运手续，领取登机牌。如果您所乘航班将经停国内其它机场出境，请您从“S 通道”经安全检查进入候机区登机。详情请咨询值机柜台服务人员。



安全检查 请提前准备好登机牌、飞机票、有效护照证件和机场建设费凭证，并交给安全检查员查验。为了飞行安全，旅客须从探测门通过，随身行李物品须经 X 光机检查，谢谢您的配合。

边防检查 如果您是外国旅客，请交验您的有效护照、签证、出境登记卡，并在有效入境签证上的规定期限内出境。如果您是中国旅客（包括

港、澳、台地区居民），请交验您的有效的护照证件、签证、出境登记卡以及有关部门签发的出国证明。

候机与登机 现在您可以根据登机牌显示的登机口号到相应候机区休息候机。通常情况下，将在航班起飞前约 40 分钟开始登机，请留意广播提示。登机时需要出示登机牌，请提前做好。恭喜您，所有登机手续已经办完。

根据课文内容回答下列问题：

- a. 如有物品申报，请走什么通道？
- b. 安全检查时请提前做好什么？
- c. 边防检查时需要交验什么？



第二节 意向书



一、课文

（一）商讨合作意向

（中方代表赵经理和俄方代表别特洛夫先生之间的对话）

A: 您好！别特洛夫先生！欢迎您远道而来！

B: 您好！我们伊万诺夫总经理让我问您好。

A: 谢谢！我们去会议室谈谈具体合作的意向吧。

B: 好！

A: 前段时间，我们参观贵方的工厂，对你们公司有了大概的了解，我们非常愿意与你们合作。

B: 感谢您对我们公司的认可，我们也有强烈的合作意愿。

A: 太好了，我方初步认为应该成立一个合资公司，你们负责木制品的加工与生产，我方主要负责出口和销售。

B: 这样分配很合理。资源投入方面怎么分配？

A: 根据各方的实际情况，投入资源可以是物力、财力、人力等。

B: 总投资金额是多少？

A: 我们共投资 100 万元人民币（折合 15 万美元）。我方投资 60 万，以购买设备。

B: 我方投资 40 万，以工厂现有厂房、水电设施现有设备等折款投入。

A: 初步先这样。那利润分配也按各方的投资比例计算怎么样？

B: 可以。我们的合资企业合资年限是几年？公司建设期是多长时间？

A: 合资年限定为五年，公司的建设期是一年，怎么样？

B: 我觉得合资年限有点儿短，可以定为十年，我们需要长期合作，这样才可以获得更多的收益啊。我觉得一年的建设期可以。

A: 还是您考虑得周到，就这么定了。公司在我国注册登记还是在你们国家？

B: 在你们国家，你方负责办理合资企业的开业申请。

A: 好的，相信我们可以做好。

B: 信任是合作成功的第一步。我们携手共进，齐心协力把这个合资企业办好。

A: 那当然。对了，我们合资企业的名字还没想好呢。

B: 是啊，这个很重要，那可得起一个好名字。

（二）意向书的书写

意向书是双方当事人就经济活动的某个问题，通过初步洽商，就各自的意愿达成共识表示合作意向的书面文件，是双方进行实质性谈判的依

据，是签订协议（合同）的前奏。意向书不同于协议书，意向书没有法律效力，属草约性质。内容上，协议书的内容较为意向书具体，并且有违约责任一项。意向书内容较为粗略，具体意见和细节尚未考虑好。

意向书的格式和写法一般由标题、立约单位、正文、落款四部分组成。标题一般由意向项目和文种组成，如《x x 原料合资生产意向书》。立约单位是指洽谈双方的名称，哪一方持有正本，哪一方排序在前。正文由引言、主体、结尾三部分组成。（1）引言（开头）。写明订立意向书的依据以及双方当事人在何时何地由何人就何事进行洽谈，然后用“达成意向如下”引出主体。（2）主体。分条归纳双方的意愿。对实现意愿的条件、形势、可行性的看法以及意向目标和相应措施，进一步商谈的时间、内容、级别、任务等加以说明。（3）结尾。应写明意向书的份数和报送单位。落款写在正文右下方写上签署意向书单位全称和代表姓名，并签名盖章，再在下方写明日期。

书写意向书应该态度要端正，不要以为意向书没有约束力就可随意签订，损害自己的形象。注意慎重行事，撰写意向书时对关键性问题不宜贸然做出实质性承诺，以免被动。意向书不要写违反政策法规的内容，也不要承诺属于上级部门和其他部门才能解决的问题。

（根据百度网有关材料编写）

二、新词语

1. 意向书	yìxiàngshū	（名）	протокол
2. 协议书	xiéyìshū	（名）	соглашение
3. 当事人	dāngshìrén	（名）	сторона (в деле)
4. 意愿	yìyuàn	（名）	желание

5. 共识	gòngshí	(名)	договорённость
6. 粗略	cūluè	(形)	поверхностный
7. 细节	xìjié	(名)	подробность
8. 实质性	shízhìxìng	(名)	существенность
9. 可行性	kěxíngxìng	(名)	осуществимость
10. 前奏	qiánzòu	(名)	пролог
11. 效力	xiàolì	(动、名)	действие; действовать
12. 草约	cǎoyuē	(名)	предварительный заказ
13. 订立	dìnglì	(动)	заключать
14. 依据	yījù	(介、动、名)	согласно, по
15. 归纳	guīnà	(动)	обобщение, резюме; свести к...
16. 撰写	zhuànxiě	(动)	создание сообщения
17. 贸然	màorán	(副)	необдуманно; безрассудно
18. 承诺	chéngnuò	(动)	обещать
19. 措施	cuòshī	(名)	меры; мероприятия
20. 交付	jiāofù	(动)	сдавать; передавать

三、练习

1. 朗读下列词语

(1) 意向书 (2) 意愿 (3) 共识 (4) 细节 (5) 可行性

(6) 效力 (7) 依据 (8) 归纳 (9) 贸然 (10) 承诺

2. 用所给的词语填空

(共识 依据 效力 洽商 前奏 草约 贸然)

- (1) 意向书是双方当事人就经济活动的某个问题，通过初步（ ），就各自的意愿达成（ ），表示合作意向的书面文件，是双方进行实质性谈判的（ ），是签订协议或合同的（ ）。
- (2) 撰写意向书时对关键性问题不宜（ ）做出实质性承诺，以免被动。
- (3) 意向书不同于协议书，意向书没有法律（ ），属（ ）性质。

3. 试将下列句子译成俄文。

- (1) 意向书内容较为粗略，具体意见和细节尚未考虑好。
- (2) 意向书所包含的条款，有待甲乙双方就可能发生的合作进行进一步磋商。
- (3) 意向书无法律约束力，不应被视为任何合同、或具有法律约束力的协议。
- (4) 签署本意向书之目的是为便于甲乙双方就已达成的共识予以落实，为最终订立合同提供必要的准备。
- (5) 双方应对本意向书之内容保密，不得向任何其他第三方透露。

4. 完成下列对话。

A: 前段时间, 我们参观贵方的工厂, 对你们公司有了大概的了解, 我们非常愿意与你们合作。

B: 感谢您对我们公司认可, ()。

A: 太好了, 我方初步认为应该成立一个合资公司, 你们负责 ()。我方主要负责 ()。

B: 这样分配很合适。资源投入方面怎么分配?

A: 根据各方的实际状态, ()。

B: 总投资金额是多少?

A: ()。我方投资 60 万, 以购买设备。

B: 我方投资 40 万, 以工厂现有厂房、水电设施现有设备等折款投入。

A: 利润怎么分配?

B: ()。

5. 商务任务

(1) 近几年来, 网购成为一种热潮, 随之物流业务不断发展。假如你是一家电商, 有意与某家物流企业合作, 请您与之商谈合作意向。

(2) 合作意向讨论后, 请仔细阅读下面的意向书范本, 仿照范本, 草拟一份意向书。

意向书范本

2018 年 1 月 15 日 哈尔滨

中俄木质产品合作意向书

中国哈尔滨市木林森国际贸易有限公司（以下简称甲方）副总经理赵宏光先生，与俄罗斯远东木材有限公司（以下简称乙方）经理别特洛夫先生，本着平等互利的原则，就建立合资企业事宜进行了友好协商，达成意向如下：

双方于 2017 年 10 月 25 日在哈尔滨市，就建立合资企业事宜进行了初步协商，达成意向如下：

一、甲、乙两方愿以合资或合作的形式建立合资企业，暂定名为中俄友谊国际贸易有限公司。建设期为 2 年，即从 2018 年 2 月 10 日—2020 年 2 月 10 日全部建成。双方意向书签订后，即向甲方有关上级申请批准，批准的时限为 3 个月，即 2020 年 2 月 11 日—2020 年 5 月 11 日完成。然后由中国哈尔滨市木林森国际贸易有限公司办理合资企业开业申请。

二、总投资 100 万人民币，折合 15 万美元。甲方投资 60 万，以购买设备；乙方投资 40 万，以工厂现有厂房、水电设施现有设备等折款投入。

三、利润分配：各方按投资比例或协商比例分配。

四、合资企业生产能力：甲方负责提供技术等方面的支持，以及负责销售工作。乙方主要负责产品的加工和生产。

五、合资企业自营出口或委托有关进出口公司代理出口，价格由合资企业定。

六、合资年限为 10 年，即 2020 年 5 月—2030 年 5 月。

七、合资企业其他事宜按《中外合资法》有关规定执行。

本合作意向书一式二份，双方各执一份。本意向书不具有约束力，所包含之条款有待甲乙双方就可能发生之合作进行进一步磋商。

甲方：

乙方：

代表：

代表：

2018 年 1 月 15 日

2018 年 1 月 15 日

第八章 品牌及产品介绍



第一节 品牌介绍



一、课文

(一) 在三彩女装店



店员：您好！小姐，欢迎光临三彩女装店！请问，您需要什么？我可以向您推荐一下。

顾客：我只是随便看看。

店员：哦，我觉得三彩品牌的服装风格很符合您的气质。请您先看一看，我一会儿就过来。

顾客：好的。

店员：您看得怎么样了？有您喜欢的吗？（几分钟后）

顾客：你们店的女装真多，我都不知道买哪一件好了。

店员：请您看看这件，这是新到的。

顾客：这件不错，我可以试试吗？

店员：当然可以。这边儿请。

顾客：这款有没有大号的？（过了一会儿，顾客从试衣间走出来。）

店员：真的很抱歉，这款缺货，号不全，大号的没有了。不过，还有其它款也适合您。来，这边儿请。您看一看这款，可以试一下儿。

顾客：好的，谢谢！

店员：这件怎么样？（过了一会儿，顾客从试衣间走出来。）

顾客：这件可以，多少钱？

店员：我们店现在正搞促销活动，全部服装都打八折。这件原价 1000 元，现价 800 元。您现在购买很合适。您要是买的话，我去找件新的给您，这件是样品。

顾客：好吧，就买这款吧。

（二）品牌诠释

“三彩”品牌是卓尚服饰有限公司旗下品牌之一。五彩斑斓的自然界拥有绚丽的色彩，但所有的色彩皆是由三原色的不同组合调配而成的。“三彩”寓意自然界的三原色，表达了“三彩”撷自然界的色彩之根本，用简单的元素构建出丰富的时尚内蕴。“时尚、温馨、典雅”是“三彩”赋予每一件衣服的品质内涵。在国际流行与传统文化的碰撞之间，设计师们凭借敏锐的时尚观察力和独特的设计手法，捕捉到每一个时尚元素，用不同的经典元素构造出一个个美丽的神话，引领着 21 世纪女装的时尚潮流。



（根据百度百科有关材料编写）

二、新词语

1. 风格	fēnggé	(名)	стиль, характер
2. 款式	kuǎnshì	(名)	фасон
3. 符合	fúhé	(动)	соответствовать, совпадать
4. 诠释	quánshì	(动)	толковать, подробно разъяснять
5. 斑斓	bānlán	(形)	пёстрый
6. 绚丽	xuànlì	(形)	яркий, прекрасный
7. 原色	yuánsè	(名)	основной цвет
8. 调配	tiáopèi	(动)	составлять в нужных пропорциях
9. 寓意	yùyì	(名)	скрытый смысл; аллегория
10. 撷	xié	(动)	собирать, подбирать
11. 构建	gòujiàn	(动)	создавать; творить
12. 内蕴	nèiyùn	(名)	содержание
13. 温馨	wēnxīn	(形)	тёплый, уютный
14. 赋予	fùyǔ	(动)	наделять
15. 碰撞	pèngzhuàng	(动)	толкнуть; ударить
16. 凭借	pínjiè	(动)	опираться

17. 敏锐	mǐnrùi	(形)	проницательный, острый
18. 捕捉	bǔzhuō	(动)	ловить, улавливать
19. 元素	yuánsù	(名)	элемент
20. 引领	yǐnlǐng	(动)	вести, направлять
21. 潮流	cháoliú	(名)	направление, тенденция, веяние

三、注释

旗下公司 Qíxià Gōngsī: 一个公司的分公司或子公司叫做这个公司的旗下公司。

四、练习

1. 朗读下列词语

- (1) 传统文化 (2) 设计手法 (3) 时尚内蕴 (4) 品牌诠释
(5) 组合调配 (6) 引领潮流 (7) 千变万化 (8) 五彩斑斓

2. 用所给的词语填空

(引领 凭借 赋予 构建 碰撞 捕捉)

(1) 每当翻开史书，就像是在品尝一杯浓浓的咖啡，一个个鲜活的历史人物()你成长。

- (2) () 科学的力量，未来人类将更有能力战胜天灾。
- (3) 作为大学生，我们应该肩负起时代 () 的责任。
- (4) () 质量诚信体系对提高企业竞争力具有十分重要的作用。
- (5) 创造力来自于不同观点的 () 。
- (6) 搞经营必须思想敏锐，善于 () 市场信息。

3. 试将下列句子译成俄文

- (1) 我们店现在正搞促销活动，所有服装都打八折。
- (2) 所有的色彩皆是由三原色的不同组合调配而成。
- (3) 用简单的元素构建出丰韵的时尚内蕴。
- (4) 设计师们凭借敏锐的时尚观察力和独特的设计手法，捕捉到每一个时尚元素。
- (5) 用不同的经典元素构造出一个个美丽神话。

4. 完成下列对话

(1) A:

B: 买“海尔”冰箱吧。

A:

B: “海尔”是中国白色家电第一品牌，全球销量第一。

A:

B: 质量绝对有保证。我家冰箱也是“海尔”的。

(2) A: 最近天气太热, 我想买台空调。陪我去商场看看吧。

B:

A: 这里空调真多, 有国产的, 有进口的, 真不知道买哪个牌子的好。

B:

A: 国产的买哪个牌子的好呢? “格力”、“美的”、“海信”还是“海尔”?

B:

(3) A:

B: 我觉得“苹果”、“华为”、“OPPO”这几个牌子的手机都不错。

A:

B: 我觉得“华为”的性价比高。当然你要是更看重照相功能的话, 还是买“OPPO”手机比较好。

A:

B: “苹果”当然好啦, 可是比“华为”和“OPPO”贵多了。

A:

5. 商务任务

表演在商场购买家用电器的情节，一人扮销售人员，一人扮顾客。销售人员向顾客介绍不同品牌的家用电器，并告诉顾客这几个品牌的家用电器有哪些卓越性能。



6. 阅读练习



(1)

上世纪 80 年代，大卫·艾克提出了“品牌价值”的概念，同时也推出了多个品牌建设的方法 and 理念。

其中，在行业内被广泛认同的是品牌建设的四段里程，即：品牌知名—品牌认知—品牌联想—品牌忠诚。

这个理论，为品牌建设提供了可复制的模式，即：一个成功的品牌，首先，应该具备比较高的知名度，然后是受众对该品牌的内涵、个性等有较充分的了解，最后，在使用了产品、认可了产品价值后，还会再次重复购买，成为忠诚的消费者。

（选自 2015 年 10 月 WTO 经济导刊《社会责任是企业的一种名片》）

请回答问题：

- “品牌价值”的概念是由谁提出来的？
- 请你举例谈一谈知名品牌是如何建设的？

(2)

品牌知名和品牌好感是两回事。这种区别还有很多人搞不清楚，他们主要是被某些策划人员或广告公司误导了。广告公司做广告有几种创意方式，其中有一种本来是要做品牌认知，他倒给你创意一个品牌好感的广告，结果这个好感你永远也得不到，因为你的产品还在成长，要先被人认识，



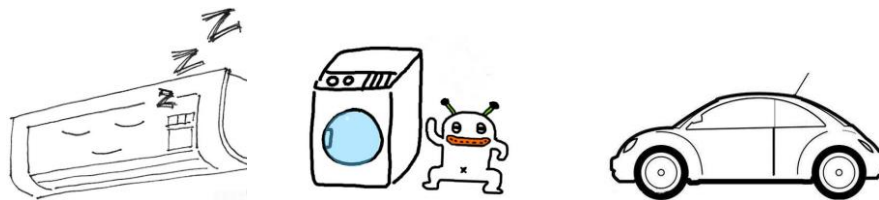
然后才能被人了解、喜欢。在没有被人认识之前，你就想让人喜欢你，这是不可能的，没有一个人会对不认识的人产生好感的。一般来说，认知的时间比较短，了解的时间要比较长，所以，如果企业能被很快认知的话，媒介发布费用就会很低。而用产生好感的广告去做认知，企业就会浪费大量资金，这样的话，广告公司就能挣到很多钱。当然，更多的情况是广告公司根本不懂怎么做，他们不知道所创意的广告到底能帮企业解决什么问题。

(根据百度百科有关材料编写)

请判断正误：

- a. 知名度高一定是好品牌。()
- b. 品牌知名和品牌好感是两回事。()
- c. 一个品牌要先被人认识，而后才能被人了解、喜欢。()
- d. 广告公司所创意的广告能帮企业解决任何问题。()
- e. 用产生好感的广告去做认知，企业能节约大量资金。()

第二节 产品介绍



一、课文

(一) 在家用电器专柜

导购：您好，欢迎光临热水器专柜！



顾客：您好，想买电热水器，可是不知道哪款电热水器好，请您帮我推荐一下吧。

导购：您想选一款经济实用的，还是高档一些的？

顾客：经济实用的。

导购：您需要买多大容积的？

顾客：80 升的。

导购：海尔 EC8003-MT3 这款热水器不错，又经济又实惠。

顾客：这款都有什么功能？

导购：智能防电墙、智能抑菌、手机 App 控制。现在我给您演示一下。

顾客：这是今年新款吗？

导购：是的，刚到的货。

顾客：这款质量怎么样？保修几年？

导购：海尔热水器的质量绝对有保证，保修八年。

顾客：这款多少钱？

导购：2180 元。

顾客：这款确实不错，就是价格有点儿贵。

导购：这已经是活动价了，原价是 2480 元。促销活动这个月月底就结束了，您现在买非常合适。

顾客：这款免费送货、免费安装吗？

导购：是的，您今天购买，明天上午给您送货，下午工人师傅去您家给您免费安装、调试。

顾客：好的，就买这款吧。

导购：这是送货单，写上您的姓名、电话和送货地址。

顾客：写好了，给您。

导购：这是送货回执单，请您收好。热水器送到后，您把回执单交给送货人员。下午您给安装部门打电话，告诉他们热水器已经送到，让他们派人来给您安装。这是安装部门的电话号码。

顾客：好的，谢谢！再见！

导购：不客气！再见！

（二）“樱花”厨卫



“樱花”作为全球的知名品牌，引领了全新的厨卫生活。作为专业权威的厨卫领航者，“樱花”在全国已经建立了 60 多家分公司，设置了 1000 多家樱花专业服务中心，并建立信息化服务体系，以“创新、品质、服务”的企业理念，为消费者不断打造出功能强大，性能卓越，技术领先的吸油烟机、热水器、燃气灶、消毒柜、电热水器等全系列精品。“樱花”提出“服务价值化”的理念，为每一件售出的产品提供永久的品质关怀和技术保障，为每一位“樱花”用户提供及时、完善、全面的售后服务，让您安心、放心。

（根据百度百科有关材料编写）

二、新词语

1. 热水器	rèshuǐqì	（名）	водонагреватель, бойлер
2. 高档	gāodàng	（形）	высокосортный
3. 抑菌功能	yìjūn gōngnéng		антибактериальная функция
4. 智能	zhìnéng	（名）	интеллект
5. 控制	kòngzhì	（动）	контролировать; управлять
6. 保修	bǎoxiū	（动）	гарантия на ремонт
7. 演示	yǎnshì	（动）	наглядно показывать
8. 防电墙	fángdiànqiáng	（名）	устойчивая к ударам тока стена
9. 调试	tiádòushì	（动）	настраивать

10. 回执单	huízhídān	(名)	уведомление о доставке
11. 权威	quánwēi	(名)	авторитет, престиж
12. 领航者	lǐnghángzhě	(名)	штурман, пионер
13. 保障	bǎozhàng	(动)	обеспечивать; гарантировать
14. 性能	xìngnéng	(名)	свойства, характеристика
15. 卓越	zhuóyuè	(形)	замечательный; превосходный
16. 吸油烟机	xīyóuyānjī	(名)	кухонная вытяжка
17. 燃气灶	ránqìzào	(名)	газовая плита
18. 消毒柜	xiāodúguì	(名)	дезинфекционная камера
19. 精品	jīngpǐn	(名)	эсклюзивные товары, шедевр
20. 用户	yònghù	(名)	абонент, потребитель

三、练习

1. 朗读下列词语。

- (1) 经济实用 (2) 技术领先 (3) 性能卓越 (4) 技术保障
(5) 品质关怀 (6) 功能强大 (7) 服务体系 (8) 售后服务

2. 用所给的词语填空

(控制 演示 推荐 保修 保障 构造)

- (1) 在这种场合，你要注意 () 自己的感情。

- (2) 老师一边讲解一边 ()。
- (3) 昨天, 老师向我们 () 了几本适合小学生阅读的书。
- (4) 凡购买本品牌电冰箱, 可享受三年免费 () 服务。
- (5) 为 () 旅客们的生命、财产安全, 铁路运输部门做了大量的工作。
- (6) 电子计算机的 () 很复杂。

3. 试将下列句子译成俄文

- (1) 这款热水器不错, 既经济又实惠。
- (2) 促销活动这个月月底就结束了。
- (3) 我们公司为每一位用户提供及时、完善、全面的售后服务。
- (4) “樱花”作为全球的知名品牌, 引领了全新的厨卫生活。
- (5) 我们企业为每一件售出的产品提供永久的品质关怀和技术保障。

4. 完成下列对话

(1) A: 先生, 您好! 我是郎酒公司推广部的。

B:

A: 您买不买都没有关系。我只是想给您介绍一

下我们公司的新产品, 希望有更多的人能了解我们的新产品。

B:



A: 这是我们公司刚刚推出的新产品，请您品尝一下。

B:

A: 味道怎么样？

B:

A: 您以后如果有需要的话，可以给我打电话，我可以给您最优惠的价格。这是我的名片，请您收好。

B:

(2) A:

B: 您好，安娜·伊万诺娃女士！我记得开展第一天您就来参观我们的展位了。

A:

B: 上次我们给你介绍的产品您觉得怎么样？

A:

(3) A: 你们纺织品公司有哪些产品？

B:

A: 我喜欢旗袍。

B:

A: 这款不错，设计美观，颜色亮丽。

B:

A: 是的，我先订 2000 件吧。



5. 商务任务

（1）表演家用电器柜台售货员向顾客介绍产品的情节，一人扮售货员，一人扮顾客。



（2）表演酒水推销员向顾客介绍新产品的情节，一人扮推销员，一人扮顾客。



6. 阅读练习

（1）

产品没有明显差异时，关系定位法非常有效。利用形象、感性的广告手法，可以成功地为这种产品定位。例如，美国威斯康辛州麦迪逊市一家小规模州立银行“兰德尔”就曾经采用这种关系定位法。这家银行并不大，所拥有的资源也很有限，却试图和大规模金融机构竞争。于是这家小银行于上世纪七十年代初期将自己定位为“古迹的守护者”。为强调这种定位，该行对原先的银行标志进行了修改，在原来了无生气的墙壁上装上了该市的巨幅历史照片，并制作了一系列歌颂该城市历史的电视广告，阐述了“关心麦迪逊市，也关怀兰德尔州立银行”的主题。结果该银行大获成功，年年下降的存款额，开始呈现大幅增长的态势。



（根据百度百科有关材料编写）

请回答问题：

- a. 为什么这家银行制作了一系列歌颂该城市历史的电视广告？
- b. 为什么这家小银行能取得成功？

(2)

在冯小刚电影《私人订制》上映之前，星联湾项目正式开启“私人订制”活动。这次订制活动细致到了产品的配置：邀请客户对地板降噪、同层排水、车库、电梯、入户门、石材等各项配置和品牌提出意见及建议。不少市场客户表示感受到一种身份的尊崇感，对他们非常有吸引力。



对此，业内同行和专家们也表示，这种“订制”的开发模式作为中原房地产行业的首创，在房地产行业引起对于高端物业开发新模式的思考和探索，并促动了中原房地产行业的开发理念的转变与提升。从简单的“给业主提供房子”转变到“为业主营造房子”，让置业者参与到房屋的建设中来，根据他们的个性化需求提出建议，与开发企业共同建设，充分体现开发企业“服务”的特征。这也应该是未来高端物业开发的一种方向。

（根据郑州乐居网有关材料编写）

请回答问题：

- a. “私人订制”的开发模式有什么好处？
- b. 这种开发模式对中国房地产行业带来了哪些影响？

7. 写作练习

请写一篇 200 字左右的产品介绍。

第九章 商业谈判



第一节 样品咨询

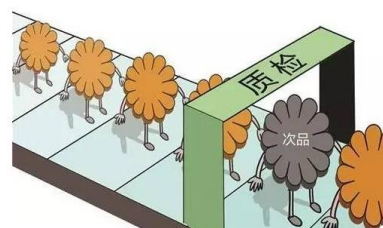


一、课文

(一) 样品出口

出口样品无商业价值，通俗的说，就是用于作为样品或者广告用途的货物，合同约定不可以流通买卖，具有特殊专门用途，双方没有作价交易，免费移送。根据现行海关规定，进出口无商业价值的货样和广告品准予免征关税和进口环节海关代征税，其他进出口货样和广告品一律照章征税。

在实际商务活动中，对于无商务价值的把握，在海关审核中主要看是否符合没有具体用途、没有使用价值、不含贵重材料、有不可磨灭的标记、每种类只有 1 件、不涉及许可证这些特质。



货样和广告品无论是否免费，均需向海关申报，由海关按规定审核验放。根据目前海关要求，对企业申报无商业价值的货样和广告品，将严格审核并实施 100 %开箱查验。

进口时，对于虽然已经申报了无商业价值的货样和广告品，如后期在实际处置中，作价并进行了内销，获取收入后，则应立即申报海关，并且补缴税款。

（二）样品确认书

您好！感谢贵单位对我司的支持，现就成都国电大厦幕墙更换工程，提供玻璃（6+6A 型号）样品确认，为不影响工程进度望请贵单位及时确认。

样品确认书

确认单号		样品规格		
试样品名		样品数量		
样品编号		客户编号		
经办日期		经办人签名		
序号	检验项目	项目要求和标准	检验结果	
质检员 签字		负责人/经理签字		
判 定	不合格，样品退换试样单位或报废，并按改善事项重新加工送样确认。 合格，样品及相关技术资料呈送一份至质检部管制。 情况特殊，由经理审批后可让步接收，但不合格项必须反馈并尽快予以改善。			

注：此单一式三份，质检部一份，供应商销售部门一份，订货方一份。确认单号明确按格式填写，并不可重复使用。出货、运输，以及收货过程中，样品质量以此确认单为准。如出现人为等问题，按双方样品供货协议，进行商议。

二、新词语

1. 样品	yàngpǐn	(名)	образец
2. 价值	jiàzhí	(名)	стоимость
3. 通俗	tōngsú	(形)	популярный
4. 流通	liútōng	(动)	обращение
5. 交易	jiāoyì	(动、名)	торговать, сделка
6. 移送	yísòng	(动)	пересылать
7. 准予	zhǔnyǔ	(动)	допускать, разрешать
8. 免征	miǎnzhēng	(动)	освободить от уплаты
9. 关税	guānshuì	(名)	таможенная пошлина
10. 把握	bǎwò	(动、名)	гарантировать, гарантия
11. 审核	shěnhé	(动、名)	проверять; апробировать; аудит, аудитор
12. 不可磨灭	bùkěmómiè		неизгладимый, немеркнущий
13. 标记	biāoji	(动、名)	отметка

14. 涉及	shèjí	(动)	касаться, иметь отношение к..., затрагивать
15. 许可证	xǔkězhèng	(名)	лицензия
16. 申报	shēnbào	(动)	подавать декларацию
17. 实施	shíshī	(动)	проводить в жизнь
18. 内销	nèixiāo	(动)	сбыт внутри страны
19. 补缴	bǔjiǎo	(动)	дополнительно внести
20. 幕墙	mùqiáng	(名)	оштукатуренная стена
21. 工程	gōngchéng	(名)	объект
22. 确认书	quèrènshū	(名)	подтверждающее письмо
23. 进度	jìndù	(名)	темпы
24. 规格	guīgé	(名)	стандарт
25. 序号	xùhào	(名)	порядковый номер
26. 项目	xiàngmù	(名)	объект, проект, программа
27. 质检员	zhìjiǎnyuán	(名)	контролер по качеству
28. 经理	jīnglǐ	(名)	менеджер
29. 判定	pàndìng	(动)	определять
30. 退换	tuìhuàn	(动)	обменивать, вернуть
31. 报废	bàofèi	(动)	выбраковывать
32. 呈送	chéngsòng	(动)	подавать; преподносить
33. 管制	guǎnzhì	(动)	быть под контролем

34. 让步 ràngbù (动) уступать
35. 反馈 fǎnkuì (名、动) обратная связь, отклик
36. 一式三份 yìshì sānfèn в трёх экземплярах

专有名词

成都国电大厦 chéngdū guódiàn dàshà название здания в г. Чэнду

三、练习

1. 朗读下列词语

- | | | | |
|----------|----------|---------|----------|
| (1) 样品 | (2) 价值 | (3) 通俗 | (4) 流通 |
| (5) 交易 | (6) 免征 | (7) 关税 | (8) 审核 |
| (9) 申报 | (10) 开箱 | (11) 后期 | (12) 内销 |
| (13) 工程 | (14) 玻璃 | (15) 型号 | (16) 管制 |
| (17) 序号 | (18) 项目 | (19) 改善 | (20) 加工 |
| (21) 呈送 | (22) 补缴 | (23) 幕墙 | (24) 经办人 |
| (25) 负责人 | (26) 质检员 | | |

2. 写出词语

- | | |
|---------------|---------------|
| (1) shíshī | (2) xǔkězhèng |
| (3) bùkěmómiè | (4) zhǔnyǔ |

(5) biāoji

(6) shèjì

(7) fǎnkuì

(8) yìshìsānfèn

(9) chūhuò

(10) tuìhuàn

(11) bàofèi

(12) quèrènshū

3. 完成填空

(一)

在实际商务活动中，对于无商务价值的_____，在海关_____中主要看是否符合没有具体、没有使_____、不含贵重材料、有不可磨灭的标记、每_____只有 1 件、不涉及许可证这些_____。

货样和广告品无论是否_____，均需向海关申报，由海关按规定审核_____。根据目前海关要求，对企业申报无商业价值的货样和广告品，将严格审核并实施 100%开箱查验。

_____时，对于虽然已经申报了无商业价值的货样和广告品，如后期在实际处置中，_____并进行了内销，获取收入后，则应立即_____，并且补缴_____。

(二)

不合格的，样品退换试样单位或_____，并按改善事项重新加工送样确认。合格的，样品及相关技术资料呈送一份至_____。

情况特殊的，由_____审批后可让步接收，但不合格项必须反馈并尽快_____。

(三)

此单一式三份，质检部一份，供应商_____一份，订货方一份。确认单号明确按格式填写，并不可_____。出货、运输，以及收货过程中，样品质量以此确认单为准。如出现_____等问题，按双方样品供货协议，_____。

4. 试将下列句子译成俄文

(1) 出口样品无商业价值，通俗的说，就是用于作为样品或者广告用途的货物，合同约定不可以流通买卖，具有特殊专门用途，双方没有作价交易，免费移送。

(2) 根据现行海关规定，进出口无商业价值的货样和广告品准予免征关税和进口环节海关代征税，其他进出口货样和广告品一律照章征税。

(3) 根据目前海关要求，对企业申报无商业价值的货样和广告品，将严格审核并实施 100 %开箱查验。

(4) 进口时，对于虽然已经申报了无商业价值的货样和广告品，如后期在实际处置中，作价并进行了内销，获取收入后，则应立即申报海关，并且补缴税款。

(5) 此单一式三份，质检部一份，供应商销售部门一份，订货方一份。确认单号明确按格式填写，并不可重复使用。出货、运输，以及收货过程中，样品质量以此确认单为准。如出现人为等问题，按双方样品供货协议，进行商议。

5. 阅读练习

样品(sample)是能够代表商品品质的少量实物。它或者是从整批商品中抽取出来作为对外展示模型和产品质量检测所需;或者在大批量生产前根据商品设计而先行由生产者制作、加工而成,并将生产出的样品标准作为买卖交易中商品的交付标准。

样品作为商品的品质代表展示时,代表同类商品的普遍品质,包括商品的物理特性、化学组成、机械性能、外观造型、结构特征、色彩、大小、味觉等等。

(1)当样品被作为产品推广展示时,可以使买方对商品的整体特征有个非常清晰的概念和了解。通常在使用样品表述时,都会辅助文字或图形说明。同时,作为展示所用的样品与实际交易的商品的品质可以出现差异,买方不能根据样品品质要求生产商或销售商承担责任。



(2)将样品品质作为交易中商品交付标准的,卖方要承担交货品质与货样必须一致的责任。如果交付商品的品质与样品不同的,买方可根据样品标准要求卖方承担责任。

样品买卖只适用于种类物的标的物买卖。样品买卖为保障产品质量、降低交易风险,通过看样和拿样,帮助买家找到最可靠货源。为了检验买卖标的物是否与货样品质相同,当事人应当封存样品,以待验证。同时,出卖人应当对样品质量予以说明。出卖人交付的标的物应当与样品的质量相同是凭样品买卖合同中出卖人应当承担的基本义务。

(摘自 360 百科)

四、文化之窗

伴随着我国制造业、建筑业和水利、环境等行业的快速发展以及对外贸易持续增长，我国质量检验检测行业也迎来了快速发展。近五年质量检验检测行业复合增长率超过 20 %，2011 年全国行业市场规模超过 750 亿元。

从广义上来说，质量检验检测是指质量检验检测机构接受产品生产商或产品用户的委托，综合运用科学方法及专业技术对某种产品的质量、安全、性能、环保等方面进行质量检验检测，出具质量检验



检测报告，从而评定该种产品是否达到政府、行业和用户要求的质量、安全、性能及法规等方面的标准。

对于假冒伪劣商品的鉴别，一般消费者和基层经销单位限于条件，通常只能采用直观的感官检验方法，因而这部分内容也是本书讲述的重点，同时也介绍一些简单易行的物理和化学检验方法，以及一些容易操作的简单仪器和仪表或专用设备，来弥补感官检验方法的不足。

（摘自 360 百科）

第二节 供货谈判



一、课文

（一）谈判

安德烈：张经理，上次参观完您的工厂以后，我真是获益良多。并且贵公司的产品正是我一直在寻找的。

张经理：听您这么说，我真是太高兴了。我也一直期盼可以跟您合作。

安德烈：今天我想再看看贵公司的样品展示厅，可以吗？

张经理：没问题。我马上通知秘书安排。咱们现在贵宾室休息一下吧。

安德烈：好的。

.....

安德烈：这些样品看起来也都不错。但是，您手头上可否有样品的质检单呢？我想现在看一下。

张经理：有的。已经给您准备好了。刘秘书，把质检单拿过来。

安德烈： 嗯……这些目前我都很满意。这样吧，现在咱们从价格开始吧。

张经理： 洗耳恭听。我很乐意回答你的任何问题。

安德烈： 这么说吧，贵公司产品非常不错，但我有点担心价格。我知道你们的研究成本是很高，但我希望能得到七五折。毕竟样品出口的费用都是由我们公司承担的。

张经理： 话虽这么说，但是您说的这个折扣实在太高了。这样的折扣我们没有利润啊。

安德烈： 那么，如果我们接下来的三个月需要采购 10000 个，如果我们保证一年的订单怎么样？

张经理： 如果您稍后能将您的保证写在供货协议里，我想我可以考虑考虑。

（二）供货协议书



供货协议

购货单位：_____，以下简称甲方；

供货单位：_____，以下简称乙方。

经甲乙双方充分协商，特订立本协议，以便共同遵守。

第一条 产品的名称、品种、规格和质量

1. 产品的名称、品种、规格：_____。(应注明产品的
牌号或商标)

2. 产品的技术标准(包括质量要求)，按下列第()项执行：

(1) 按国家标准执行；

(2) 按部颁标准执行；

(3) 由甲乙双方商定技术要求执行。

(在协议中必须写明执行的标准代号、编号和标准名称。对成套产品，要明确规定附件的质量要求；对某些必须安装运转后才能发现内在质量缺陷的产品，除主管部门另有规定外，协议中应具体规定提出质量异议的条件和时间；在商定技术条件后需要封存样品的，应当由当事人双方共同封存，分别保管，作后期检验的依据。)

第二条 产品的数量和计量单位、计量方法

1. 产品的数量：_____。

2. 计量单位、计量方法：_____。

(国家或主管部门有计量方法规定的，按国家或主管部门的规定执行；国家或主管部门无规定的，由甲乙双方商定。对机电设备，必要时应当在协议中明确规定随主机的辅机、附件、配套的产品、易损耗备品、配件和安装修理工具等。对成套供应的产品，应当明确成套供应的范围，并提出成套供应清单。)

第三条 产品的包装标准和包装物的供应与回收_____。

(产品的包装, 国家或业务主管部门有技术规定的, 按技术规定执行; 国家与业务主管部门无技术规定的, 由甲乙双方商定。产品的包装物, 除国家规定由甲方供应的以外, 应由乙方负责供应。)

第四条 产品的交货单位、交货方法、运输方式、到货地点(包括专用线、码头)

1.产品的交货单位: _____。

2.交货方法, 按下列第()项执行:

(1)乙方送货;

(2)乙方代运(乙方代办运输, 应充分考虑甲方的要求, 商定合理的运输路线和运输工具);

(3)甲方自提自运。

3.运输方式: _____。

4.到货地点和接货单位(或接货人)_____。

甲方(签字、盖章):

乙方(签字、盖章):

二、新词语

- | | | | |
|---------|---------------|-------|---|
| 1. 谈判 | tánpàn | (动、名) | переговоры |
| 2. 获益良多 | huòyìliángduō | | получить большую выгоду,
выиграть от чего-либо |
| 3. 合作 | hézuò | (动、名) | сотрудничать |

4. 展示厅	zhǎnshìtīng	(名)	шоу-рум, зал для демонстрации образцов продукции
5. 贵宾室	guìbīnshì	(名)	VIP-зал
6. 手头	shǒutóu		на руках, при себе
7. 质检单	zhìjiǎndān	(名)	список контроля качества
8. 洗耳恭听	xǐěrgōngtīng		внимательно слушать
9. 任何	rènhe	(代)	любой
10. 成本	chéngběn	(名)	себестоимость
11. 折	zhé	(名)	скидка
12. 承担	chéngdān	(动)	брать на себя; нести
13. 折扣	zhékòu	(名)	скидка
14. 利润	lìrùn	(名)	прибыль
15. 采购	cǎigòu	(动)	закупать
16. 保证	bǎozhèng	(动、名)	гарантировать
17. 订单	dìngdān	(名)	письменный заказ
18. 协议	xiéyì	(名)	соглашение
19. 考虑	kǎolù	(动)	думать, обдумывать
20. 机电	jīdiàn	(名)	механизмы и электроника
21. 购货	gòuhuò	(动)	закупка, покупать товар
22. 简称	jiǎnchēng	(名)	сокращённое название
23. 甲方	jiǎfāng	(代)	сторона А (в контракте)

24. 乙方	yǐfāng	(代)	сторона Б (в контракте)
25. 协商	xiéshāng	(动)	консультироваться
26. 订立	dìnglì	(动)	заключить
27. 品种	pǐnzhǒng	(动)	сорт; порода
28. 注明	zhù míng	(动、名)	указывать
29. 牌号	pái hào	(名)	марка
30. 商标	shāngbiāo	(名)	торговая марка
31. 标准	biāozhǔn	(名)	стандарт; норма
32. 颁	bān	(动)	вручить
33. 代号	dài hào	(名)	условное название
34. 附件	fùjiàn	(名)	приложение
35. 安装	ānzhuāng	(动)	установить, смонтировать
36. 运转	yùnzhuǎn	(动)	функционировать
37. 缺陷	quēxiàn	(名)	дефект; недостаток
38. 异议	yì yì	(名)	возражение
39. 依据	yī jù	(名、动)	основание
40. 设备	shèbèi	(名)	оборудование
41. 损耗	sǔnhào	(动、名)	потеря
42. 备品	bèipǐn	(名)	запасы, фонд
43. 配件	pèijiàn	(名)	запасные детали
44. 清单	qīngdān	(名)	список

45. 包装	bāozhuāng	(名、动)	завёртывать; упаковка
46. 专用线	zhuānyòngxiàn	(名)	подъездной путь
47. 自提自运	zìtízìyùn		самовывоз
48. 盖章	gàizhāng	(动)	поставить печать

三、练习

1. 朗读下列词语

- | | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| (1) 谈判 | (2) 合作 | (3) 手头 | (4) 质检单 |
| (5) 承担 | (6) 利润 | (7) 保证 | (8) 协议 |
| (9) 考虑 | (10) 简称 | (11) 甲方 | (12) 品种 |
| (13) 注明 | (14) 商标 | (15) 标准 | (16) 代号 |
| (17) 运转 | (18) 异议 | (19) 依据 | (20) 机电 |
| (21) 设备 | (22) 配件 | (23) 包装 | (24) 盖章 |

2. 写出词语

- | | |
|-------------------|--------------|
| (1) chéngběn | (2) dìngdān |
| (3) xiǎergōngtīng | (4) zhékòu |
| (5) guìbīnshì | (6) cǎigòu |
| (7) zhǎnshìtīng | (8) xiéshāng |
| (9) quēxiàn | (10) qīngdān |

(11) zìtíziyùn

(12) zhuānyòngxiàn

(13) sǔnhào

(14) fùjiàn

3. 完成填空

安德烈：张经理，上次参观完您的工厂以后，我真是_____。并且贵公司的产品正是我一直在寻找的。

张经理：听您这么说，我真是太高兴了。我也一直期盼可以_____。

安德烈：今天我想再看看贵公司的样品展示厅，可以吗？

张经理：没问题。我马上通知_____安排。咱们现在贵宾室休息一下 吧。

安德烈：好的。

.....

安德烈：这些样品看起来也都不错。但是，您_____可否有样品的质检单呢？我想现在看一下。

张经理：有的。已经给您准备好了。刘秘书，把质检单拿过来。

安德烈：嗯……这些目前我都很满意。这样吧，现在咱们从_____开始吧。

张经理：洗耳恭听。我很_____回答你的任何问题。

安德烈：这么说吧，贵公司产品非常不错，但我有点担心价格。我知道你们的研究_____是很高，但我希望能得到_____。毕竟样品出口的费用都是由我们公司承担的。

张经理：_____，但是您说的这个折扣实在太高了。这样的折扣我们没有利润啊。

安德烈：那么，如果我们接下来的三个月需要采购 10000 个，如果我们保证一年的订单怎么样？

张经理：如果您稍后能将您的保证写在_____里，我想我可以考虑考虑。

4. 试将下列句子译成俄文

(一)

(1) 上次参观完您的工厂以后，我真是获益良多。

(2) 今天我想再看看贵公司的样品展示厅，可以吗？

(3) 我马上通知秘书安排。咱们现在贵宾室休息一下。

(4) 这些样品看起来也都不错。但是，您手头上可否有样品的质检单呢？我想现在看一下。

(5) 洗耳恭听。我很乐意回答你的任何问题。

(6) 我知道你们的研究成本是很高，但我希望能得到七五折。毕竟样品出口的费用都是由我们公司承担的。

(7) 话虽这么说，但是您说的这个折扣实在太高了。这样的折扣我们没有利润啊。

(8) 如果您稍后能将您的保证写在供货协议里，我想我可以考虑考虑。

（二）

在协议中必须写明执行的标准代号、编号和标准名称。对成套产品，要明确规定附件的质量要求；对某些必须安装运转后才能发现内在质量缺陷的产品，除主管部门另有规定外，协议中应具体规定提出质量异议的条件和时间；在商定技术条件后需要封存样品的，应当由当事人双方共同封存，分别保管，作后期检验的依据。

（三）

国家或主管部门有计量方法规定的，按国家或主管部门的规定执行；国家或主管部门无规定的，由甲乙双方商定。对机电设备，必要时应当在协议中明确规定随主机的辅机、附件、配套的产品、易损耗备品、配件和安装修理工具等。对成套供应的产品，应当明确成套供应的范围，并提出成套供应清单。

（四）

产品的包装，国家或业务主管部门有技术规定的，按技术规定执行；国家与业务主管部门无技术规定的，由甲乙双方商定。产品的包装物，除国家规定由甲方供应的以外，应由乙方负责供应。

5. 商务任务

（1）模仿课文内容，编写一段对话。

角色：李经理（中方企业代表）

安德烈（俄方企业代表）

（2）模拟课文内容撰写一份供货协议。

6. 阅读练习

国际贸易中使用的折扣，名目繁多，有一般折扣，还有为扩大销售而使用的数量折扣(Quantity Discount)和为了实现某种特殊目的而给予的特别折扣(Special Discount)以及年终回扣(Turnover Bonus)等。凡在价格条款中注明折扣率的，叫“明扣”；反之，为“暗扣”。折扣直接关系到商品的价格，货价中是否包括折扣和折扣率都影响商品的价格，折扣率越高，价格越低。折扣是市场经济的必然产物，正确运用折扣，有利于调动采购商的积极性和扩大销路，在国际贸易中，它是加强对外竞销的一种手段。民间称打折。

1.数量折扣：制造商给经销商、零售商或大客户因购买数量大而给予的一种折扣。

2.现金折扣：对于及时付清货款的购买者的一种价格折扣。

3.功能折扣：是由制造商向购买者履行了某种功能，如推销、储存和帐务记载的贸易渠道成员所提供的一种折扣。

4.季节折扣：卖主向那些非当令商品或服务的买者提供的一种折扣。

5.网上订购折扣：给予在网上下单客户的折扣。



(摘自 360 百科)

根据课文内容，将下列句子译成俄文：

1. 数量折扣：

2. 现金折扣：

3. 功能折扣：

- 4. 季节折扣:
- 5. 网上订购折扣:

四、文化之窗

“协议”和“合同”

很多人认为合同就是协议，协议也就是合同，二者是同一概念，只不过协议是人们一种习惯上的叫法，而合同是法律上比较正规的叫法罢了，不认为二者有什么区别。然而，合同法第 2 条对合同所作的定义是“平等主体的自然人、法人、其他组织之间设立、变更、终止民事权利义务关系的协议”。从这一定义可仔细推敲可以得出以下结论：1）合同是协议。2）是设立、变更、终止民事权利义务关系的协议。3）是平等主体之间设立、变更、终止民事权利义务关系的协议。因此，严格来说，我们在这里只能得出合同是协议的结论，而不能当然认为协议就是合同。打个最简单的比方，男人是人，那能否得出人就是男人的结论呢？答案当然是否定的。



通常我们所说的协议实际上是指一种约定，无论其内容如何，只要当事人对某事达成一致意见，就可以称之为协议。比如说关于成人间请客送礼的约定，关于青年男女一起去看电影的约定等等都可以称之为协议。然而很明显，这些都不能称之为合同，因为这些协议的内容都算不上是法律上的权利义务。故我们在这里仅凭此就可以很容易得出一个结论：合同是协议的一种，但协议不完全都是合同，即协议的外延大于合同。

（摘自 110 法律咨询网）

第十章 商务合同



第一节 合同拟定



一、课文

（一）价格谈判

波波夫先生是一位俄罗斯手机经销商，刘先生是一位中国手机生产商。下面是他们关于商品价格的谈判。

波波夫先生：我很满意你们的产品。我想跟您谈谈价格问题。

刘先生：我非常乐意回答您的任何问题。

波波夫先生：您的产品很棒，但是价格有些偏高。我们理想中的价格是现在的四分之三。

刘先生：这对我们来说，难度太大。这样做我们就没有利润了。

波波夫先生：如果我方承诺，建立长期合作，日后增加供货量呢？这样也可以降低你们的生产成本，不是吗？

刘先生：可是你的销售量我们无法预计。所以我们需要一个书面的 保证，而不是一个口头的承诺。

波波夫先生：我方之前说过，我们想要签六个月的合同，数量是 1000

件。如果我方将合同期延长到十二个月，供货量增加为 2000 件，您觉得怎么样？

刘先生：如果能以合同的形式确认下来，价格我们可以再议。但是 25 % 的折扣……您稍等一下，我请示一下我们老总。

（五分钟以后）

刘先生：不好意思，让您久等了。我方计算了一下，尽管贵方增加了需求量，但是我们的成本并没有降低很多。所以您的要求我们无法满足。我们最多可以给你们 10 % 的折扣。

波波夫先生：这跟我们预算中的价格相差太多，我们无法接受。还有其它办法吗？

刘先生：这样，我们都会去好好考虑一下，明天再议，好吗？

波波夫先生：好的，明天见！



（二）茶叶进出口草拟合同

甲方：俄罗斯茶叶外贸公司

己方：中国广西花茶有限公司

甲乙双方经协商一致，就乙方向甲方购买茶叶事宜，达成以下协议：

一、 产品名称、品种规格、单价和数量

茶叶名称品种	规格	单价（元/ 盒）	数量（盒）	总计（元）
特级乌龙茶	125 克铁盒 装	10	500	5000
特级普洱茶	250 克铁盒 装	20	1000	20000
特级铁观音	125 克铁盒 装	12	500	6000

二、产品的包装：铁盒装，外用纸板箱包装，每箱 50 盒。

三、交货方法、运输方式、到货地点、费用承担：

1. 交货方法：由甲方运送。
2. 运输方式：货船运输。
3. 到货地点：乙方公司所在地。
4. 费用承担：双方各付一半。

四、产品的交（提）货期限：2017 年 5 月 20 日至 2017 年 8 月 25 日

五、货物验收：货到由乙方验收；货物检验合格后，在 8 月 30 日之前由银行托付全部货款和应负担的运费。

六、违约责任：如果在正常情况下，茶场拒不交货或公司拒不收货，应罚以货款总额的 30 %的罚金；数量不足则按不足部分货款的 30 %处以罚金；如迟交货或迟付款，则每天处以货款总额 1 %的滞留金。如质

量不合格则退货，并需赔偿购方不合格数量货物金额 5 % 的滞留金。如遇特殊情况不能如约交货、收货，应提前 20 天通知对方，并赔偿对方总货款的损失费。

七、不可抗力：若发生不可抗力事件（如：水灾、火灾、地震或者还有其他人为灾难，如战争、内乱、封锁等双方都无法左右的状况）以及任何双方或者某一方不能预见的事故妨碍或干扰了本合同的履行时，合同履行时间相应延期，之后将继续有效。

八、本合同正本一式两份，甲、乙双方各执一份，副本两份，证监机关、中国工商银行各一份。

甲方：俄罗斯茶叶外贸公司

乙方：中国广西花茶有限公司

代表人：（签字）

代表人：（签字）

地址：

地址：

开户行：俄罗斯国家银行

开户行：中国工商银行

账号：

账号：

联系方式：

联系方式：

签订日期：

签订日期：

（根据百度百科有关材料编写）

二、新词语

- | | | | |
|--------|-------------|-----|-----------------------|
| 1. 拟定 | nǐdìng | （动） | наметить; составлять |
| 2. 经销商 | jīngxiāoshā | （名） | компания-дистрибьютор |
| 3. 乐意 | lèyì | （形） | охотно |

4. 棒	bàng	(形)	здорово
5. 偏	piān	(副)	односторонний; однобоко
6. 难度	nándù	(名)	сложность
7. 请示	qǐngshì	(动)	просить указание
8. 预算	yùsuàn	(名)	бюджет
9. 草拟	cǎonǐ	(动)	составлять начерно
10. 事宜	shìyí	(名)	дела; вопросы
11. 货船	huòchuán	(名)	грузовое судно
12. 运输	yùنشū	(名)	транспортировать
13. 验收	yànshōu	(动)	приемка; принимать
14. 检验	jiǎnyàn	(动)	проверять; контролировать
15. 合格	hége	(形)	соответствовать стандарту
16. 罚金	fájīn	(名)	денежный штраф
17. 滞留金	zhìliújīn	(名)	выплаты за задержку
18. 不可抗力	bùkěkànglì	(名)	непреодолимая сила
19. 水灾	shuǐzāi	(名)	наводнение
20. 火灾	huǒzāi	(名)	пожар
21. 地震	dìzhèn	(名)	землетрясение
22. 人为	rénwéi	(形)	из-за человеческого фактора
23. 灾难	zāinàn	(名)	бедствие

24. 战争	zhànzhēng	(名)	война
25. 内乱	nèiluàn	(名)	внутренние беспорядки
26. 封锁	fēngsuǒ	(动)	блокировать; блокада
27. 预见	yùjiàn	(动)	предвидеть, предвидение
28. 妨碍	fángài	(动)	препятствовать; мешать
29. 干扰	gānrǎo	(动)	беспокоить, мешать
30. 相应	xiāngyìng	(形)	соответствующий
31. 延期	yánqī	(动)	отсрочить, отложить
32. 正本	zhèngběn	(名)	оригинал
33. 副本	fùběn	(名)	копия
34. 证监	zhèngjiān	(名)	управление и контроль
35. 机关	jīguān	(名)	орган, организация
36. 账号	zhànghào	(名)	номер (банковского) счёта

二、练习

1. 朗读下列词语

- (1) 销售量 (2) 供货量 (3) 运输方式 (4) 货物
 (5) 验收 (6) 滞留金 (7) 赔偿金 (8) 不可抗力

2. 用所给的词语填空

(协商 罚金 承诺 利润 履行 妨碍)

- (1) 这间屋子属于违章建筑, _____交通, 应该马上拆除。
- (2) 如果你答应了人家, 就应该_____自己的诺言。
- (3) 这些书逾期两个星期了, 对不起, 你得付点_____。
- (4) 经过多日的_____, 双方终于达成了一项协议。
- (5) 法国总统候选人_____当选后每人每月发 750 欧。
- (6) 为了获取更大的_____, 他决定扩大生产规模。

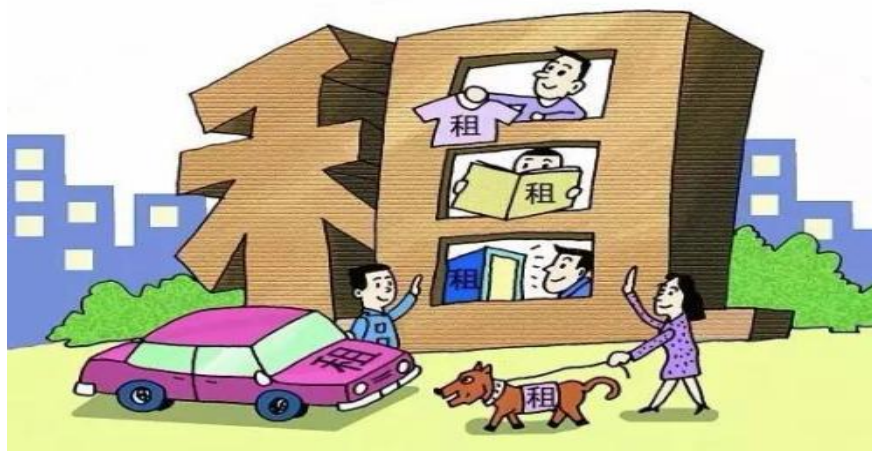
3. 试将下列句子译成俄文

- (1) 会议通过了我们组拟定的计划。
- (2) 由于人类对环境的破坏, 在不久的将来人类可能遇到严重的生态灾难。
- (3) 大量的钱花在包装、广告和推销上。
- (4) 我们公司承诺, 不合格的商品一定不会流入市场。
- (5) 他们有了检验药物的更可靠的方法。

4. 商务任务

李兴是一家物流公司的老板。近日因扩大生产规模急需用钱, 于是于 2017 年 12 月 21 日向朋友张山提出借款, 金额为 100 万, 年利率 10%, 2018 年 12 月 21 日一次性归还本息, 张山同意, 但仍需张山立字为据。请帮李兴拟定一份借款合同。

5. 阅读练习



房屋租赁合同

出租方（甲方）： 身份证号码：

承租方（乙方）： 身份证号码：

甲、乙双方就房屋租赁事宜，达成如下协议：

一、甲方将位于市区小区 13 号楼 2 单元 301 室的房屋出租给乙方居住使用，租赁期限自 2016 年 3 月 21 日至 2017 年 3 月 20 日，共计 12 个月。

二、本房屋月租金为人民币 2000 元（押金 2000 元），每三个月结算一次。支付时间为当月 21 日。

三、乙方租赁期间，水费、电费、燃气费、网费由乙方负担，小区供暖费、物业费、卫生费由甲方承担。租赁结束时，乙方须交清欠费。

四、合同实施时，甲方应保证租赁房屋本身及附属设施、设备处于能够正常使用状态。乙方不得随意损坏房屋设施，如需装修或改造，需先征得甲

方同意，并承担装修改造费用。租赁结束时，乙方须将房屋设施恢复原状。

五、甲方有以下行为之一的，乙方有权解除合同：

（1）不能提供房屋或所提供房屋不符合约定条件，严重影响居住。

（2）甲方未尽房屋修缮义务，严重影响居住的。

六、房屋租赁期间，乙方有下列行为之一的，甲方有权解除合同，收回出租房屋：

（1）未经甲方书面同意，转租、转借承租房屋；

（2）未经甲方书面同意，拆改变动房屋结构；

（3）损坏承租房屋，在甲方提出的合理期限内仍未修复的；

（4）未经甲方书面同意，改变本合同约定的房屋租赁用途；

（5）利用承租房屋存放危险物品或进行非法活动；

（6）逾期未交纳按约定应当由乙方交纳的各项费用，已经给甲方造成严重损害的；

（7）拖欠房租累计 1 个月以上。

五、租赁期满后，如乙方要求继续租赁，则须提前 1 个月向甲方提出，甲方收到乙方要求后 3 天内答复。如同意继续租赁，则续签租赁合同。同等条件下，乙方享有优先租赁的权利。

六、租赁期间，任何一方提出终止合同，需提前一个月通知对方，经双方协商后签订终止合同书。若一方强行中止合同，须向另一方支付违约金 2000 元。

七、发生争议，甲、乙双方友好协商解决。协商不成时，提请由当地人民法院仲裁。

八、本合同连一式两份，甲、乙双方各执一份，自双方签字之日起生效。水费读数： 电费读数： 天然气读数：

甲方：

乙方：

年 月 日

年 月 日

请判断正误：

- a. 本房屋月租金为人民币 2000 元（押金 2000 元），每个月结算一次。
支付时间为当月 21 日。（ ）
- b. 乙方租赁期间，水费、电费、燃气费、网费、供暖费、小区物业费、
卫生费全部由乙方负担。（ ）
- c. 乙方可以随意装修或改造房屋。（ ）
- d. 租赁期间，任何一方提出终止合同，需提前一个月通知对方，经双方
协商后签订终止合同书。（ ）

第二节 合同签订



一、课文

(一) 明确合同双方义务和责任

很多合同只规定双方交易的主要条款，却忽略了双方各自应尽的责任和义务，特别是违约应承担的责任。这样，无形中等于为双方解除了应负的责任，架空了合同或削减了合同的约束力。还有一种情况是，有些合同条款写得十分含糊笼统，即使是规定了双方各自的责任、义务，但如果合同条款不明确，合同文字含糊不清、模棱两可，也无法追究违约者的责任。所以双方在签订合同时，一



定要明确标明双方的责任和义务，以免在后期合同执行过程中产生分歧和纠纷。

（二）合同范文

合 同

俄罗斯“玛格特”股份有限公司总经理安德烈·瓦西里耶维奇代表公司执行以下条款，以下称作“买方”；中国国际集团总经理张奇代表公司执行以下条款，以下称作“卖方”。双方协商拟定以下条款：

1. 合同对象

卖方有责任依据订单供货，买方有责任依照订单中商品的种类（型号），价格和数量购入卖方所供商品。供货商品的订单也包含在该合同之内。

2. 供货条件

商品以国际贸易术语解释规定的 CFR 供货条件成批供货。依照该合同，卖方应该按照双方共同协商的期限按时供货。

商品在中国装运日期被认为供货日期。

从供货时间算起，商品所有权从卖方转让到买方手中。

3. 商品金额

商品金额用美元计算，并且每一批供货金额要保持一致。商品金额包括产品本身金额，还有包装箱，商标，包装。

按照该合同，供货总价值额为：商品金额 50000 美元+运输费用。

4. 发货方式

发货期限为付定金后 60 天。提货单上的日期被认为是发货日期。

5. 支付

依据合同，货物总价值额 30 %应该由买方在卖方开始装运流程前付给卖方。其余 70 %买方应在装货时一次性付给卖方。在装运之前，卖方应给买方发送完整文件，以便确认。

6. 保险

卖方应保证，根据合同所供应的商品的质量完全符合 CB 国际标准。

7. 包装和商标

商品运输的包装应符合国际规定的标准，并且应保证产品在必要的流动条件下，其运输和保存期限的完整性。

8. 发货顺序

商品应按订单供应，其中包括以下内容：

-型号

-数量

-价格

卖方通知买方准备发货的时间必须在计划发货期五日之前。

9. 索赔

产品将由买方和卖方的全权代表依据国际标准进行抽样验货。在产生争议时，买方有权利质疑产品质量并在收到产品后 30 天内有权要求索赔。在此情况下，买方有义务附上由有权威的独立检查机构所提供的该批货物产品质量鉴定文件。在承认赔偿的前提下，卖方有责任自己付钱更换

该批货物。一切有关索赔的相关问题都应在提出索赔即日起 60 天内由双方协商解决。

10. 罚款

若卖方不能按照合同上规定的时间按期供货，则应按照买方要求，缴纳罚款，罚款金额为逾期每日支付应供应的货物总价值的 0.01 %。

如果逾期超过 10 天，此种罚款将停止，卖方除支付买方罚款金额外，还应支付应供应的货物总价值的 5 %作为违约金。

若买方延误了付款时间，买方应按照卖方要求，支付逾期罚金，罚金以逾期每日支付未付金额的 1 %计算。

支付罚款和违约金后，双方依然有义务履行合同。

11. 不可抗力

若发生不可抗力事件（如：水灾、火灾、地震或者还有其他人为灾难，如战争、内乱、封锁等双方都无法左右的状况）以及任何双方或者某一方不能预见的事故妨碍或干扰了本合同的履行时，合同履行时间相应延期，之后将继续有效。

如果这种状况及其结果持续超过三个月，那么双方都将有权中止该合同，在这种情况下双方都无权要求赔偿损失。一方由于突发状况不能履行合同时，应及时通知另一方。上述提到的突发状况应由买方或卖方所在国家的贸易商会提供证明。

12. 双方责任

在合同中没有规定的情况下，应由出错的一方赔偿全部损失。

在履行合同中所产生的一切争议，如有不能通过协商渠道解决的问题，可按照国际贸易法向买方或卖方所在国家的贸易商会申请仲裁。决议对双方都有强制执行力。

13. 合同生效期

该合同自 2015 年 11 月 5 日起生效，止于 2016 年 11 月 5 日。

14. 最后条款

所有在俄罗斯境内与履行该合同有关的税款（包括银行手续费）和海关税，都由买方支付。

可能出现的价格变动，双方应通过书面形式进行商议。一切有关该合同的修改和增加都应该采用书面形式，并由双方代表签字方能生效。书面形式指的是通过传真传送文件和签署。

该合同未能考虑周全的其他规则依照国际贸易法协调。双方均无权转让自己的权利和义务。

该合同使用中文和俄文两种语言书写，一式两份。买方和卖方各执一份，两份均具有同等效力。

买方签字：

卖方签字：

盖章

盖章

二、新词语

1. 明确 míngquè （动） определить, уточнить

2. 条款	tiáokuǎn	(名)	статья договора
3. 忽略	hūlüè	(动)	игнорировать
4. 违约	wéiyuē	(动)	нарушать договор
5. 无形	wúxíng	(形)	невидимый, скрытый
6. 解除	jiěchú	(动)	аннулировать; отменять
7. 架空	jiàkōng	(动)	беспочвенный
8. 约束力	yuēshùlì	(名)	обязательная сила
9. 含糊	hánhu	(形)	невнятный, туманный
10. 含糊不清	hánhubùqīng	(形)	нечёткий, неясный
11. 笼统	lǒngtǒng	(形)	расплывчатый, неточный
12. 模棱两可	móléngliǎngkě	(形)	неопределённый
13. 追究	zhuījiū	(动)	привлечь (к ответственности)
14. 标明	biāomíng	(动)	пометить
15. 执行	zhíxíng	(动)	исполнять
16. 分歧	fēnqí	(名)	разногласия
17. 纠纷	jiūfēn	(名)	конфликт; ссора
18. 股份公司	gǔfènyǒuxiàngōngsī		акционерное общество
19. 对象	duìxiàng	(名)	объект
20. 种类	zhǒnglèi	(名)	вид; род
21. 术语	shùyǔ	(名)	термин
22. 装运	zhuāngyùn	(动)	отгрузка; перевозка

23. 所有权	suǒyǒuquán	(名)	право собственности
24. 金额	jīn' é	(名)	общая сумма
25. 提货单	tíhuòdān	(名)	транспортная накладная; коносамент
26. 保险	bǎoxiǎn	(名)	страховка
27. 索赔	suǒpéi	(名)	рекламация
28. 抽样	chōuyàng	(动)	опробование; взятие пробы
29. 争议	zhēngyì	(名)	спорить; спор
30. 质疑	zhìyí	(动)	ставить под вопрос
31. 鉴定	jiàndìng	(动)	дать оценку; аттестовать
32. 缴纳	jiǎonà	(动)	вносить; платить
33. 逾期	yúqī	(副)	просрочить
34. 突发	tūfā	(形)	чрезвычайный
35. 商会	shānghuì	(名)	торговая палата
36. 仲裁	zhòngcái	(动)	арбитраж
37. 强制	qiángzhì	(动)	вынуждать, заставлять
38. 手续费	shǒuxùfèi	(名)	комиссионный сбор
39. 协调	xiétiáo	(动)	координировать

三、注释

CFR (cost and freight)：是一种用于表达海上或内河运输价格的贸易术语，指卖方代办运输手续，支付运费；但由买方承担运输途中的风险和费用。另外两种是 FOB (free on board) 和 CIF (cost, insurance and freight)。

四、练习

1. 朗读下列词语

- (1) 承担责任 (2) 供货条件 (3) 抽样验货
(4) 强制执行 (5) 手续费 (6) 海关税

2. 用所给的词语填空

(质疑 解除 索赔 协调 争议 追究)

- (1) 公司决定_____布雷特先生的经理职务。
(2) 这场火灾应该_____谁的责任？
(3) 我不会对他的话的合法性提出_____。
(4) 在大酒店里，经理_____各部门负责人的工作。
(5) 我们不能接受你们提出的_____要求。
(6) 这些结果可能有助于解释文中的一些_____的数据。

3. 试将下列句子译成汉语

- (1) Датой поставки считается дата выгрузки товара на территории РФ.
- (2) Цены на товар устанавливаются в долларах США, согласовываются для каждой поставляемой партии товара, и включают в себя стоимость товара, тары, маркировки, упаковки товара, доставки.
- (3) Максимальный срок отгрузки – 60 дней после получения 30 % предоплаты. Датой отгрузки считается дата, указанная в коносаментах.
- (4) Продавец сообщает Покупателю о готовности товара к отгрузке не позднее, чем за 5 дней до планируемой даты отгрузки.
- (5) Все сборы (включая комиссию банков), налоги и таможенные расходы на территории России, связанные с выполнением настоящего контракта, оплачиваются Покупателем и за его счет.

4. 商务任务

张波是一家物流公司的经理。现客人委托他们公司将一批电器从该公司在广东省的仓库运到其东北地区的仓库。请帮他拟定一份运输合同。

5. 阅读练习

务工劳动合同书

用工单位代表(甲方): 王宁

单位名称: 山西省建筑公司

务工人员姓名(乙方): 李奇

性别_____

出生年月_____

甲方因工作需要，需招建筑工人。乙方自愿到甲方工作。按照合法、平等、自愿的原则，经双方协商一致，签订本合同，双方应严格履行，不得违反。

一、合同期限

乙方自 2015 年 4 月 1 日起至 2015 年 11 月 1 日止，共计 7 个月，受雇于甲方。合同期满，自行终止。

二、工作任务

乙方同意按甲方的工作需要，承担甲方派给的工作任务。合同期内如一方要求变更工作或中途解除合同，应征得另一方同意。

三、工作条件、双方的义务

甲方：为使乙方顺利完成工作任务，应根据国家有关、劳动保护、卫生健康等规定，为乙方提供必要的安全工作条件，保障乙方的安全和健康。加强对乙方的劳动纪律、规程和法制教育。尊重乙方的合法权益，按照国家有关规定，给予乙方应享有的政治、经济待遇。

乙方：在合同期内，接受甲方的领导，服从甲方工作安排，遵守规章制度，爱护公共财产，保证按时、按质、按量完成甲方交给的工作任务。

四、工资待遇

经面试考核后，确定乙方在合同期内，每月工资为 5000 元。

五、本合同一式两份(甲、乙方各一份)，具有同等效力。本合同涂改无效，代签无效。

甲方签字(盖章):

乙方签字(盖章):

年 月 日

年 月 日

（根据百度网有关材料编写）

请分组讨论这份务工合同，分析一下，看存在哪些问题。

第十一章 商务会议



第一节 现场会议



一、课文

（一）会议议程安排

A: 请让我看一下你起草的周五上午的例会议程安排。

B: 我还没有弄完。今天事情很多。这是我刚刚做完的一部分。

A: 我看一下。你认为我们总经理发言需要十五分钟吗?我认为应该简短一些。

B: 时间应该不会太长，但是考虑到明天有其它部门的领导出席，需要向大家介绍一下各位领导。我觉得最多需要二十分钟，然后就可以进入会议环节。

A: 你说得有道理。会议开始以后，有什么具体项目？

B: 我们的两个优秀的销售代表将要给我们做一个上周销售数字的报告，然后进入问答和讨论环节。之后是其它部门领导发言，最后是下周具体工作安排。

A: 有没有限定报告的时间?

B: 有，我们限定了每个人的报告时间为 5 分钟，随后是 5 分钟的问答时间和半个小时的讨论时间。

A: 这样安排不错。总的来说,我们尽量要把会议控制在两小时之内。

B: 希望如此!

(二) “成都造 全球行” 推介会成功举办

2017 年 10 月 17 日,“成都造 全球行”成都国际航空枢纽全球推介会在广交会大厦成功举办。广交会副主任兼秘书长、中国对外贸易中心主任李晋奇,成都市政府副秘书长、办公厅主任廖成珍等领导以及商会和企业代表出席推介活动。



廖成珍指出,成都是国家重要的高新技术产业基地、商贸物流中心、综合交通枢纽、通信枢纽,已成为中西部最具优势的投资高地。成都航空枢纽具有较强的区位优势和发展潜力,是成都市积极响应国家新发展理念和“一带一路”倡议、建设国家中心城市的重要支撑。她欢迎更多的国内外客商到成都投资建设。成都市双流区政府副区长王小乐就成都双流自贸试验区的营商环境、法治化建设、投资服务以及与航空枢纽联动等方

面作了详细介绍。随后，中山大学自贸区综合研究院副院长毛艳华解读了国际航空港及自贸区政策、投资环境。

与会人员就自由贸易政策、人才引进、企业发展等话题展开广泛交流。

（根据百度网有关材料编写）

二、新词语

1. 起草	qǐcǎo	（动）	сделать набросок
2. 例会	lìhuì	（名）	очередное собрание
3. 议程	yìchéng	（名）	повестка дня
4. 安排	ānpái	（名）	планировать
5. 礼节	lǐjié	（名）	этикет
6. 限定	xiàndìng	（动）	ограничить; лимитировать
7. 推介	tuījiè	（动）	продвигать, презентовать
8. 枢纽	shūniǔ	（名）	узел
9. 兼	jiān	（连）	объединять, совмещать
10. 办公厅	bàngōngtīng	（名）	канцелярия, управление
11. 物流	wùliú	（名）	логистика
12. 区位	qūwèi	（名）	расположение
13. 潜力	qiánlì	（名）	потенциал, перспективы
14. 理念	lǐniàn	（名）	идея, концепция

15. 倡议	chàngyì	(动)	инициатива
16. 支撑	zhīchēng	(动)	поддержка
17. 客商	kèshāng	(名)	иностранный бизнесмен
18. 投资	tóuzī	(动)	инвестировать, инвестиция
19. 试验区	shìyànqū	(名)	экспериментальная зона
20. 营商	yíngshāng	(名)	заниматься торговлей
21. 解读	jiědú	(动)	трактовать, интерпретировать
22. 航空港	hángkōnggǎng	(名)	крупный аэропорт
23. 引进	yǐnjìn	(动)	привлекать
24. 展开	zhǎnkāi	(动)	развернуть

三、练习

1. 朗读下列词语

- (1) 会议议程安排 (2) 新发展理念 (3) “一带一路”倡议
(4) 解读政策 (5) 人才引进 (6) 展开交流

2. 用所给的词语填空

(支撑 倡议 投资 展开 引进 解读)

- (1) 这次国际会议是在中国和俄罗斯的_____下举行的。
(2) 政府将强化政策_____, 推动服务业加快发展。

- (3) 我们应鼓励在需要发展的地区_____。
- (4) 这位学者_____了屠格涅夫小说中的女性形象。
- (5) 我们将_____人才和新技术。
- (6) 我跟他在这个问题上_____争论。

3. 试将下列句子译成俄文

- (1) 我们的商品在国内同类商品中处于领先地位。
- (2) 展销会是为了展示产品和技术、传播品牌而进行的一种宣传活动。
- (3) 投资者对华投资的信心依然较强。
- (4) 专业的物流公司能提供又好又便宜的服务。
- (5) 这两家公司经营理念很相似，所以合作得很愉快。

4. 商务任务

美地公司是中国广东的一家大型企业，主要生产和销售各类染发用品。因公司业务发展的需要，俄罗斯梅加集团公司经理波波夫先生打算从俄罗斯飞到广州，与美地公司经理张伟就染发用品进口俄罗斯的合作问题进行会见、会谈。请您帮张经理认真策划一下此次商务会见和会谈工作。



5. 阅读练习

(1)

尊敬各相关企业负责人：

为帮助深圳企业开拓国际市场，了解国外各行业的生产及市场前沿信息，加强国际间的经贸交流合作，深圳市宝安区创意产业联合会受斯里兰卡国家商务部的邀请，将于 2010 年 12 月组织企业赴斯里兰卡进行商务考察及经贸洽谈活动。本次考察将安排大家听取斯里兰卡国家商务部官员介绍斯里兰卡情况，利用外资政策和招商合作项目，全面了解斯里兰卡投资环境，同时还将参观斯里兰卡的工厂、企业和综合贸易市场，实地了解斯里兰卡的变化和经济运行情况。考察活动期间还将参观斯里兰卡文化景点，更加丰富这次商务考察的内容和行程。

我们诚邀各行业协会、企业及相关单位积极参与。由于本次活动人数有限，请大家抓紧报名！报名截止时间为：2010 年 11 月 20 日。

请回答问题：

- a. 此次商务考察的目的是什么？
- b. 此次商务考察的内容有哪些？

(2)

莫斯科展销会是国际展览领域的一家中外合资企业，给顾客提供一条龙服务。包括展台策划和布置、提供办公家具、电话和厨房设备，雇佣高级翻译和专家，发布广告，组织举



办研讨会，解决货物运输检验、展品仓储以及为外国参展商代办签证等服务。同时，莫斯科展销会为顾客的进出口货物办理海关申报手续，保证顾客的货物在海关放行。如果您有意参加我们的展销会，在俄罗斯展出您的产品，或者您有关于举行展览和展销会的任何建议，您都可以拨打我们的24小时热线电话。此外，您还可以邀请你们感兴趣的伙伴一起参加。

请回答问题：

- a. 莫斯科展销会是一家什么企业？
- b. 莫斯科展销会可以给顾客提供什么服务？

第二节 远程会议

一、课文

（一）远程业务咨询



A: 喂，您好！“云屋万店通”咨询公司。请问，有什么可以帮到您？

B: 您好！我是广州市美丽服饰公司的经理，我姓王。我听说你们公司可以远程培训员工。

A: 是的，王经理。麻烦您说一下你们公司目前的发展情况。

B: 我们公司目前在服饰搭配、店铺陈列方面需要大量的巡店督导，而巡店督导数量有限。各督导负责的区域范围广，督导巡店需要大量的出差时间，在路上的时间比巡店时间多，工作效率低，偏远地区的店铺的服装陈列与设计无法跟上当季潮流。

A: 之前我们公司遇到过同样的案例，我们的解决方案一般是这样：第一，借助我们公司系统远程巡店，实时查看员工工作状态并及时指导，提高服务水平，增强客户忠诚度；第二，通过我们公司的培训平台，加强企业文化宣传，提高新员工业务技能水平；第三，通过我们公司的视频会议平台加强企业内部和外部沟通，打通各种信息渠道。

B: 太好了。我非常赞同你们的方案。具体细节我会带人过去详谈。

A: 好的。期待您的光临。

（根据百度网有关材料编写）

（二）采用云屋多媒体商务系统案例



深圳广田建筑装潢公司自从采用了云屋多媒体商务系统，极大地提高了公司员工的工作效率，提升了公司的竞争力。这套系统主要包括商务通信系统、视频会议系统、远程面试和视频培训平台等。具体优势如下：

（1）视频多方沟通，信息对等更通畅

设计阶段业主有一些想法或要求，可以通过云屋多媒体商务通信系统，直接在线沟通，修改图纸方案等，避免了方案的反复修改。施工阶段业主可以随时远程查看现场，施工方遇到问题时也可与设计师、业主随时求证，这样为顺利交付验收奠定了良好的基础。

（2）企业内部即时协同，提升管理协调能力

通过云屋视频会议系统，总部与分公司的沟通频率和精准程度大大增强，公司的各项要求可以方便地传达到各个分部，各个分公司情况可以进行有效掌控，使公司的整体运作和协作能力大大增强。

（3）远程招聘视频培训，提高员工专业度

远程面试可以让总部对分公司的一些关键人员的招聘进行把关，以较低的时间和费用成本取得较高的管理收益。

员工的培训方面，远程培训不仅可以基本达到现场培训的效果，而且使得培训的空间和时间更加灵活方便，同时节约了大量的差旅费等成本，可以很好地提升公司整体的员工专业素质，增强企业竞争力。

（根据百度网有关材料编写）

二、新词语

1. 咨询	zī xún	（动）	совет, консультация
2. 远程	yuǎnchéng	（形）	дальний, дистанционный
3. 搭配	dāpèi	（动）	комбинировать; сочетать(ся)
4. 督导	dūdǎo	（动）	инструктировать
5. 陈列	chénliè	（动）	выставлять, экспонировать

6. 平台	píngtái	(名)	платформа, площадка
7. 渠道	qúdào	(名)	канал, способ, метод
8. 装潢	zhuānghuáng	(动)	оформлять; украшать
9. 通畅	tōngchàng	(形)	бесперебойный
10. 直接	zhíjiē	(副)	прямо; непосредственно
11. 修改	xiūgǎi	(动)	исправлять; переработать
12. 图纸	túzhǐ	(名)	чертёж
13. 反复	fǎnfù	(副)	многократно
14. 施工	shīgōng	(动)	вести строительство
15. 业主	yèzhǔ	(名)	владелец, собственник
16. 随时	suíshí	(副)	в любое время
17. 求证	qiúzhèng	(动)	доказать
18. 协同	xiétóng	(副)	совместно
19. 频率	pínlǜ	(名)	частота
20. 掌控	zhǎngkòng	(动)	контроль, контролировать
21. 把关	bǎguān	(动)	держат ключевые позиции
22. 收益	shōuyì	(名)	доход; прибыль

三、练习

1. 朗读下列词语

- (1) 远程培训 (2) 工作效率 (3) 培训平台
(4) 奠定基础 (5) 提升素质 (6) 增强竞争力

2. 用所给的词语填空

(搭配 宣传 培训 把关 修改 咨询)

- (1) 热情欢迎国内外的客户来函来电_____, 洽谈业务。
(2) 公司定期组织各种类型的技术_____, 提高公司员工的技术水平。
(3) 她的这条裙子和刚买的上衣_____起来, 特别好看。
(4) 经过_____和补充, 这篇文章的内容更加丰富了。
(5) 广播是一种现代化的_____教育工具。
(6) 工厂对产品质量严格_____, 严禁不合格产品出厂。

3. 试将下列句子译成俄文

- (1) 现代科学技术日新月异, 我们要不断学习, 才能顺应时代潮流。
(2) 服务从细节做起, 细节决定成败。
(3) 学习任何技能, 都要付出艰苦的劳动才能成功。

- (4) 他给大家创造了一个好的学习交流平台。
- (5) 我们决定加强市场调研,从各种渠道收集更多的信息。
- (6) 可以预计, 公司规模的一步扩大会给公司带来更大的收益。

4. 商务任务

小李的公司开了北京、上海、广州分公司, 跑来跑去, 时间和金钱都花费了很多, 工作起来特别不方便。虽然可以打电话, 可是会议文档传来传去也比较麻烦。后来小李找视频软件厂商安装了一个合适的视频软件并用此软件开了公司的第一次招聘会。请就此情景编一段对话。

5. 阅读练习

(1)



微信 (WeChat) 是腾讯公司于 2011 年 1 月 21 日推出的一个为智能终端提供即时通讯服务的免费应用程序。微信支持跨通信运营商、跨操作系统平台通过网络快速发送免费 (需消耗少量网络流量) 语音短信、视频、图片和文字, 同时, 也可以使用通过共享流媒体内容的资料和基于位置的社交插件“摇一摇”、“漂流瓶”、“朋友圈”、“公众平台”、“语音记事本”等服务插件。

截止到 2016 年第二季度，微信已经覆盖中国 94 % 以上的智能手机，月活跃用户达到 8.06 亿，用户覆盖 200 多个国家、超过 20 种语言。各品牌的微信公众账号总数也已经超过 800 万个。

此外，微信还提供公众平台、朋友圈、消息推送等功能，用户可以通过“摇一摇”、“搜索号码”、“附近的人”、扫二维码方式添加好友和关注公众平台，同时微信将内容分享给好友以及将用户看到的精彩内容分享到微信朋友圈。除此之外，微信红包、微信转账、微信提现等功能也被人们广泛使用。

（根据百度网有关材料编写）

请回答问题

- a. 请简单介绍一下微信的功能。
- b. 如果您下载了微信软件，您会使用它的哪些功能？您还希望它增加什么功能？

(2)

商务会议是指带有商业性质的会议形式。一般包括：新产品宣传推广会、大型的培训沟通会议、上市公司年会、招股说明会、项目竞标会、跨国公司年会、集团公司年会、行业峰会/企业庆典、新闻发布会、巡回展示会、答谢宴会、商业论坛、项目说明会、项目发布会等。商务会议流程一般是这样的：

一、准备阶段：

根据总体构思和细节要求进行认真思考，全方位考虑，提前做出并敲定合适的方案。

二、会议策划：

根据单位的会议要求，对参会人员食宿、会场布置、交通工具、会务接待、设备租赁、考察线路等进行全面的考虑并设计好具体操作方案。咨询相关专业人员，对方案进行可行性分析，力求达到单位的预期效果。

三、实际操作：

派出会务组人员对方案中所列事项一一完成，保证分工明确，万无一失。

四、会议结算：

会议结束后，由会议负责人安排，工作人员将会议的相关单据分类、自审，做出明细账目交给财务审核确认，按公司规定结清款项。

（根据百度有关材料编写）

请回答问题：

- a. 请简单介绍一下商务会议的流程。
- b. 商务会议包括哪些会议形式？

第十二章 网上办公



第一节 商务邮件收发

一、课文

（一）商务信函怎么写

俄罗斯一家外贸公司经理安德烈和他的中国朋友小李正在聊商务信函怎么写。



安德烈：您好！我收到了一家中国服饰公司的产品简介。我对他们公司的产品很感兴趣。可是我不知道怎么样用中文写商务邮件，有什么具体的格式和要求？

小李：这个不是很难。电子商业信函一般由开头、正文、结尾和署名等四部分组成。开头写收信人或收信单位的称呼。称呼单独占行，顶格书写，称呼后用冒号。你收到的邮件里有联系人的信息吧？

安德烈：是的，他们公司的联系人是黄经理。

小李：那么你就可以顶格写：“尊敬的黄经理：”，然后另起一行空两格开始写正文。正文通常包括问候、具体业务内容和进一步联系的希望、方式和要求等。你想和他们建立联系，出于礼貌，要先另起一行，空两格，写“您好！”，然后写你写信的原因。正文最后可以写“希望我们能建立合作关系”或者“希望我们能合作成功！”，还有联系方式等。

安德烈：我们俄语公文邮件的结尾常常会写 «С уважением!»（此致敬礼），汉语中也有这种固定表达吗？

小李：当然有。汉语中，结尾一般要另起一行，写“特此函达，即希函复。”然后再另起一行写表示祝愿或致敬的话，如“此致敬礼！”、“敬祝安康！”等。祝语一般分为两行书写，“此致”、“敬祝”另起一行空两格写，“敬礼”、“健康”则转行顶格书写。最后写署名和日期。署名通常写在结尾后另起一行（或空一、二行）的偏右下方位置。以公司名义发出的商业信函，署名时可同时书写公司名称和写信人的姓名。

安德烈：需要写日期吗？

小李：不需要。邮箱会自动显示你发邮件的日期和时间。

安德烈：太好了。你帮了我很大的忙。非常感谢。我一会儿回去就写。

小李：不客气。祝你一切顺利！

（根据百度网有关材料编写）

（二）一份商务邮件



尊敬的王经理：

您好！非常感谢贵司对我司的支持与信任！

由于前期时间非常紧迫，考虑到双方的长期友好合作关系，在贵司尚未支付定金的前提下，我司已应贵司要求，于 2010 年 3 月 2 日启动了本广告的设计工作。至今，具体工作情况如下：

1. 3 月 12 日-4 月 5 日进行概念设计，于 4 月 6 日和 4 月 10 日进行了 2 次概念汇报，最终概念成果已得到贵司确认；

2. 概念确认后，4 月 11 日开始方案设计，4 月 17 日向贵司提交了第一版方案；

3. 根据贵司 4 月 19 日方案意见进行调整，于 4 月 27 日提交第二版方案，同时依 4 月 29 日会议意见，正在完善方案设计。

关于本项目的设计工作，我司一直采取积极的态度，并及时配合贵司进行设计、调整和完善。按照双方合同规定，我方收到定金后，方能启动项目。而在本项目中，为表合作诚意和考虑双方友好关系，我司通过特批流程，同意在支付定金之前启动项目工作。

为避免影响设计工期，促进项目的顺利进行，在此恳请贵司能予以理解，尽快安排支付定金(RMB 二十万元)。

再次感谢贵司的信任和理解!顺祝商祺!

亮点设计有限公司 王晓光

(根据百度网有关材料编写)

二、新词语

1. 服饰	fúshì	(名)	одежда и украшения
2. 署名	shǔmíng	(动)	подписаться; подпись
3. 开头	kāitóu	(名)	начало
4. 正文	zhèngwén	(名)	основной текст
5. 单独	dāndú	(副)	отдельный
6. 冒号	màohào	(名)	двоеточие (знак препинания)
7. 出于	chūyú	(副)	исходя из чего-либо
8. 礼貌	lǐmào	(名)	вежливость; вежливый
9. 固定	gùdìng	(动)	устойчивый
10. 特此	tècǐ	(副)	офиц. настоящим специально
11. 函达	hándá		офиц. уведомлять письмом
12. 此致敬礼	cǐzhì jìnglǐ		с уважением (в конце письма)
13. 敬祝	jìngzhù	(动)	с почтением пожелать

14. 安康	ānkāng	(名)	благополучие и здоровье
15. 书写	shūxiě	(动)	писать
16. 贵司	guìsī	(名)	письм. вежл. Ваша компания
17. 支持	zhīchí	(动)	поддерживать; поддержка
18. 信任	xìnren	(名)	доверие; доверять
19. 紧迫	jǐnpò	(形)	неотложный, срочный
20. 定金	dìngjīn	(名)	здаток, аванс
21. 概念	gàiniàn	(名)	понятие, представление
22. 汇报	huìbào	(动)	докладывать
23. 成果	chéngguǒ	(名)	достижения; успех
24. 调整	tiáozhěng	(动)	урегулировать
25. 及时	jíshí	(副)	своевременно; немедленно
26. 启动	qǐdòng	(动)	приводить в движение
27. 诚意	chéngyì	(名)	искренность
28. 特批	tèpī	(动)	официально разрешать
29. 避免	bìmiǎn	(动)	избегать; избавляться от
30. 工期	gōngqī	(名)	срок выполнения работы
31. 促进	cùjìn	(动)	способствовать
32. 予以	yǔyǐ	(动)	дать; оказать

33. 尽快 jǐnkuài (副) как можно скорее

34. 顺祝商祺 shùnzhùshāngqí желаю процветания в бизнесе

三、练习

1. 朗读下列词语

- (1) 理解 (2) 信任 (3) 支持
- (4) 敬祝安康 (5) 顺祝商祺 (6) 出于礼貌
- (7) 特此函达 (8) 此致敬礼 (9) 即希函复

2. 用所给的词语填空

(支持 完善 予以 促进 调整 避免)

- (1) 这几年，国家大幅度_____了教师的工资。
- (2) 医院应该加强管理，进一步_____各种规章制度。
- (3) 改革开放_____了经济发展，提高了人民的生活水平。
- (4) 对优秀员工，由公司相关部门_____奖励。
- (5) 我们要遵守交通规则，_____发生事故。
- (6) 他是一个非常有能力的人，所以大家都_____他当厂长。

3. 试将下列句子译成俄文

- (1) 你必须尽快完成这个任务。
- (2) 这种没有诚意的道歉，我无法接受。
- (3) 在公共场合，要特别注意文明礼貌。
- (4) 经理及时向领导汇报了车间里发生的事故。
- (5) 两国领导人的互访，增进了两国政府间的相互了解与信任。

4. 商务任务



(1) 张先生是一家大型集团公司的副总。刚刚接到公司通知，说从下周开始，每周一将举行公司总裁及各分公司和子公司都参加的视频会议。请帮张先生拟一份电子邮件，通知负责会议室的王经理做好视频会议会前准备。

(2) 请根据以下邮件内容，写一份复函。

尊敬的张经理：

您好！我是“舒达”贸易公司的经理。我看了贵公司的简介，对贵公司的产品很感兴趣。我们公司想下周派人去贵公司做实地考察。不知道贵公司可否安排。另外，附件是我们公司的介绍，上面有我们公司的网址、联系人和联系电话。如若贵公司有合作意向，请拨打我们电话或者发电子邮件联系我们。

特此函达，即希函复。

此致

敬礼！

“舒达”贸易公司经理
王小刚

5. 阅读练习



专业而礼貌的企业电子邮件可以给人留下深刻印象，并给业务产生积极影响。适当的文字表达方式为业务带来的好处可以是同等的。因此，以下是在撰写电子邮件时应该始终牢记的礼仪。

主题字段

主题尽量保持简短和准确，并应该尽量避免太招摇的字眼。太刺眼的字词往往会被当成垃圾邮件过滤掉，发件人的所有努力将会无效。在大多数情况下，主题决定了是否该邮件会被打开。商务电子邮件的基本礼仪包括使用一个让收件人感觉有意义的主题。

发件人和收件人

收件人和发件人双方的姓名应该正确键入，并确保使用得当。商务电子邮件绝对不能给人冷淡的感觉，始终采取最专业的水准，即使是最微小的细节也应该注意到。此外，还应添加声明，以保护发件公司或个人。

邮件正文

从基本性质上讲，电子邮件被很多人认为是非正式的。但在撰写商业电子邮件时，应该以更专业的语气。文字始终要采取正式文字，不要太大。太大的文字往往会给人留下负面印象，即使有商业利益也不要这样做。电子邮件本身应该被视为公司的信笺，轻率处理会导致严重的后果，对品牌和市场价值造成不利影响。应该仔细处理拼写、语法和标点符号。语法错误或遗漏标点都会给收件人留下不好的印象。

签字和附件

文件签字最好占用 4-5 行分别说明发件人的姓名，公司名称，公司网站，联系电话和其他一些细节。过长的文件签名往往给人浮夸的印象。只提供与主题相关的附件，过于冗长的附带文件会导致电子邮件被丢弃在垃圾箱里，从而失去其商业价值。

所有商务电子邮件都应该严格遵守正规的语言格式。发件人应该有礼貌，给人专业和良好的感觉。认真遵守一些规则，将有助于巩固和建立新的业务关系。

（转载自 <http://www.ew9z.com/shangwu-dianziyoujian-liyi.html>）

请回答问题：

- （1）文中提到的商务邮件礼仪有哪些？
- （2）在书写邮件正文时，应注意些什么？

第二节 网上购物



一、课文

（一）网购对话



买家：您好！

卖家：亲，您好！请问有什么能帮到您？

买家: 我想给我妈妈买一条裙子。我妈妈四十八岁, 平常喜欢打扮。

卖家：亲，我们店里有很多适合中老年人穿的连衣裙。请问您妈妈平常喜欢穿什么颜色的衣服？

买家：黑色或者白色。

卖家：我们店里有一些今年的新款，正好符合您的要求。我给您把图片发过去，您先看一下。

买家：好的。

（过了几分钟，卖家把选好的裙子图片发了过来。）

买家：我觉得这条裙子不错。

卖家：您的眼光真好！这条裙子是真丝的，穿上非常舒服，特别适合您妈妈这个年龄段的女性。

买家：有买家秀图片吗？

卖家：您可以在评论区看到很多买家的评论和买家秀图片。

买家：我看了，确实很漂亮。这条裙子现在有活动吗？

卖家：不好意思，亲，我们店里的新款没有活动。

买家：这样啊！

卖家：亲，这条裙子的质量非常好，颜色也很漂亮，您妈妈一定会喜欢的。还有，您付款成功后，我们还会送您二十元的抵用券，下次购物可以直接使用。

买家：好的，那就这条了。我妈妈住在西安。如果我现在下单，大约几天可以到？

卖家：亲，我们家走顺丰快递，最多两天就可以到。

买家：好的，我马上下单。麻烦检查好再发货。希望合作愉快！

卖家：好的，您放心。一定包您满意。谢谢亲！欢迎下次光临！

（二） 我的网购体验

在网络流行以前，人们买东西要去市场、超市、百货商店、菜场、水果批发市场、五金交易市场、农贸集市等。随着网络的越来越发达，现在越来越多的人喜欢在网上买东西，网上购物已经成为当今社会的主流购物方式。我现在就给大家讲一下我的第一次网购经历。

我第一次网上购物是在我上中学的时候。我想给自己买一个书包。因为我之前的书包底部破了个洞。妈妈建议我在网上买，说网上的种类多而且便宜。不满意还可以



退货。于是我打开了淘宝网的主页面，用妈妈的账号登录，然后在上面查找书包。啊，淘宝上面的东西真多，各式各样的书包，有皮质的，有帆布的，有大的，有小的，有带图案的，还有单色的，看得我眼花缭乱。然后，我使用筛选，最后我看中了一个粉色帆布书包，上面还有漂亮的小熊图案。妈妈陪我看了一下买家的评价也不错，于是就下单了。妈妈还跟我一起挑选了几本课外读物。我都很喜欢。自那一刻起，我就开始期盼着我的新书包和新书。每天放学回家后的第一句话，就问妈妈东西收到了没

有。等了三天，我的新书包和新书终于到了。书包跟图片上的一模一样。书的质量也很好。可以说，这是非常满意的一次购物。

当然，后来我还在网上买过很多东西，有裙子、发卡、鞋、手表等。爸爸开玩笑说：“快递员都成我们家的常客了。”网上购物真的很方便。它带给人们新鲜的购物体验，让人们足不出户就能够购买到自己需要的东西。我喜欢网购。

二、新词语

1. 网购	wǎnggòu	(动)	покупка через Интернет
2. 打扮	dǎbàn	(动)	наряжаться
3. 新款	xīnkuǎn	(名)	новая коллекция
4. 要求	yāoqiú	(动)	требовать, требование
5. 真丝	zhēnsī	(名)	натуральный шёлк
6. 评论	pínglùn	(动)	отзыв
7. 活动	huódòng	(名)	акция (в торговой сети)
8. 付款	fùkuǎn	(动)	выплачивать (деньги)
9. 抵用券	dǐyòngquàn	(名)	купон
10. 下单	xiàdān	(动)	сделать заказ
11. 最多	zuìduō	(副)	максимально, предельно
12. 发货	fāhuò	(动)	отправлять товары
13. 流行	liúxíng	(形)	популярный

14. 批发	pīfā	(动)	продавать оптом
15. 五金	wǔjīn	(名)	металлические изделия
16. 交易	jiāoyì	(名)	торговля; сделка
17. 农贸	nóngmào	(形)	сельскохозяйственный
18. 集市	jíshì	(名)	рынок; ярмарка
19. 随着	suízhe	(副)	по мере; вслед за
20. 发达	fādá	(形)	развитой
21. 主流	zhǔliú	(形)	основная тенденция
22. 购物	gòuwù	(动)	шопинг
23. 方式	fāngshì	(名)	способ
24. 经历	jīnglì	(动)	жизненный опыт
25. 底部	dǐbù	(名)	дно
26. 破洞	pòdòng	(名)	дыра
27. 查找	cházhǎo	(动)	искать, разыскивать
28. 皮质	pízhì	(形)	кожаный
29. 帆布	fānbù	(名)	холст (ткань)
30. 眼花缭乱	yǎnhuāliáo luàn		глаза разбегаются
31. 筛选	shāixuǎn	(动)	тщательно отбирать
32. 课外读物	kèwàidúwù	(名)	книга для внеклассного чтения
33. 一刻	yí kè	(名)	момент
34. 期盼	qī pàn	(动)	ждать с надеждой

35. 终于	zhōngyú	(副)	в конце концов
36. 一模一样	yìmúyíyàng	(形)	совершенно одинаковый
37. 质量	zhìliàng	(名)	качество
38. 发卡	fàqiǎ	(名)	заколка для волос
39. 开玩笑	kāiwánxiào	(动)	шутить
40. 快递员	kuàidìyuán	(名)	курьер
41. 足不出户	zúbùchūhù		не выходя из дому

三、注释

1. 淘宝 táobao



淘宝网是亚太地区较大的网络零售网站，由阿里巴巴集团在 2003 年 5 月创立，是中国深受欢迎的网购零售平台。



2. 顺丰快递 shùnfēngkuàidì

即顺丰速运，是一家主要经营国际、国内快递业务的港资快递企业，于 1993 年 3 月 26 日在广东顺德成立。顺丰速运是中国速递行业中投递速度最快的快递公司之一。

四、练习

1. 朗读下列词语

- (1) 符合要求 (2) 购物方式 (3) 眼花缭乱
(4) 一模一样 (5) 足不出户 (6) 优惠券

2. 用所给的词语填空

(评论 打扮 查找 期盼 筛选 下单)

- (1) 妹妹一大早就兴高采烈地开始_____, 准备去参加毕业典礼。
(2) 网上有很多关于这本书的_____。
(3) 请朋友们自行_____, 付款。付款后留言即可。
(4) 我常常上网_____论文材料。
(5) 从这些求职者中, 经理_____出最适合的人选。
(6) 大家_____着这位作家的下一部小说。

3. 试将下列句子译成俄文

- (1) 抵用券可在本商城任意商铺使用, 一次性购买商品。
(2) 经过努力, 姐姐终于考上了自己向往已久的北京大学。
(3) 父亲是一个非常严肃的人, 很少与人开玩笑。
(4) 随着科技的快速发展, 使用手机已经不足为奇了。
(5) 这个城市的经济很发达。

4. 商务任务

你的朋友最近要出差，他想在网上买一个皮箱。请以此为话题，编一组对话。

5. 阅读练习

网上购物已经成为一种普遍的社会现象，但网络交易的安全、诚信等问题仍然是消费者投诉的热点。中国商务部日前出台的《关于网上交易的指导意见(暂行)》规定，在网上订立合同时，交易各方可采用电子邮件、网上交流等方式，且交易各方可以自行保存各类交易记录，以作为纠纷处理时的证据。



对于商务部出台的这一指导性意见，网民们普遍表示了欢迎，网友卧龙表示：“交易可以看作是一种合同，而聊天记录就相当于是合同上的条款，买卖双方根据交谈达成的协议最终是否能够履行，聊天记录就十分重要，对于商家也是一种自律的方式。”

法律界人士也对这一指导性意见表示了认同。北京市盛峰律师事务所首席律师于国富对记者表示，中国的互联网发展每一步都离不开政府的推动与鼓励，商务部信息化司此次发布这个指导意见，清晰地表明国家对网上交易这一新兴市场的关注，并将其作为国家对互联网进行规范管理的一个重点。这无疑对网络交易的参与者，尤其是网络交易服务提供商(例如淘宝、易趣、拍拍等)规范自己所提供的服务具有非常重要的指导和规范作用。

(根据百度网有关材料编写)

请判断正误：

- (1) 网络交易完全安全。()
- (2) 国家商务部出台新规定后，交易各方以电子邮件、网上交流等方式所保存的各类交易记录，可以作为纠纷处理时的证据。()
- (3) 网友们普遍赞同这一指导性意见。()
- (4) 中国不重视互联网的发展。()
- (5) 这项新规定对网络交易的参与者，尤其是网络交易服务提供商规范自己所提供的服务具有非常重要的指导和规范作用。()

6. 写作

请以网购为话题，写一篇作文（不少于 300 个汉字）。

各章节词汇总表

第一章 迎接与送别

第一节 迎接

1. 幸会	xìnghuì	(动)	Рад встрече! (приветствие)
2. 倒时差	dǎoshíchā		привыкнуть к новому часовому поясу
3. 麻烦	máfan	(形、名、动)	беспокойный; хлопоты; затруднять
4. 分内	fènnèi	(形)	положенный; в рамках обязанностей
5. 庄重	zhuāngzhòng	(形)	торжественный; солидный
6. 得体	détǐ	(形)	подобающий; пристойный
7. 职务	zhíwù	(名)	должность; служебные обязанности
8. 职称	zhíchēng	(名)	должность, служебное звание
9. 学衔	xuéxián	(名)	учёное звание
10. 权威	quánwēi	(名、形)	авторитет
11. 歧义	qíyì	(名)	двусмысленность

12. 误会	wùhuì	(动、名)	недоразумение
13. 约定俗成	yuēdìngsúchéng		общепринятый
14. 事半功倍	shìbàngōngbèi		высокоэффективный

第二节 送别

1. 访问	fǎngwèn	(动)	посещать, наносить визит
2. 道谢	dàoxiè	(动)	выражать благодарность
3. 款待	kuǎndài	(动)	радушно принимать
4. 招待	zhāodài	(动、名)	принимать (гостей)
5. 果然	guǒrán	(副、连)	действительно, в самом деле
6. 同仁	tóng rén	(名)	сотрудники, сослуживцы
7. 禁忌	jìnjì	(名、动)	табуировать; табу
8. 忌讳	jìhuì	(动)	избегать чего-либо
9. 吉利	jílì	(形)	благоприятный
10. 祥和	xiánghé	(形)	добросердечный
11. 象征	xiàngzhēn	(名、动)	символ; символизировать
12. 讲究	jiǎngjiū	(名、动、形)	разборчивый; разбираться
13. 立即	lìjí	(副)	сразу же, тут же
14. 含蓄	hánxù	(动、形)	сдержанный

第二章 餐饮及住宿

第一节 餐饮

1. 位于	wèiyú	(动)	располагаться, находиться
2. 毗邻	pílín	(动)	граничить, прилегать
3. 昔日	xīrì	(名)	прежние времена
4. 漫步	mànbù	(动)	бродить, гулять
5. 抵达	dǐdá	(动)	прибыть, дойти
6. 景点	jǐngdiǎn	(名)	живописное место
7. 繁华	fánhuá	(形)	оживлённый, праздничный
8. 咫尺之遥	zhǐchǐzhīyáo		очень близкий, рядом
9. 独特	dútè	(形)	особый, своеобразный
10. 健身房	jiànshēnfáng	(名)	тренажёрный зал
11. 水疗	shuǐliáo	(动)	гидротерапия, водолечение
12. 网球	wǎngqiú	(名)	теннис, теннисный мяч
13. 保龄球	bǎolíngqiú	(名)	боулинг
14. 台球	táiqiú	(名)	бильярд
15. 棋牌室	qípáishì	(名)	шахматно-картежный клуб
16. 美容	měiróng	(动)	краситься, наносить макияж

17. 兑换	duìhuàn	(动)	обменивать, разменивать (о валюте)
18. 完善	wánshàn	(形、动)	совершенный, совершенствовать
19. 周到	zhōudào	(形)	предусмотрительный
20. 设施	shèshī	(名)	сооружение, объект
21. 预订	yùdìng	(动)	резервировать, бронировать
22. 包间	bāojiān	(名)	VIP-комната

第二节 住宿

1. 软件	ruǎnjiàn	(名)	программное обеспечение, софт
2. 行政	xíngzhèng	(名)	администрация
3. 全景	quánjǐng	(名)	общий вид, панорама
4. 现金	xiànjīn	(名)	наличные деньги
5. 信用卡	xìnyòngkǎ	(名)	кредитная карта
6. 支付	zhīfù	(动)	платить
7. 航班	hángbān	(名)	рейс
8. 核对	héduì	(动)	проверять; сверять
9. 期待	qīdài	(动)	надеяться на что-либо, ожидать

10. 坐落	zuòluò	(动)	располагаться, находиться
11. 金融	jīnróng	(名)	финансы
12. 幽雅	yōuyǎ	(形)	изящный, изысканный
13. 豪华	háohuá	(形)	роскошный
14. 套房	tàofáng	(名)	двойной номер, люкс
15. 容纳	rónà	(动)	вместать
16. 精致	jīngzhì	(形)	искусный, совершенный
17. 典雅	diǎnyǎ	(形)	элегантный, классический
18. 中西合璧	zhōngxī hébì		гармоничное сочетание Востока и Запада
19. 佳肴	jiāyáo	(名)	вкусное блюдо, деликатес
20. 荟萃	huìcuì	(形)	пышный; обильный
21. 同声传译	tóngshēngchuányì		синхронный перевод
22. 无微不至	wúwēibùzhì		до мельчайших деталей

第三章 企业参观

第一节 机构简介

1. 机构	jīgòu	(名)	организация
2. 部门	bùmén	(名)	отдел

3. 精英	jīngyīng	(名)	выдающийся человек, элита
4. 销售	xiāoshòu	(动)	продавать, сбывать реализовать
5. 财务	cáiwù	(名)	финансы, финансовый
6. 简历	jiǎnlì	(名)	резюме
7. 外籍	wàijí	(名)	иностранное гражданство
8. 通信	tōngxìn	(名)	корреспонденция
9. 制造	zhìzào	(动)	вырабатывать; производить
10. 设备	shèbèi	(名)	оборудование
11. 注册	zhùcè	(动)	регистрировать
12. 业务	yèwù	(名)	деятельность
13. 遍及	biànjí	(动)	распространяться везде; вдоль и поперек
14. 实力	shí lì	(名)	реальная сила; мощь
15. 雄厚	xióghòu	(形)	мощный; могущественный
16. 稳固	wěngù	(形)	крепкий; устойчивый
17. 设立	shèlì	(动)	создать; учредить
18. 展示	zhǎnshì	(动)	показывать
19. 基地	jīdì	(名)	база

20. 财经	cáijīng	(名)	финансы и экономика
21. 战略	zhànlüè	(名)	стратегия
22. 审计	shěnjì	(动)	проводить ревизию
23. 委员会	wěiyuánhùi	(名)	комиссия; комитет
24. 人力资源	rénlìzīyuán	(名)	трудовые ресурсы
25. 股东会	gǔdōnghuì		совет акционеров
26. 董事会	dǒngshìhuì		совет директоров
27. 监事会	jiānshìhuì		наблюдательный совет
28. 董事长	dǒngshìzhǎng		председатель совета директоров

第二节 企业文化

1. 和睦	hémù	(形)	мир, согласие
2. 福利	fúlì	(名)	благосостояние
3. 待遇	dàiyù	(名)	вознаграждение; зарплата
4. 提供	tígōng	(动)	предоставлять
5. 提升	tíshēng	(动)	повышать
6. 公益	gōngyì	(名)	общее благо
7. 自主	zìzhǔ	(动)	самостоятельность

8. 创业	chuàngyè	(动)	создать бизнес
9. 施展	shīzhǎn	(动)	проявлять; реализовывать
10. 力争	lìzhēng	(动)	всеми силами добиваться
11. 领先	lǐngxiān	(动)	ведущий; лидировать
12. 信赖	xìnlài	(动)	довериться; полагаться
13. 智能	zhìnéng	(名)	интеллект
14. 品牌	pǐnpái	(名)	бренд
15. 核心	héxīn	(名)	ядро; центр
16. 理念	lǐniàn	(名)	идея; понятие; концепция
17. 机遇	jīyù	(名)	случай; шанс; возможность
18. 挑战	tiǎozhàn	(动)	бросать вызов
19. 竞争	jìngzhēng	(动)	конкурировать
20. 成就	chéngjiù	(名)	достижения; успехи
21. 法宝	fǎbǎo	(名)	магический способ; волшебный метод
22. 资产	zīchǎn	(名)	средства, активы
23. 赢利	yínglì	(动、名)	получить прибыль; прибыль
24. 荣誉	róngyù	(名)	слава; честь
25. 品质	pǐnzhì	(名)	качество

26. 团队	tuánduì	(名)	команда
27. 认同	rèntóng	(动)	одобрить; признать; согласиться
28. 艰苦奋斗	jiānkǔfèndòu		упорная и самоотверженная борьба
29. 开放进取	kāifàngjìnnǚ		освободиться и стремиться вперёд
30. 诚实守信	chéngshíshǒuxìn		честный и верный слову
31. 当之无愧	dāngzhīwúkuì		быть достойным
32. 众人拾柴火焰高	zhòng rén shí chái huǒ yàn gāo		Чем больше хвороста, тем выше пламя

第四章 广告与展会

第一节 广告

1. 广告	guǎnggào	(名)	реклама
2. 互动	hùdòng	(动)	взаимодействовать
3. 营销	yíngxiāo	(动)	маркетинг
4. 独白	dúbái	(名)	монолог
5. 创意	chuàngyì	(名、动)	креативность

6. 讲究	jiǎngjiu	(名、形、动)	серьёзно относиться; комфортабельный; изысканный, со вкусом
7. 恶俗	èsú	(名、形)	дурные нравы; вульгарный
8. 灌输	guànshū	(动)	внедрять, насаждать
9. 原料	yuánliào	(名)	сырьё
10. 工艺	gōngyì	(名)	художественный промысел; технология
11. 消费者	xiāofèizhě	(名)	потребитель
12. 关键	guānjiàn	(名、形)	ключевой момент; решающий
13. 想象力	xiǎngxiànglì	(名)	воображение, фантазия
14. 体现	tǐxiàn	(动)	воплощать
15. 手段	shǒuduàn	(名)	средство, мера; метод
16. 落后	luòhòu	(动、形)	отставать; отсталый
17. 幌子	huǎngzi	(名)	вывеска; флаг
18. 牧童	mùtóng	(名)	пастушок
19. 网络	wǎngluò	(名)	сеть (Интернет)
20. 投放	tóufàng	(动)	вкладывать, снабжать, выпускать
21. 得天独厚	détiāndúhòu		богатый природными ресурсами

22. 追踪	zhuīzōng	(动)	преследовать, следить, отслеживать
23. 偏好	piānhào	(名)	предпочтение, склонность
24. 浏览	liú覽	(动)	просматривать
25. 注册	zhùcè	(动)	регистрировать
26. 千篇一律	qiānpīānyīlǜ		шаблонный, стереотипный
27. 积累	jīlěi	(动)	накапливать
28. 分析	fēnxī	(动)	анализировать
29. 地域	dìyù	(名)	район, зона, территория
30. 匹配	pǐpèi	(动)	подходить, сочетаться
31. 网站	wǎngzhàn	(名)	сайт, веб-сайт
32. 页面	yèmiàn	(名)	веб-страница
33. 系统	xìtǒng	(名)	система
34. 挖掘	wājué	(动)	выкапывать; раскапывать

第二节 展览会

1. 展览会	zhǎnlǎnhuì	(名)	выставка
2. 展位	zhǎnwèi	(名)	выставочный стенд
3. 棉织品	miánzhīpǐn	(名)	хлопчатобумажные изделия

4. 图案	tú' àn	(名)	орнамент; рисунок
5. 样式	shìyàng	(名)	образец, модель; фасон
6. 目录	mùlù	(名)	каталог, содержание
7. 零售	língshòu	(动)	продавать в розницу
8. 博览会	bó覽huì	(名)	ярмарка; выставка
9. 权威	quánwēi	(名)	авторитет, престиж
10. 行业	hángyè	(名)	отрасль, индустрия; промысел
11. 召开	zhàokāi	(动)	созывать, устраивать
12. 涵盖	hángài	(动)	включать, покрывать
13. 道具	dàojù	(名)	реквизит, предмет
14. 器材	qìcái	(名)	аппаратура; материалы
15. 基础	jīchǔ	(名)	основа; фундамент
16. 照明	zhàomíng	(动)	освещать; освещение
17. 智能	zhìnéng	(名)	интеллект
18. 方案	fāng' àn	(名)	проект, вариант; способ
19. 帷幕	wéimù	(名)	занавес
20. 观摩	guānmó	(动)	устроить смотр
21. 效应	xiàoyìng	(名)	эффект

22. 奠定	diàndìng	(动)	закладывать (основу)
23. 空间	kōngjiān	(名)	пространство
24. 设计	shèjì	(动、名)	проектировать; дизайн

第五章 企业管理

第一节 员工培训

1. 荣幸	róngxìng	(形、名)	честь, почёт; почётный
2. 采访	cǎifǎng	(动、名)	интервью; брать интервью
3. 入职	rùzhí	(动)	вступать в должность
4. 培训	péixùn	(动、名)	обучать, тренировать
5. 众所周知	zhòngsuǒzhōuzhī		общеизвестно
6. 战略	zhànlüè	(名)	стратегия
7. 强化	qiánghuà	(动、名)	усиливать, укреплять
8. 协作	xiézuò	(动、名)	сотрудничать
9. 端正	duānzhèng	(动、形)	выправлять; порядочный, образцовый
10. 技能	jìnéng	(名)	квалификация; мастерство
11. 从而	cóngér	(连)	тем самым
12. 绩效	jìxiào	(名)	результат, эффект

13. 系统	xì tǒng	(名)	система
14. 跟进(式)	gēnjìnshì	(动、形)	следовать, последующий
15. 环节	huánjié	(名)	звено (цепи)
16. 实习	shíxí	(动、名)	проходить практику
17. 运作	yùnzuo	(动)	функционировать
18. 规章	guīzhāng	(名)	правила
19. 远景	yuǎnjǐng	(名)	перспектива
20. 使命	shǐmìng	(名)	назначение, миссия
21. 激发	jīfā	(动)	воодушевлять
22. 融入	róngrù	(动)	сливаться, соединяться
23. 规划	guīhuà	(动、名)	планировать; планирование
24. 生涯	shēngyá	(名)	жизнь; жизненный путь
25. 忠诚度	zhōngchéngdù		уровень лояльности, показатель верности
26. 阶段性	jiēduàn xìng		этапность, стадийность
27. 空间	kōngjiān	(名)	пространство
28. 后顾之忧	hòugùzhīyōu		проблемы внутри (дома, организации)
29. 精力	jīnglì	(名)	энергия, силы
30. 投入	tóurù	(名、动)	ввести (напр., в действие)

31. 开展	kāizhǎn	(动)	развиваться
32. 业务	yèwù	(名)	дело; занятие; операция
33. 培育	péiyù	(动)	воспитывать, обучать
34. 更新	gēngxīn	(动)	обновлять(ся)
35. 开拓	kāituò	(动)	прокладывать путь
36. 动机	dòngjī	(名)	мотив
37. 适应	shìyìng	(动)	применять(ся)
38. 胜任	shēngrèn	(动)	справиться; быть под силу
39. 担负	dānfù	(动)	нести (брать) на себя
40. 级别	jíbié	(名)	степень; разряд
41. 效率	xiàolǜ	(名)	эффективность
42. 流程	liúchéng	(名)	процедура
43. 消除	xiāochú	(动)	устранять
44. 陌生感	mòshēnggǎn		чувство отчужденности
45. 必不可少	bìbùkěshǎo		необходимый
46. 长短板	chángduǎnbǎn		достоинство и недостаток
47. 取长补短	qǔchángbǔduǎn		заимствовать
			положительный опыт
48. 弥补	míbǔ	(动、名)	восполнять

49. 不足	bùzú	(名)	недостаток
50. 评定	píngdìng	(动)	определять, оценивать
51. 岗位	gǎngwèi	(名)	место; должность
52. 推移	tuīyí	(动)	изменяться, передвигаться
53. 吸纳	xīnà	(动)	впитывать; принимать

第二节 企业制度

1. 宣传	xuānchuán	(动)	распространять
2. 源泉	yuánquán	(名)	источник
3. 凝聚力	níngjùlì		сплочённость
4. 旨在	zhǐzài	(动)	цель заключается в...
5. 授课	shòukè	(动)	давать уроки
6. 营销	yíngxiāo	(动)	маркетинг
7. 着重	zhuózhòng	(动)	подчеркнуть
8. 人事	rénshì	(名)	личный состав; кадры
9. 行政	xíngzhèng	(名)	администрация
10. 财务	cáiwù	(名)	финансы
11. 手续	shǒuxù	(名)	процедура; формальность
12. 条例	tiáolì	(名)	правила; регламент; устав
13. 合理化	hélǐhuà	(名)	рационализация

14. 规范化	guīfànhuà	(名)	стандартизация
15. 制度化	zhìdùhuà	(名)	систематизация
16. 清晰	qīngxī	(形)	чёткий, подробный
17. 逐渐	zhújiàn	(副)	постепенно
18. 渗透	shèntòu	(动)	проникать
19. 血液	xuèyè	(名)	кровь
20. 严于律己	yányúlǜjǐ		быть строгим к себе
21. 理念	lǐniàn	(名)	концепция
22. 准则	zhǔnzé	(名)	критерий
23. 范本	fànběn	(名)	образец
24. 总则	zǒngzé	(名)	общие правила
25. 遵纪守法	zūnjì shǒufǎ		строго соблюдать дисциплину и законы
26. 忠于职守	zhōngyúzhí shǒu		хранить верность служебному долгу
27. 维护	wéihù	(动)	защищать; охранять
28. 声誉	shēngyù	(名)	репутация
29. 服从	fúcóng	(动)	слушаться, повиноваться
30. 下属	xiàshǔ	(名)	подчинённый
31. 杜绝	dùjué	(动)	заваливать

32. 精通	jīngtōng	(动)	овладеть
33. 勤俭	qínjiǎn	(形)	трудолюбивый и бережливый
34. 方针	fāngzhēn	(名)	курс, ориентация, направление
35. 精打细算	jīngdǎxìsuàn		тщательно подсчитывать
36. 开支	kāizhī	(名)	расходы
37. 消耗	xiāohào	(动)	расходовать
38. 积累	jīlěi	(动)	накапливать
39. 财会	cáikuài	(名)	финансы и учёт
40. 监督	jiāndū	(动)	наблюдать
41. 事务	shìwù	(名)	дела
42. 报销	bàoxiāo	(动)	отчитаться в расходах
43. 办公用具	bàngōngyòngjù		канцелярские принадлежности
44. 购置	gòuzhì	(动)	покупать, закупать
45. 编号	biānhào	(名)	порядковый номер
46. 妥善	tuǒshàn	(形)	надлежащий
47. 调动	diàodòng	(动)	перемещать
48. 不以规矩，不成方圆。	bùyǐguījǔ bùchéngfāngyuán		без циркуля и угольника не получатся круг и квадрат (обр. делая что-либо, необходимо строго следовать правилам и законам)

第六章 商务宴会

第一节 宴会邀请

1. 宴会	yànhuì	(名)	банкет
2. 邀请	yāoqǐng	(动)	приглашать
3. 秘书	mì shū	(名)	секретарь
4. 商贸	shāngmào	(名、形)	торговля; коммерческий
5. 董事长	dǒngshìzhǎng	(名)	председатель правления
6. 举办	jǔbàn	(动)	организовать, устроить
7. 场	chǎng	(量)	счётное слово для дел
8. 晚宴	wǎnyàn	(名)	вечерний прием
9. 贵	guì	(形)	благородный
10. 欢度	huāndù	(动)	радостно провести (праздник)
11. 佳节	jiājié	(名)	праздник
12. 盛情	shèngqíng	(形)	радушный
13. 近期	jìnnqī	(名)	в ближайшем будущем
14. 日程	rìchéng	(名)	распорядок дня
15. 会谈	huìtán	(动)	беседовать
16. 初步	chūbù	(副)	первоначально

17. 暂	zàn	(副)	временно
18. 中旬	zhōngxún	(名)	вторая декада
19. 赴约	fùyuē	(动)	отправиться в условленное место
20. 询问	xúnwèn	(动)	спрашивать
21. 回复	huífù	(动)	восстанавливать, отвечать
22. 派	pài	(动)	командировать
23. 邀请函	yāoqǐnghán	(名)	пригласительное письмо
24. 尊敬	zūnjìng	(动)	уважать, почитать
25. 同仁	tóngrén	(名)	сотрудники, сослуживцы
26. 钟声	zhōngshēng	(名)	колокольный звон
27. 即将	jíjiāng	(副)	вскоре
28. 飘洒	piāosǎ	(动)	плавно падать
29. 辞旧迎新	cíjiùyíngxīn		проститься со старым и встретить новое
30. 致以	zhìyǐ	(动)	выражать, высказывать
31. 诚挚	chéngzhì	(形、副)	сердечный, искренний
32. 问候	wèn hòu	(名、动)	передавать привет
33. 财源广进	cáiyuánguǎngjìn		Желаю вам богатства!
34. 风采	fēngcǎi	(名)	изящные манеры

35. 除夕	chúxī		канун Нового года
36. 降临之际	jiànglínzhī jì		в момент наступления
37. 高层	gāocéng	(形)	высокопоставленный
38. 壮阔	zhuàngkuò	(形)	величественный и грандиозный
39. 倾情	qīngqíng	(动)	вложить всю душу

第二节 商务礼仪

1. 差异	chāyì	(名)	разница, различие
2. 好客	hàokè	(形)	гостеприимный
3. 酒席	jiǔxí	(名)	банкет, парадный обед
4. 淋漓尽致	línlíjìnzhì		во всех подробностях
5. 媒介	méijiè	(名)	посредник; среда
6. 社交	shèjiāo	(动)	общаться
7. 升华	shēnghuá	(动)	возвыситься
8. 下酒菜	xiàjiǔcài	(名)	закуска (к алкогольным напиткам)
9. 荤素	hūnsù	(形、名)	мясная и постная пища
10. 兼顾	jiāngù	(动)	одновременно учитывать
11. 奶酪	nǎilào	(名)	сыр

12. 酸	suān	(形)	кислый
13. 黄瓜	huángguā	(名)	огурец
14. 世界闻名	shìjièwénmíng		всемирно знаменитый
15. 豪放	háofàng	(形)	свободный
16. 吉利	jílì	(形)	счастливый, благоприятный
17. 铝箔	lǚbó	(名)	алюминиевая фольга
18. 撕	sī	(动)	разорвать, порвать
19. 漫长	màncháng	(形)	длительный, долгий
20. 阴沉	yīnchén	(形)	мрачный, тёмный, сумрачный
21. 严酷	yánkù	(形)	жестокий; суровый
22. 御寒	yùhán	(动)	защищаться от холода
23. 舒缓	shūhuǎn	(形)	спокойный, медленный
24. 压抑	yāyì	(动、形)	подавить; сдержать; подавленный
25. 广袤肥沃	guǎngmào féiwò	(形)	широкий, плодородный
26. 奔放粗犷	bēnfàng cūguǎng	(形)	вольный, необузданный
27. 酒精	jiǔjīng	(名)	алкоголь
28. 升	shēng	(量)	литр
29. 支柱	zhīzhù	(名)	опора

30. 诞生	dànshēng	(动)	рождаться, появляться
31. 源远流长	yuányuǎnliúcháng		иметь долгую историю
32. 自古	zìgǔ		испокон веков
33. 礼仪之邦	lǐyízhībāng		страна церемоний
34. 民以食为天	mínyǐshíwéitiān		для народа пища – самое главное
35. 国度	guódù	(名)	государство, страна
36. 号称	hàochēng	(动)	именоваться
37. 始于	shǐyú	(动)	начинаться, брать начало
38. 演进	yǎnjìn	(动)	постепенно развиваться
39. 礼制	lǐzhì	(名)	свод правил этикета
40. 继承	jìchéng	(动)	продолжать; наследовать
41. 仪容	yíróng	(名)	внешний вид; корректное поведение; достойные манеры
42. 亲疏	qīnshū	(形)	ближние и дальние
43. 携带	xiédài	(动)	брать с собой
44. 守约	shǒuyuē	(动)	соблюдать договорённость
45. 抵达	dǐdá	(动)	прибыть
46. 自报家门	zìbàojiāmén		представиться, рассказать о себе

47. 东道主	dōngdàozhǔ	(名)	принимающая сторона
48. 引见	yǐnjiàn	(动)	стар. ввести на аудиенцию; представить, познакомить
49. 座次	zuòcì	(名)	порядок мест
50. 伏特加	fútèjiā	(名)	водка
51. 儒家	rújiā	(名)	конфуцианство

第七章 商务咨询

第一节 海关

1. 海关	hǎiguān	(名)	таможня
2. 进境	jìnjìng	(动)	переходить границу
3. 出境	chūjìng	(动)	выезжать за границу
4. 履行	lǚxíng	(动)	приводить в исполнение
5. 义务	yìwù	(名)	общественный долг; обязательства
6. 法规	fǎguī	(名)	законы; законоположения
7. 申明	shēnmíng	(动)	заявлять
8. 申报	shēnbào	(动)	декларировать
9. 提交	tíjiāo	(动)	предоставлять

10. 出示	chūshì	(动)	предъявить (напр., паспорт)
11. 交验	jiāoyàn	(动)	проверить
12. 遵守	zūnshǒu	(动)	следовать (уставам), уважать
13. 规定	guīdìng	(动、名)	устанавливать; положения
14. 承担	chéngdān	(动)	брать на себя
15. 责任	zérèn	(名)	ответственность
16. 委托人	wěituōrén	(名)	доверитель
17. 微生物	wēishēngwù	(名)	микроб
18. 濒危	bīnwēi	(动)	быть в опасности; быть на краю гибели
19. 折合	zhéhé	(动)	переводить (одну валюту в другую); вычислять

第二节 意向书

1. 意向书	yìxiàngshū	(名)	протокол
2. 协议书	xiéyìshū	(名)	соглашение
3. 当事人	dāngshìrén	(名)	сторона (в деле)
4. 意愿	yìyuàn	(名)	желание
5. 共识	gòngshí	(名)	договорённость
6. 粗略	cūluè	(形)	поверхностный

7. 细节	xìjié	(名)	подробность
8. 实质性	shízhìxìng	(名)	существенность
9. 可行性	kěxíngxìng	(名)	осуществимость
10. 前奏	qiánzòu	(名)	пролог
11. 效力	xiàolì	(动、名)	действие; действовать
12. 草约	cǎoyuē	(名)	предварительный заказ
13. 订立	dìnglì	(动)	заключать
14. 依据	yījù	(介、动、名)	согласно, по
15. 归纳	guīnà	(动)	обобщение, резюме; свести к...
16. 撰写	zhuànxǐě	(动)	создание сообщения
17. 贸然	màorán	(副)	необдуманно; безрассудно
18. 承诺	chéngnuò	(动)	обещать
19. 措施	cuòshī	(名)	меры; мероприятия
20. 交付	jiāofù	(动)	сдавать; передавать

第八章 品牌及产品

第一节 品牌介绍

1. 风格	fēnggé	(名)	стиль, характер
2. 款式	kuǎnshì	(名)	фасон

3. 符合	fúhé	(动)	соответствовать, совпадать
4. 诠释	quánshì	(动)	толковать, подробно разъяснять
5. 斑斓	bānlán	(形)	пёстрый
6. 绚丽	xuànlì	(形)	яркий, прекрасный
7. 原色	yuánsè	(名)	основной цвет
8. 调配	tiáopèi	(动)	составлять в нужных пропорциях
9. 寓意	yùyì	(名)	скрытый смысл; аллегория
10. 撷	xié	(动)	собирать, подбирать
11. 构建	gòujiàn	(动)	создавать; творить
12. 内蕴	nèiyùn	(名)	содержание
13. 温馨	wēnxīn	(形)	тёплый, уютный
14. 赋予	fùyǔ	(动)	наделять
15. 碰撞	pèngzhuàng	(动)	толкнуть; ударить
16. 凭借	pínjiè	(动)	опираться
17. 敏锐	mǐnrùi	(形)	проницательный, острый
18. 捕捉	bǔzhuō	(动)	ловить, улавливать
19. 元素	yuánsù	(名)	элемент

20. 引领	yǐnlǐng	(动)	вести, направлять
21. 潮流	cháo liú	(名)	направление, тенденция, веяние

第二节 产品介绍

1. 热水器	rèshuǐqì	(名)	водонагреватель, бойлер
2. 高档	gāodàng	(形)	высокосортный
3. 抑菌功能	yì jūn gōngnéng		антибактериальная функция
4. 智能	zhìnéng	(名)	интеллект
5. 控制	kòngzhì	(动)	контролировать; управлять
6. 保修	bǎoxiū	(动)	гарантия на ремонт
7. 演示	yǎnshì	(动)	наглядно показывать
8. 防电墙	fángdiànqiáng	(名)	устойчивая к ударам тока стена
9. 调试	tiáoshì	(动)	настраивать
10. 回执单	huízhí dān	(名)	уведомление о доставке
11. 权威	quánwēi	(名)	авторитет, престиж
12. 领航者	lǐnghángzhě	(名)	штурман, пионер
13. 保障	bǎozhàng	(动)	обеспечивать; гарантировать
14. 性能	xìngnéng	(名)	свойства, характеристика

15. 卓越	zhuóyuè	(形)	замечательный; превосходный
16. 吸油烟机	xīyóuyānjī	(名)	кухонная вытяжка
17. 燃气灶	ránqìzào	(名)	газовая плита
18. 消毒柜	xiāodúguì	(名)	дезинфекционная камера
19. 精品	jīngpǐn	(名)	эксклюзивные товары, шедевр
20. 用户	yònghù	(名)	абонент, потребитель

第九章 商业谈判

第一节 样品咨询

1. 样品	yàngpǐn	(名)	образец
2. 价值	jiàzhí	(名)	стоимость
3. 通俗	tōngsú	(形)	популярный
4. 流通	liútōng	(动)	обращение
5. 交易	jiāoyì	(动、名)	торговать, сделка
6. 移送	yísòng	(动)	пересылать
7. 准予	zhǔnyǔ	(动)	допускать, разрешать
8. 免征	miǎnzhēng	(动)	освобождать от уплаты
9. 关税	guānshuì	(名)	таможенная пошлина

10. 把握	bǎwò	(动、名)	гарантировать, гарантия
11. 审核	shěnhé	(动、名)	проверять; апробировать; аудит, аудитор
12. 不可磨灭	bùkěmómiè		неизгладимый, немеркнущий
13. 标记	biāoji	(动、名)	отметка
14. 涉及	shèjí	(动)	касаться, иметь отношение к..., затрагивать
15. 许可证	xǔkězhèng	(名)	лицензия
16. 申报	shēnbào	(动)	подавать декларацию
17. 实施	shíshī	(动)	проводить в жизнь
18. 内销	nèixiāo	(动)	сбыт внутри страны
19. 补缴	bǔjiǎo	(动)	дополнительно внести
20. 幕墙	mùqiáng	(名)	оштукатуренная стена
21. 工程	gōngchéng	(名)	объект
22. 确认书	quèrènshū	(名)	подтверждающее письмо
23. 进度	jìndù	(名)	темпы
24. 规格	guīgé	(名)	стандарт
25. 序号	xùhào	(名)	порядковый номер
26. 项目	xiàngmù	(名)	объект, проект, программа

27. 质检员	zhìjiǎnyuán	(名)	контролер по качеству
28. 经理	jīnglǐ	(名)	менеджер
29. 判定	pàndìng	(动)	определять
30. 退换	tuìhuàn	(动)	обменять, вернуть
31. 报废	bàofèi	(动)	выбраковывать
32. 呈送	chéngsòng	(动)	подавать; преподносить
33. 管制	guǎnzhì	(动)	быть под контролем
34. 让步	ràngbù	(动)	уступать
35. 反馈	fǎnkuì	(名、动)	обратная связь, отклик
36. 一式三份	yìshì sānfèn		в трёх экземплярах

第二节 供货谈判

1. 谈判	tánpàn	(动、名)	переговоры
2. 获益良多	huòyìliángduō		получить большую выгоду, выиграть от чего-либо
3. 合作	hézuò	(动、名)	сотрудничать
4. 展示厅	zhǎnshìtīng	(名)	шоу-рум, зал для демонстрации образцов продукции
5. 贵宾室	guìbīnshì	(名)	VIP-зал

6. 手头	shǒutóu		на руках, при себе
7. 质检单	zhìjiǎndān	(名)	список контроля качества
8. 洗耳恭听	xǐěrgōngtīng		внимательно слушать
9. 任何	rènhe	(代)	любой
10. 成本	chéngběn	(名)	себестоимость
11. 折	zhé	(名)	скидка
12. 承担	chéngdān	(动)	брать на себя; нести
13. 折扣	zhékòu	(名)	скидка
14. 利润	lìrùn	(名)	прибыль
15. 采购	cǎigòu	(动)	закупать
16. 保证	bǎozhèng	(动、名)	гарантировать
17. 订单	dìngdān	(名)	письменный заказ
18. 协议	xiéyì	(名)	соглашение
19. 考虑	kǎolù	(动)	думать, обдумывать
20. 机电	jīdiàn	(名)	механизмы и электроника
21. 购货	gòuhuò	(动)	закупка, покупать товар
22. 简称	jiǎnchēng	(名)	сокращённое название
23. 甲方	jiǎfāng	(代)	сторона А (в контракте)
24. 乙方	yǐfāng	(代)	сторона Б (в контракте)

25. 协商	xiéshāng	(动)	консультироваться
26. 订立	dìnglì	(动)	заключить
27. 品种	pǐnzhǒng	(动)	сорт; порода
28. 注明	zhù míng	(动、名)	указывать
29. 牌号	páihào	(名)	марка
30. 商标	shāngbiāo	(名)	торговая марка
31. 标准	biāozhǔn	(名)	стандарт; норма
32. 颁	bān	(动)	вручить
33. 代号	dàihào	(名)	условное название
34. 附件	fùjiàn	(名)	приложение
35. 安装	ānzhuāng	(动)	установить, смонтировать
36. 运转	yùnzhuǎn	(动)	функционировать
37. 缺陷	quēxiàn	(名)	дефект; недостаток
38. 异议	yìyì	(名)	возражение
39. 依据	yījù	(名、动)	основание
40. 设备	shèbèi	(名)	оборудование
41. 损耗	sǔnhào	(动、名)	потеря
42. 备品	bèipǐn	(名)	запасы, фонд
43. 配件	pèijiàn	(名)	запасные детали

44. 清单	qīngdān	(名)	список
45. 包装	bāozhuāng	(名、动)	завёртывать; упаковка
46. 专用线	zhuānyòngxiàn	(名)	подъездной путь
47. 自提自运	zìtízìyùn		самовывоз
48. 盖章	gàizhāng	(动)	поставить печать

第十章 商务合同

第一节 合同拟定

1. 拟定	nǐdìng	(动)	наметить; составлять
2. 经销商	jīngxiāoshā	(名)	компания-дистрибьютор
3. 乐意	lèyì	(形)	охотно
4. 棒	bàng	(形)	здорово
5. 偏	piān	(副)	односторонний; однобоко
6. 难度	nándù	(名)	сложность
7. 请示	qǐngshì	(动)	просить указание
8. 预算	yùsuàn	(名)	бюджет
9. 草拟	cǎonǐ	(动)	составлять начерно
10. 事宜	shìyí	(名)	дела; вопросы

11. 货船	huòchuán	(名)	грузовое судно
12. 运输	yùنشū	(名)	транспортировать
13. 验收	yànshōu	(动)	приемка; принимать
14. 检验	jiǎnyàn	(动)	проверять; контролировать
15. 合格	hé gé	(形)	соответствовать стандарту
16. 罚金	fájīn	(名)	денежный штраф
17. 滞留金	zhìliújīn	(名)	выплаты за задержку
18. 不可抗力	bùkěkànglì	(名)	непреодолимая сила
19. 水灾	shuǐzāi	(名)	наводнение
20. 火灾	huǒzāi	(名)	пожар
21. 地震	dìzhèn	(名)	землетрясение
22. 人为	rénwéi	(形)	из-за человеческого фактора
23. 灾难	zāinàn	(名)	бедствие
24. 战争	zhànzhēng	(名)	война
25. 内乱	nèiluàn	(名)	внутренние беспорядки
26. 封锁	fēngsuǒ	(动)	блокировать; блокада
27. 预见	yùjiàn	(动)	предвидеть, предвидение
28. 妨碍	fángài	(动)	препятствовать; мешать
29. 干扰	gānrǎo	(动)	беспокоить, мешать

30. 相应	xiāngyìng	(形)	соответствующий
31. 延期	yánqī	(动)	отсрочить, отложить
32. 正本	zhèngběn	(名)	оригинал
33. 副本	fùběn	(名)	копия
34. 证监	zhèngjiān	(名)	управление и контроль
35. 机关	jīguān	(名)	орган, организация
36. 账号	zhànghào	(名)	номер (банковского) счёта

第二节 合同签订

1. 明确	míngquè	(动)	определить, уточнить
2. 条款	tiáokuǎn	(名)	статья договора
3. 忽略	hūlüè	(动)	игнорировать
4. 违约	wéiyuē	(动)	нарушать договор
5. 无形	wúxíng	(形)	невидимый, скрытый
6. 解除	jiěchú	(动)	аннулировать; отменять
7. 架空	jiàkōng	(动)	беспочвенный
8. 约束力	yuēshùlì	(名)	обязательная сила
9. 含糊	hánhu	(形)	невнятный, туманный
10. 含糊不清	hánhubùqīng	(形)	нечёткий, неясный

11. 笼统	lǒngtǒng	(形)	расплывчатый, недетальный
12. 模棱两可	móléngliǎngkě	(形)	неопределённый
13. 追究	zhuījiū	(动)	привлечь (к ответственности)
14. 标明	biāomíng	(动)	пометить
15. 执行	zhíxíng	(动)	исполнять
16. 分歧	fēnqí	(名)	разногласия
17. 纠纷	jiūfēn	(名)	конфликт; ссора
18. 股份公司	gǔfènyǒuxiàngōngsī		акционерное общество
19. 对象	duìxiàng	(名)	объект
20. 种类	zhǒnglèi	(名)	вид; род
21. 术语	shù yǔ	(名)	термин
22. 装运	zhuāngyùn	(动)	отгрузка; перевозка
23. 所有权	suǒyǒuquán	(名)	право собственности
24. 金额	jīn' é	(名)	общая сумма
25. 提货单	tíhuòdān	(名)	транспортная накладная; коносамент
26. 保险	bǎoxiǎn	(名)	страховка
27. 索赔	suǒpéi	(名)	рекламация
28. 抽样	chōuyàng	(动)	опробование; взятие пробы

29. 争议	zhēngyì	(名)	спорить; спор
30. 质疑	zhìyí	(动)	ставить под вопрос
31. 鉴定	jiàndìng	(动)	дать оценку; аттестовать
32. 缴纳	jiǎonà	(动)	вносить; платить
33. 逾期	yúqī	(副)	просрочить
34. 突发	tūfā	(形)	чрезвычайный
35. 商会	shānghuì	(名)	торговая палата
36. 仲裁	zhòngcái	(动)	арбитраж
37. 强制	qiángzhì	(动)	вынуждать, заставлять
38. 手续费	shǒuxùfèi	(名)	комиссионный сбор
39. 协调	xiétiáo	(动)	координировать

第十一章 商务会议

第一节 现场会议

1. 起草	qǐcǎo	(动)	сделать набросок
2. 例会	lìhuì	(名)	очередное собрание
3. 议程	yìchéng	(名)	повестка дня
4. 安排	ānpái	(名)	планировать

5. 礼节	lǐjié	(名)	этикет
6. 限定	xiàndìng	(动)	ограничить; лимитировать
7. 推介	tuījiè	(动)	продвигать, презентовать
8. 枢纽	shūniǔ	(名)	узел
9. 兼	jiān	(连)	объединять, совмещать
10. 办公厅	bàngōngtīng	(名)	канцелярия, управление
11. 物流	wùliú	(名)	логистика
12. 区位	qūwèi	(名)	расположение
13. 潜力	qiánlì	(名)	потенциал, перспективы
14. 理念	lǐniàn	(名)	идея, концепция
15. 倡议	chàngyì	(动)	инициатива
16. 支撑	zhīchēng	(动)	поддержка
17. 客商	kèshāng	(名)	иностранный бизнесмен
18. 投资	tóuzī	(动)	инвестировать, инвестиция
19. 试验区	shìyànkū	(名)	экспериментальная зона
20. 营商	yíngshāng	(名)	заниматься торговлей
21. 解读	jiědú	(动)	трактовать, интерпретировать
22. 航空港	hángkōnggǎng	(名)	крупный аэропорт
23. 引进	yǐnjìn	(动)	привлекать
24. 展开	zhǎnkāi	(动)	развернуть

第二节 远程会议

1. 咨询	zīxún	(动)	совет, консультация
2. 远程	yuǎnchéng	(形)	дальний, дистанционный
3. 搭配	dāpèi	(动)	комбинировать; сочетать(ся)
4. 督导	dūdǎo	(动)	инструктировать
5. 陈列	chénliè	(动)	выставлять, экспонировать
6. 平台	píngtái	(名)	платформа, площадка
7. 渠道	qúdào	(名)	канал, способ, метод
8. 装潢	zhuānghuáng	(动)	оформлять; украшать
9. 通畅	tōngchàng	(形)	бесперебойный
10. 直接	zhíjiē	(副)	прямо; непосредственно
11. 修改	xiūgǎi	(动)	исправлять; переработать
12. 图纸	túzhǐ	(名)	чертёж
13. 反复	fǎnfù	(副)	множественно
14. 施工	shīgōng	(动)	вести строительство
15. 业主	yèzhǔ	(名)	владелец, собственник
16. 随时	suíshí	(副)	в любое время
17. 求证	qiúzhèng	(动)	доказывать
18. 协同	xiétóng	(副)	совместно

19. 频率	pínlǜ	(名)	частота
20. 掌控	zhǎngkòng	(动)	контроль, контролировать
21. 把关	bǎguān	(动)	держатъ ключевые позиции
22. 收益	shōuyì	(名)	доход; прибыль

第十二章 网上办公

第一节 商务邮件收发

1. 服饰	fúshì	(名)	одежда и украшения
2. 署名	shǔmíng	(动)	подписаться; подпись
3. 开头	kāitóu	(名)	начало
4. 正文	zhèngwén	(名)	основной текст
5. 单独	dāndú	(副)	отдельный
6. 冒号	màohào	(名)	двоеточие (знак препинания)
7. 出于	chūyú	(副)	исходя из чего-либо
8. 礼貌	lǐmào	(名)	вежливость; вежливый
9. 固定	gùdìng	(动)	устойчивый
10. 特此	tècǐ	(副)	офиц. настоящим специально
11. 函达	hándá		офиц. уведомлять письмом

12. 此致敬礼	cǐzhì jìnglǐ		с уважением (в конце письма)
13. 敬祝	jìngzhù	(动)	с почтением пожелать
14. 安康	ānkāng	(名)	благополучие и здоровье
15. 书写	shūxiě	(动)	писать
16. 贵司	guìsī	(名)	письм. вежл. Ваша компания
17. 支持	zhīchí	(动)	поддерживать; поддержка,
18. 信任	xìnrèn	(名)	доверие; доверять
19. 紧迫	jǐnpò	(形)	неотложный, срочный
20. 定金	dìngjīn	(名)	здаток, аванс
21. 概念	gàiniàn	(名)	понятие, представление
22. 汇报	huìbào	(动)	докладывать
23. 成果	chéngguǒ	(名)	достижения; успех
24. 调整	tiáozhěng	(动)	урегулировать
25. 及时	jíshí	(副)	своевременно; немедленно
26. 启动	qǐdòng	(动)	приводить в движение
27. 诚意	chéngyì	(名)	искренность
28. 特批	tèpī	(动)	официально разрешать
29. 避免	bìmiǎn	(动)	избегать; избавляться от
30. 工期	gōngqī	(名)	срок выполнения работы

31. 促进	cùjìn	(动)	способствовать
32. 予以	yǔyǐ	(动)	дать; оказать
33. 尽快	jǐnkuài	(副)	как можно скорее
34. 顺祝商祺	shùnzhùshāngqí		Желаю процветания в бизнесе

第二节 网上购物

1. 网购	wǎnggòu	(动)	покупка через Интернет
2. 打扮	dǎbàn	(动)	наряжаться
3. 新款	xīnkuǎn	(名)	новая коллекция
4. 要求	yāoqiú	(动)	требовать, требование
5. 真丝	zhēnsī	(名)	натуральный шёлк
6. 评论	pínglùn	(动)	отзыв
7. 活动	huódòng	(名)	акция (в торговой сети)
8. 付款	fùkuǎn	(动)	выплачивать (деньги)
9. 抵用券	dǐyòngquàn	(名)	купон
10. 下单	xiàdān	(动)	сделать заказ
11. 最多	zuìduō	(副)	максимально, предельно
12. 发货	fāhuò	(动)	отправлять товары
13. 流行	liúxíng	(形)	популярный

14. 批发	pīfā	(动)	продавать оптом
15. 五金	wǔjīn	(名)	металлические изделия
16. 交易	jiāoyì	(名)	торговля; сделка
17. 农贸	nóngmào	(形)	сельскохозяйственный
18. 集市	jíshì	(名)	рынок; ярмарка
19. 随着	suízhe	(副)	по мере; вслед за
20. 发达	fādá	(形)	развитой
21. 主流	zhǔliú	(形)	основная тенденция
22. 购物	gòuwù	(动)	шопинг
23. 方式	fāngshì	(名)	способ
24. 经历	jīnglì	(动)	жизненный опыт
25. 底部	dǐbù	(名)	дно
26. 破洞	pòdòng	(名)	дыра
27. 查找	cházhǎo	(动)	искать, разыскивать
28. 皮质	pízhì	(形)	кожаный
29. 帆布	fānbù	(名)	холст (ткань)
30. 眼花缭乱	yǎnhuāliáo luàn		глаза разбегаются
31. 筛选	shāixuǎn	(动)	тщательно отбирать
32. 课外读物	kèwàidúwù	(名)	книга для внеклассного чтения

33. 一刻	yíkè	(名)	момент
34. 期盼	qīpàn	(动)	ждать с надеждой
35. 终于	zhōngyú	(副)	в конце концов
36. 一模一样	yìmúyíyàng	(形)	совершенно одинаковый
37. 质量	zhìliàng	(名)	качество
38. 发卡	fàqiǎ	(名)	заколка для волос
39. 开玩笑	kāiwánxiào	(动)	шутить
40. 快递员	kuàidìyuán	(名)	курьер
41. 足不出户	zúbùchūhù		не выходя из дому

参考文献

1. 刘月华. 汉语语法. 华语教学出版社. 北京. 2009. 245 页.
2. 中国文化常识. 华语教学出版社. 北京. 2006. 241 页.
3. 张红、岳薇. 体验汉语（俄语版）. 高等教育出版社. 北京. 2006. 126 页.
4. 孙顺华. 中国广告史. 山东大学出版社. 济南. 2007. 256 页.
5. 张彦宁. 中国企业史. 企业管理出版社. 北京. 2004. 1002 页.
6. 孙淑芳. 经贸俄语. 上海外语教育出版社. 上海. 2008. 466 页.
7. 张德. 企业文化. 清华大学出版社. 北京. 2007. 286 页.
8. 海关总署监管司. 中国海关通关实务. 中国海关出版社. 2017. 936 页.
9. 关道雄. 商务汉语. 外语教学与研究出版社. 北京. 2016. 315 页.
10. 张洁. BCT 标准教程. 人民教育出版社. 北京. 2015. 228 页.
11. 刘丽瑛. 高级商务汉语会话教程（上、下册）. 北京语言大学出版社. 北京. 2012. 169 页.
12. 季瑾. 赢在中国——商务汉语系列教程. 北京语言大学出版社. 北京. 2011. 279 页.
13. 蔡云凌. 新丝路中级商务汉语综合教程. 北京大学出版社. 北京. 2012. 128 页.
14. 张黎. 商务汉语入门. 北京大学出版社. 北京. 2005. 278 页.
15. 李晓琪. 新丝路中级速成商务汉语. 北京大学出版社. 北京. 2009. 245 页.
16. 符淮青. 现代汉语词汇. 北京大学出版社. 北京. 2004. 254 页.

Ван Мэй
Ван Цзибин
Лэй Хайся
Цзинь Синь
Людмила Львовна Банкова

ДЕЛОВОЙ КИТАЙСКИЙ

Учебное пособие

Издание 2-е, стереотипное

Редакторы: Н.С. Чистякова
Ю.А. Белякова

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

Подписано к печати

Формат 60 x 90 1/16

Печ. л.

Тираж 150 экз.

Заказ

Цена договорная

Типография НГЛУ

603155, Н. Новгород, ул. Минина, 31а